

Diccionario bilingüe del namtrik de Totoró

Investigadoras

Geny Gonzales Castaño
Lucy Elena Tunubalá Tombe
Yudith Alejandra Ulcué Lúligo

Docentes Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró

Ana Marleny Angucho
Hermes Angucho

Equipo hablantes de namtrik de Totoró

Aristides Sánchez	Ana Lucia Sánchez
María Gertrudis Benachí	Modesto Lúligo
Marco Antonio Ulcué	Encarnación Sánchez
Carmen Tulia Sánchez	Luis Carlos Bello
María Domitila Ulcué	Carolina Lúligo
Ismenia Sánchez	Transito Benachí
Gerardina Sánchez	Encarnación Sánchez
Jose María Sánchez	Barbara Conejo
Marcos Ulcué	Juanita Sánchez
Alba Lidia Conejo	Inocencio Sánchez
Inocencio Sánchez	Inocencio Ulcué
Barbara Conejo	Nemesio Bolivar Conejo
Braulio Conejo	Luis Carlos Bello
Carlina Conejo	Micaela Lúligo
Miguel Conejo	Marcelina Conejo
Gonzalo Conejo	Carlina Conejo
Jacinto Sánchez	
Vicente Ulcué	

Programa de educación Namoi nojau kosrenaik 2024**coordinación colegiada**

German Conejo Benachi

Norma Constanza Sanchez

Holmer Jair Rivera Gurrute

Nojau Kosrentrap Jose Gonzalo Sanchez

Luz Yamileth Sanchez

Asistentes de investigación Semillero Polifonías - Universidad del Cauca

Yady Valentina Anacona Anacona

Vanessa Alejandra Arévalo Chantre

Mailyn Dahana Balanta García

María Catalina Burbano Castillo

Daniel Josue Flor Daza

Karenth Eliana Gallego Campo

Emmanuel Lizcano

1. Introducción	2
2. Información general sobre la lengua namtrik.....	4
3. Recolección de los datos y desarrollo de talleres	6
2.1 Sobre los datos de este diccionario	6
2.2 Desarrollo de los talleres para recopilación de nuevos datos	9
4. Características del diccionario compilado.....	12
5. Ruta de divulgación.....	16
6. Referencias	112

1. Introducción

Este diccionario es producto de las actividades realizadas en el marco del proyecto “Un diccionario vivo de la lengua namtrik de Totoró”, desarrollado con el apoyo del Instituto Colombiano de Antropología e Historia-ICANH, a través de la beca apropiación “fortalecimiento de las lenguas de pueblos étnicos en Colombia” del programa de estímulos ICANH 2024.

En el resguardo de Totoró es hablada una variante seriamente amenazada de la lengua namtrik, también conocida como namuy wam o guambiano, perteneciente a la familia lingüística Barbacoa (Curnow & Liddicoat, 1998, pág. 385). En este territorio indígena, esta lengua es hablada por alrededor de 70 hablantes (Gonzales Castaño G. , 2013, pág. 7), que corresponden a menos del 1% de la población total del resguardo, 10.000 habitantes, según el último censo del Cabildo del pueblo Totoroez. Es de mencionar que los hablantes de namtrik de Totoró son personas de avanzada edad, que superan, en la actualidad, los 60 años, lo cual nos permite clasificar esta variante de la lengua namtrik en situación crítica, según la escala de vitalidad de UNESCO (Moseley, 2010).

Este proyecto buscó contribuir a los esfuerzos que adelantan, desde la década de 1980, las autoridades, maestros y hablantes de namtrik, del resguardo de Totoró, por la recuperación de su herencia lingüística y cultural. Los maestros de las sedes de la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró, como la mayoría de los adultos que viven en esta comunidad, son hablantes monolingües de castellano. Esta situación dificulta la enseñanza del namtrik y la tarea se hace más ardua con la ausencia de recursos didácticos adecuados.

El objetivo general de este proyecto consistió en ccompilar y publicar, en versión impresa y digital, un diccionario bilingüe namtrik de Totoró -castellano que busca contribuir en la solución de estas dificultades, haciendo al mismo tiempo que la documentación lingüística, ya existente, sobre esta lengua, sea accesible y utilizable por parte de los miembros de la comunidad de Totoró. En su versión digital, este presenta las características de una herramienta multimedia, colaborativa, de acceso público y gratuito, a través de dispositivos móviles y computadores, a través del dominio: <https://livingdictionaries.app/namtrik-de-totoro/about>. Decimos, también, que se trata de un diccionario vivo, porque podrá continuar ampliándose, con nuevas entradas y ser editado por los hablantes de la lengua y los miembros de la comunidad, una vez haya concluido el presente proyecto.

El material obtenido en este proyecto es un compendio de sabidurías transmitidas por los mayores, consideramos que son más que datos guardados en un repositorio, son, más bien, la voz viva que se proyecta a través de las generaciones y en nuevas trayectorias, lideradas por los maestros de la comunidad, apoyados por los mayores, que permiten pensar en perspectivas a futuro para continuar dando vida y visibilizando el amor de los hablantes de nam trik y su empeño por transmitir esta lengua.

También resaltamos la importancia del papel a futuro de los hablantes de nam trik en la supervivencia de esta lengua y de su diversidad y riqueza interna, representada en sus

diferentes variantes dialectales. El trabajo que aquí presentamos, ha sido una apuesta que busca generar la oportunidad de reconocernos como comunidades provenientes de la misma familia y una raíz que nos une en nuestra lengua, ya que, si bien nuestros abuelos lo hacen, muchos de los jóvenes no lo hacen, en muchos casos por desconocimiento. Desde nuestra experiencia personal consideramos importante generar espacios de enriquecimiento mutuo entre los hablantes de las diferentes variantes de la lengua nam trik, a sabiendas de la existencia que esta inquietud de reconocernos, en este caso entre los hablantes de namuy wam y namtrik de Totoró.

2. Información general sobre la lengua namtrik

La lengua namtrik también conocida como guambiano pertenece a la familia lingüística Barbacoa (Curnow y Liddicoat 1998, 385) y es hablada en el suroccidente de Colombia, en el departamento del Cauca, sobre la cordillera de los Andes. Los hablantes de namtrik se localizan principalmente en cinco resguardos, entidades territoriales reconocidas por el Estado, con autonomía territorial, regidas por los cabildos y autoridades de los pueblos indígenas: Guambía, Ambaló, y Kisgó (municipio de Silvia), Jambaló (municipio de Jambaló) y el resguardo de Totoró (municipio de Totoró).

A partir de la década de 1970 y a causa de la creciente presión sobre la tierra, los hablantes de namtrik migraron de estos territorios hacia otros municipios del departamento del Cauca: la María Piendamó (municipio de Piendamó), Cabildo misak de Kurak Chak (municipio de Cajibio), Laguna Siberia (municipio de Caldono), San Antonio (municipio de Morales) y hacia las ciudades capital del suroccidente del país principalmente Popayán (Capital del departamento del Cauca) y Cali (Capital del departamento del Valle del Cauca) y Bogotá (Gonzales Castaño 2013, 5-6)

La lengua namtrik recibe distintas denominaciones, existen las que relacionan el nombre de la lengua con un resguardo. El término guambiano es el que tiene más amplio uso en el ámbito académico; en el resguardo de Guambía este término ha coexistido con los dos nombres endógenos que tiene la lengua. namtrik “nuestra boca” y namuy wam “nuestro sonido”. En este texto usaremos el nombre namtrik ya que tiene un uso más extendido entre los hablantes de diferentes variantes de esta lengua y no remite a una variante en particular como guambiano (variante de Guambía) o totoró (variante de Totoró) (G. Gonzales Castaño 2013, 209-210).

Aunque en el ámbito académico en muchos trabajos se considera que las hasta hace poco denominadas lenguas guambiano y totoró son en realidad formas distintas de nombrar variantes diferentes de una misma lengua (Curnow y Liddicoat 1998, 385); esta no es una opinión compartida por todos los hablantes de namtrik, las autoridades de los pueblos indígenas o los investigadores que han descrito esta lengua (Gonzales Castaño 2013, 12-13).

Por citar algunos ejemplos en el Atlas de lenguas en peligro publicado en internet por UNESCO (Moseley 2010), la lengua namtrik hablada en Totoró y la lengua namtrik hablada en Guambía son clasificadas como dos lenguas distintas. Por otro lado dos códigos ISO diferentes identifican la lengua namtrik en la base de datos Ethnologue : gum (guambiano) y ttk (totoró).

No se conoce aún cuál es el grado de diferenciación entre el namtrik hablado en Totoró en Guambía y tampoco existe un estudio que describa sus similitudes y diferencias o la dialectología de esta lengua. No obstante, los hablantes de namtrik de los resguardos de Totoró y Guambía consideran por un lado, que son hablantes de una misma lengua, y por otro lado, que la clasificación del guambiano y el totoró como dos lenguas distintas es un fenómeno más bien reciente, producto de la reorganización territorial y política de estas

poblaciones en la década de 1980, después de los procesos de recuperación de tierras (Gonzales Castaño 2013, 13-14).

En el resguardo de Totoró es hablada una variante seriamente amenazada de la lengua namtrik, también conocida como namuy wam o guambiano, perteneciente a la familia lingüística Barbacoa (Curnow & Liddicoat, 1998, pág. 385). En este territorio indígena, esta lengua es hablada por alrededor de 70 hablantes (Gonzales Castaño G. , 2013, pág. 7), que corresponden a menos del 1% de la población total del resguardo, 10.000 habitantes, según el último censo del Cabildo del pueblo Totoroez.

La mayoría de los hablantes de namtrikde Totoró tienen más de 60 años y son la última generación capaz de sostener una conversación o narrar una historia en esta lengua. La mayoría de ellos no tienen con quien hablar namtrik en su familia y dejaron de usar esta lengua después de la muerte de su cónyuge, por esta razón también han perdido competencia en la lengua namtrik a pesar de haber podido expresarse con fluidez en esta lengua en el pasado.

Según los datos recopilados en una serie de talleres llevados a cabo en 2009 con hablantes, autoridades y maestros de Ambaló, en este resguardo existen 76 hablantes de namtrik, que usan la lengua habitualmente y 87 hablantes pasivos, que corresponden al 2,5% de la población (6515 habitantes) (Gonzales Castaño y Rojas Curieux 2011). En Ambaló existen hablantes de namtrik más jóvenes que en Totoró, quienes tienen menos de 30 años y están en contacto con los hablantes de namtrik de Guambía, con quienes muchos tienen lazos de parentesco, donde la lengua aún se utiliza en la vida cotidiana y es transmitida a los niños. No obstante en la actualidad, en el resguardo de Ambaló, no existe transmisión intergeneracional de la lengua namtrik en beneficio del monolingüismo en castellano en las generaciones más jóvenes.

Existen muy pocos datos acerca de la situación de la lengua namtriken el resguardo de Kisgó, según Triviño (1989) en la época en la cual realizó su investigación el castellano ya había desplazado al namtrik en la comunidad y quedaban muy pocos hablantes de esta lengua. Según un estudio más reciente sobre la situación sociolingüística del namtrik en Kisgó, Ulluné (2018, 25), propone la existencia en esta comunidad de 229 hablantes que representan en 4,1 % de la población (5.556 habitantes). En la actualidad no existe información acerca del número de hablantes de namtrik en centros urbanos como las ciudades de Popayán, Cali y Bogotá.

3. Recolección de los datos

Durante la elaboración de un diccionario existen al menos seis fases (Gouws & Prinsloo; Svensén en Schierholz 2014:328): (a) la fase de preparación, (b) la adquisición del material y los datos, (c) el tratamiento del material y los datos, (d) la evaluación del material y los datos, (e) la preparación del proceso de impresión. Engelberg y Lemnitzer (en Schierholz 2014) proponen una fase adicional (f) mantenimiento del material y expansión de datos (Schierholz 2014:328). Se debe, además, determinar si la producción de un diccionario es (a) un proyecto completamente nuevo, (b) un diccionario derivado de uno o más diccionarios existentes, (c) una traducción de otro diccionario, (d) una revisión y/ o actualización de una edición existente o una digitalización (Schierholz 2014:328).

El presente proyecto se enfocó en las fases (d) la evaluación del material y los datos y (e) la preparación del proceso de publicación, ya que se trata de un diccionario que retoma, la compilación de dos corpus ya existentes compuestos por datos tanto de datos naturales (textos orales, monólogos y conversaciones) como controlados (elicitaciones y cuestionarios), transcritos en namtrik, traducido al castellano y posteriormente anotados y etiquetados, con el software de procesamiento de lenguaje natural, para la interlinealización de textos y el análisis morfológico FLEX .

De esta base de base de datos se retomaron 800 entradas léxicas, en la LF (namtrik), las cuales fueron complementadas con información gramatical relevante, como la clase de palabra, transcripción fonética y equivalentes en la LO (castellano), para todos los sentidos identificados en los encabezamientos de la LF (Adamska-Sałaciak 2013).

Las restantes 410 entradas léxicas, fueron recopiladas con hablantes nativos de la lengua namtrik de Totoró. También se realizaron 910 grabaciones que fueron incluidas en la versión digital del diccionario. En esta sección nos referiremos a los datos que contiene el diccionario, la metodología de recolección de las nuevas entradas léxicas, ejemplos de oraciones y audios compilados en el marco del presente proyecto; así como también al aprovechamiento del corpus de datos ya existente, sobre la lengua namtrik de Totoró, compilado por las investigadoras del presente proyecto.

2.1 Sobre los datos de este diccionario

Este diccionario retoma la compilación de dos corpus ya existentes: (1) “Léxico de la lengua namtrik de Totoró” (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, Gonzales Castaño, & Díaz Montenegro, 2009) y (2) “Documentation and Description of Namtrik, an endangered language of the Colombian Andes”. Este corpus está compuesto, en su totalidad, por 8227 oraciones en namtrik, provenientes tanto de datos naturales (textos orales, monólogos y conversaciones) como controlados (elicitaciones y cuestionarios).

El léxico de la lengua namtrik de Totoró es un compendio de 382 palabras y 448 oraciones recopilado en el marco de una serie de talleres con maestros y hablantes de namtrik de Totoró realizados entre el 17 de mayo y el 15 de agosto de 2008. Dichos talleres tuvieron un doble propósito: profundizar en el conocimiento de la morfosintaxis de la lengua y contribuir a la recuperación de su uso en el resguardo (Díaz Montenegro, Gonzales Castaño, & Rojas Curieux, 2011, pág. 121).

En estos talleres se contó con la participación de hablantes de la lengua namtrik, profesores indígenas y autoridades del cabildo, así como de profesores de los departamentos de lingüística y antropología de la Universidad del Cauca, Beatriz Vásquez de Ruiz y Túlio Rojas Curieux y los investigadores del Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales del Suroccidente Colombiano GELPS-Universidad del Cauca. Estos talleres también contaron con el apoyo del CRIC y del componente de lenguas del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural PEBI, de esta organización.

El proyecto de documentación de la lengua namtrik de Totoró fue iniciado en el 2014, con el apoyo del programa de becas de la fundación Hans Rausing Endangered Language Documentation Program (HRELDP) y se llevó a cabo de manera paralela a la escritura de una gramática de referencia de la lengua namtrik de Totoró (Gonzales 2019), finalizada en el año 2019. En este proyecto participamos las tres integrantes del equipo que llevará a cabo el proyecto del diccionario bilingüe namtrik de Totoró-castellano, la antropóloga Lucy Elena Tunubalá Tombé, hablante nativa de namtrik, en calidad de asistente de investigación, la dinamizadora de lengua namtrik Judith Alejandra Ulcue Luligo, en calidad de miembro del programa de educación del Cabildo del pueblo Totoró y la antropóloga Geny Gonzales Castaño. En el marco de esta documentación, se recolectó un corpus de 8 horas de audio y 29 de video, de las cuales, 15 horas fueron transcritas en namtrik, traducidas al castellano y se encuentran disponibles para consulta en la página del archivo Endangered Languages Archive (<https://www.elararchive.org/dk0382/>).

Esta base de datos fue retomada, en 2024, durante el desarrollo del proyecto “Un diccionario vivo de la lengua namtrik de Totoró”, el cual contó con el apoyo del Instituto Colombiano de Antropología e Historia-ICANH, a través de la beca apropiación “fortalecimiento de las lenguas de pueblos étnicos en Colombia” del programa de estímulos del Instituto Colombiano de Antropología e Historia- ICANH 2024. En este proyecto buscamos complementar la documentación, de la lengua namtrik de Totoró, a través de la producción de un diccionario, que apoye los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua, en los espacios escolares y comunitarios.

Aunque este diccionario está basado, en parte, en un corpus ya existente, estos datos solamente pudieron ser utilizados parcialmente, ya que este se trata de un corpus de habla natural, que no fue compilado con el propósito de realizar un diccionario, en el cual la mayoría de las oraciones no son ejemplos adecuados para aprendices de la lengua. Es de resaltar que este diccionario está dirigido a aprendices de namtrik, hablantes monolingües de castellano.

En total se retomaron 800 entradas léxicas de este corpus inicial. El resto de las entradas del diccionario, 410 entradas, fueron compiladas en talleres con la participación de hablantes nativos de namtrik de Totoró, así como también 910 de los archivos de audio, que acompañan las entradas de la versión multimedia del diccionario.

De las 1210 entradas de audio, con las cuales actualmente cuenta el “diccionario vivo de la lengua namtrik de Totoró, 291 fueron retomadas del material “Audio del Léxico de la lengua Nam trik de Totoró” (Gonzales y Díaz 2010), un compendio de audios de las oraciones y palabras contenidas en el “Léxico de la lengua namtrik de Totoró” (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, Gonzales Castaño, & Díaz Montenegro, 2009). Este material fue compilado, por los antropólogos Geny Gonzales Castaño y Esteban Díaz Montenegro, durante el año 2010, con el apoyo del Cabildo de Totoró, del Ministerio de Educación Nacional y de la emisora comunitaria del resguardo Radio Libertad, en el marco del proyecto “fortalecimiento del Proyecto Educativo Comunitario del Pueblo Totoró *namoi sril pesenamuntrap*”.

Este recurso didáctico, que fue creado con el objetivo de apoyar a los maestros en el proceso de aprendizaje y la enseñanza de la producción de los sonidos de la lengua namtrik, fue entregado a la comunidad de Totoró en noviembre de 2010, en un material compuesto por 4 discos compactos, que contienen archivos, separados, para cada una de las entradas del “Léxico de la lengua namtrik de Totoró”, en formato mp3. Si bien este este material fue pensado para ser usado en espacios escolares, familiares y comunitarios, sus posibilidades de uso empezaron a verse restringidas por el poco tiraje producido, 200 ejemplares y por la obsolescencia de los discos compactos y los equipos necesarios para reproducirlos.

En el presente proyecto retomamos parcialmente este material y lo pusimos nuevamente al servicio de todas aquellas personas que quieran iniciar el aprendizaje de la lengua namtrik, así como también de quienes deseen mejorar los conocimientos que ya tienen, a través de un formato de más fácil acceso y sin las dificultades de obsolescencia, de hardware y software, que presentaba el formato, en cual lo entregamos a la comunidad, hace ya más de dos décadas.

La importancia de retomar este material, así como también la documentación lingüística, realizada en 2014, usándola para nuevos propósitos, está relacionada, adicionalmente, con la preservación de la memoria y el patrimonio lingüístico de la comunidad del resguardo de Totoró, ya que varios de los hablantes, que participaron en estos procesos, Ismenia Sánchez, Juanita Sánchez, Aristides Sánchez y Tránsito Benachí, ya no se encuentran más con nosotros, en este plano terrenal.

El proceso para el aprovechamiento y extracción de las entradas y ejemplos del corpus inicial de la documentación lingüística, ya mencionada, consistió en transformar estos datos, que actualmente se encuentran informatizados en el programa de análisis morfológico FLEX, en una base de datos en formato .db, la cual fue enviada al equipo de la plataforma en línea Living Dictionaries, donde se encuentra alojado el diccionario en su versión digital. Posteriormente el equipo informático de Living Dictionaries convirtió esta misma base de datos en un formato Excel, con los campos del diccionario en línea, a saber: entrada léxica

en la lengua objetivo, traducción, ejemplos de uso en la lengua objetivo, traducción de los ejemplos de uso, clase de palabra, transcripción fonética, sentidos y variación.

Esta base de datos fue editada por nuestro equipo, eliminando las entradas duplicadas y entradas morfológicas, introduciendo los ejemplos aprovechables de la base de datos existente, ubicando los diferentes sentidos de un mismo lexema en una misma entrada del diccionario y llenando todos los campos solicitados por la plataforma. Posteriormente esta misma base de datos fue enviada nuevamente al equipo de Living Dictionaries, quienes incluyen estos datos en el diccionario en línea.

En esta etapa del proceso, se vincularon al proyecto los estudiantes de Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés (Sede Norte) de la Universidad del Cauca, integrantes del Semillero Polifonías (GELPS- Departamento de antropología-Unicauca), Yady Valentina Anacona Anacona, Vanessa Alejandra Arévalo Chantre, Mailyn Dahana Balanta García , Daniel Josue Flor Daza, Emmanuel Lizcano y Kareth Eliana Gallego Campo, quienes además de participar en el proceso de edición de esta base de datos, incrustaron manualmente los audios provenientes del material “Audio del Léxico de la lengua Nam trik de Totoró” (Gonzales y Díaz 2010), en la versión multimedia digital del diccionario.

Las entradas léxicas, oraciones y audios que no fueron retomadas de este corpus inicial fueron compiladas en una serie de 7 talleres, realizados entre el mes de septiembre y noviembre de 2024, en los cuales participaron 8 hablantes nativos de namtrik de Totoró, Erminia Conejo, María Gertrudis Benachí, Carolina Sánchez, Marco Antonio Ulcué, Carmen Tulia Sánchez, Gerardina Sánchez, Braulio Conejo y Modesto Lúlico, reconocidos por la comunidad como líderes en el proceso de recuperación y revitalización de la lengua namtrik, quienes también hicieron parte del equipo que desarrolló los proyectos que constituyen los antecedentes a la realización de este diccionario. A continuación, nos referiremos a estos talleres, así como también a los métodos y herramientas de recolección utilizados en los mismos.

2.2 Desarrollo de los talleres para recopilación de nuevos datos

Si bien, nuestra propuesta inicial contemplaba un calendario que iniciaría el 29 de abril, fecha de notificación de los ganadores de la convocatoria, según el aviso modificadorio N.º 002 - 2024 al “cronograma” de la convocatoria del programa de estímulos ICANH 2024, y se extendería hasta el 20 de noviembre del presente año, es decir, 6 meses y 20 días, solamente fuimos notificadas, como ganadoras del estímulo, el día 14 de junio de 2024. Es decir, un mes y quince días después del inicio del calendario inicialmente proyectado, en esta misma resolución. Esta disminución del número de talleres implicaría, a su vez, una reducción en el número de entradas del diccionario, que pasaría de tener alrededor de 3000 entradas, a tener alrededor de 1500, la mayoría provenientes de la base de datos ya existente. Actualmente el diccionario cuenta con 1210 entradas léxicas.



Foto 1 Hablantes de namtrik

La realización de talleres de documentación lingüística son el único espacio posible, para realizar la recolección de datos, sobre la lengua namtrik de Totoró, por diferentes razones. Los hablantes de namtrik de Totoró son personas de avanzada edad, que no se encuentran alfabetizados en su lengua nativa, ni en castellano, lo cual hace imposible implementar otro tipo de metodologías, que se valen de la escritura, para la recolección de datos, tales como solicitar a los hablantes ingresar ellos mismos los datos en el diccionario o enviarlos a las investigadoras, de manera remota. Además, al tratarse el castellano de su lengua de comunicación cotidiana, es necesario crear los espacios propicios, en compañía de otros hablantes, para reactivar el uso del namtrik y estimular la memoria de los hablantes.



Foto 2 Taller de compilación datos diccionario

Se llevaron a cabo un total de ocho talleres, el 17 y 20 de agosto, el 7, 14 y 28 de septiembre, el 12 y 26 de octubre y el 2 y 9 de noviembre. En el marco de estos talleres se recopilaron un total de 410 entradas y 910 de los archivos de audio. La metodología utilizada en los talleres de recopilación de entradas léxicas fue proceder por campos semánticos subrepresentados en la base de datos existente a través de elicitación y cuestionarios de traducción.

Los equipos de trabajo, en estos talleres, estaban formados por una persona alfabetizada en namtrik, quien anotaba las palabras, oraciones y traducciones elicitadas con los hablantes en un tablero. Otro integrante del equipo anotaba los datos en un formato, que el equipo diseñó para este propósito. Al mismo tiempo, otro miembro del equipo, quien se encontraba conectado al diccionario en línea, verificaba que la entrada léxica no se encontrara en la base de datos del diccionario, esto con el fin de evitar duplicar entradas léxicas ya existentes. Posteriormente, el equipo del proyecto ingresaba los datos recopilados en cada taller, en la plataforma de Living Dictionaries.



Foto 3 Grabación datos diccionario

Los talleres llevados a cabo el 2 y 9 de noviembre, estuvieron dedicados a la recopilación de los audios, asociados a las entradas, en la versión multimedia del diccionario. Los archivos de audio, compilados en el marco de este proyecto, fueron incrustados directamente en el diccionario en el momento de la captura, a través de la herramienta que la página de Living Dictionaries tiene para este fin. Para recopilar estos datos se utilizaron grabadoras Zoom H2N y H4N, los audios fueron grabado en formato mp3, calidad CD, para facilitar su circulación a través de plataformas de internet, dispositivos y celulares, con diversas posibilidades de conectividad.

4. Características del diccionario

La audiencia de un diccionario bilingüe puede ser muy variada, en este caso está constituida por aprendices principiantes y avanzados de la lengua namtrik, quienes tienen como L1 el castellano. Esto teniendo en cuenta que la mayoría de los habitantes del resguardo de Totoró son hablantes monolingües de esta lengua. Este diccionario toma como punto de partida, lengua fuente (LF), la lengua namtrik y proporciona los equivalentes en castellano, lengua objetivo (LO) (Adamska-Sałaciak 2014:1), en este sentido, la función del diccionario es explicar los significados y sentidos de palabras y expresiones en una L2 (diccionario L2-L1) (Adamska-Sałaciak 2014:1), o la traducción pasiva y monodireccional (Hausmann and Werner 1991). Este tipo de diccionarios (LF-LO) se denominan también monoscopales (Hausmann y Werner 1991).

Algunos diccionarios monoscopales están equipados con un índice LO-LF, que puede ser un sustituto parcial de una parte LO-LF, ya que permite a los usuarios, que hablan la LO, acceder a la sección LF-LO a través de su lengua nativa (Adamska-Sałaciak 203). El diccionario contará, en su versión impresa con un índice LO-LF, que nos permitirá incluir, como usuarios potenciales del diccionario, a los hablantes nativos de namtrik que aún existen en el resguardo de Totoró y a los hablantes nativos de otras variantes de esta lengua.

Desde un punto de vista microestructural, la organización del diccionario es predominantemente semasiológica, es decir, se basa en la forma (escrita) del encabezado. Cada entrada se organiza en torno a un elemento léxico en particular (la palabra principal), que proporciona los significados (sentidos) que ese elemento léxico puede expresar en la LO (Adamska-Sałaciak: 2013). La lengua namtrik de Totoró posee un sistema de escritura reciente, creado en la década de 1980, el cual también hemos utilizado para representar las entradas del diccionario y observamos en las tablas Tabla 1 y Tabla 2.

Tabla 1. Vocales alfabeto lengua namtrik de Totoró

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i		u
MEDIAS	e	i	o
BAJAS	a		

Tabla 2. Consonantes alfabeto lengua namtrik de Totoró

	Bilabiales	Alveolares	Post alveolares	Retroflejas	Palatales	Velares
Oclusivas	p	t				k
Nasales	m	n			n'	
vibrantes		r				
Fricativas		s	s'	sr		
Africadas		ts	c'	tr		
Aproximantes	w				j	
Laterales		l			l'	

Las formas de citación escogidas se basan en la propuesta de clases de palabras de la lengua namtrik, retomada de la gramática de Gonzales (2019). La forma de citación de los verbos es la nominalización verbal de evento, formadas a partir del lexema verbal y los nominalizadores de evento *-ip* y *-ap* (Gonzales 2019: 307), como observamos en el ejemplo 1.

- (1) (a) utr-ap 'soplar-VNF' 'soplar'
 (b) y-ap 'ir.SG-VNF' 'ir'

En namtrik los nominales constituyen una clase extensa que no presenta distinciones morfológicas tales como clasificadores, marcas de género o definitud (Gonzales 2019: 307) y este sentido la forma de citación escogida es la singular. El sistema de pronombres de la lengua namtrik distingue entre primera, segunda y tercera persona y aunque no presenta ninguna marca o distinción de género, presenta una marca de plural. El namtrik además presenta una serie de pronombres genitivos formados a partir de los pronombres personales y la marca de genitivo *-wai* y de pronombres con una función dativo acusativa, formados a través de la la marca de dativo-acusativo *-wan* ; todos estos pronombres aparecen como entradas diferentes en el diccionario.

Cada entrada léxica tiene, además de una traducción aproximada al castellano, la transcripción fonética de la forma de citación, la clase de palabra a la cual pertenece y ejemplos de oraciones en los cuales aparece la palabra. También hemos incluido las diferentes variaciones fonológicas y morfosintácticas propuestas por los hablantes de namtrik de Totoró.

El paso de la oralidad a la escritura implica en muchas sociedades un proceso de estandarización, que consiste en la imposición de homogeneidad en el uso de la lengua (Mirloy 2001), en algunos ámbitos, considerados prestigiosos, tales como los documentos públicos, científicos y literarios y particularmente en el registro escrito. Estos procesos de estandarización, usualmente, se llevan a cabo desde una perspectiva prescriptiva, en la cual, cuando existen una o más variantes de una palabra o construcción sólo una puede ser considerada correcta (Mirloy 2001).

Adicionalmente, en los procesos de estandarización, es tomada como parámetro de corrección una sola modalidad de uso de la lengua; que empieza, inevitablemente a asociarse con el prestigio, con el poder, la riqueza y el nivel de educación (Areiza, Cisneros, Tabares 2012:68). Un efecto importante de la estandarización es el desarrollo entre los hablantes de la conciencia de una forma “correcta” o “canónica” de lengua (Mirloy 2001); así, las formas no estándar se configuran como usos estigmatizados, haciendo a los hablantes que las usan susceptibles de marginamiento, exclusión y discriminación dentro de su mismo grupo social (Areiza, Cisneros, Tabares 2012).

En muchos casos, los hablantes de las lenguas indígenas asumen como dada la existencia de una variedad estándar de la lengua indígena, con características similares a las variantes estándar de lenguas como el castellano. Como consecuencia la variación en las lenguas indígenas empieza a ser tratada desde un punto de vista también prescriptivo y no como una riqueza interna de la lengua, en otras, palabras, si alguno de los hablantes pronuncia una palabra de forma diferente o utiliza alguna construcción distinta para expresar una misma función o el mismo significado denotativo, alguien debe estar equivocado.

Es importante mencionar, no obstante, que la estandarización no es universal, no todas las lenguas pasan por un proceso de planificación lingüística de este tipo y si llegara a llevarse a cabo, en el caso de las lenguas indígenas, tampoco tendría que realizarse necesariamente de la misma manera que en lenguas como el castellano. Adicionalmente, los procesos de estandarización en lenguas minoritarias, en comunidades que se encuentran en un proceso de

sustitución lingüística, donde la lengua ha perdido espacios de uso y cuenta con muy pocos hablantes, puede producir la desaparición de formas de habla y la disminución de la variación lingüística.

En el proyecto de documentación de la lengua nam trik participaron hablantes con diferentes niveles de competencia y variaciones ideolectales, producto, en parte, del grado de atrición en el cual se encuentra la lengua nam trik en Totoró y la falta de uso comunitario de la misma. Por esta razón los datos producto de este proceso de documentación presentaban una gran variación lingüística en las construcciones utilizadas por los hablantes.

Otra de las características del tratamiento de los datos, en el proyecto fue la no estandarización del material transcrita. Buscamos mantener las voces de los mayores participantes en las grabaciones, con sus particularidades en su habla, su léxico, su sabiduría y experiencia. Los mayores hablantes participaron siempre como autoridad en este proceso y quienes apoyamos este proceso compilamos las palabras de los mayores desde su sentir y hacer.

5. Ruta de divulgación

Hay muchas maneras en que la documentación puede resultar útil en los procesos de recuperación y revitalización lingüística. Los productos multimedia pueden integrar sonidos, junto con textos e información gramatical, para responder a necesidades educativas particulares. También constituyen recursos lingüísticos interesantes y flexibles para enseñar y aprender una lengua en diversidad de situaciones (Nathan 2006). Los recursos multimedia que vinculan las transcripciones con archivos de audio e imágenes que son relevantes para la comunidad, acercan el namtrik a los jóvenes que tienen habilidades y experiencia en el uso de computadoras y dispositivos móviles, lo cual es crítico en comunidades, como Totoró, donde las lenguas indígenas han perdido su transmisión intergeneracional.

La comunidad de Totoró accede al internet principalmente a través de la red 4G y 3G, proporcionada por las compañías privadas de telefonía, con una velocidad de recepción de alrededor de 3 MB, dependiendo de que tan alejada se encuentre la vivienda del casco urbano del municipio de Totoró. Según los datos del censo realizado por el DANE (Dirección Nacional de Estadística) 2022, solamente el 22,2% de los hogares en el departamento del Cauca cuentan con un computador de escritorio, portátil o tableta, concentrados, principalmente en la ciudad de Popayán, capital del departamento. Muy pocos comuneros del resguardo de Totoró cuentan con equipos de cómputo personales en sus hogares, tales como computadores laptops o de escritorio, pero acceden a internet a través de sus teléfonos celulares, ya que, aunque en los hogares no se cuenta con equipos de cómputo sí se cuenta con, al menos, un celular tipo Smartphone por familia.

Por esta razón la ruta de divulgación de los productos de nuestro proyecto consiste en la divulgación a de la versión multimedia del diccionario multimedia, al cual es posible acceder a través de los teléfonos celulares, con los cuales cuentan los comuneros del resguardo de Totoró. Una vez concluidos los talleres el estatus del diccionario, en la página de internet Living Dictionaries, se actualizó a visible al público, lo cual significa que cualquier persona podrá consultar el diccionario, accediendo de manera gratuita, a través de computadores o dispositivos móviles. Una vez finalizado el proyecto los colaboradores podrán continuar alimentando el diccionario con nuevas entradas y recursos multimedia.

Esta herramienta digital tiene las características de un diccionario vivo, que podrá continuar siendo ampliado, por parte de los miembros de la comunidad de Totoró, con nuevas entradas léxicas y recursos multimedia, una vez culmine este proyecto. La comunidad de Totoró no incurrirá en gastos adicionales para el alojamiento del diccionario, en la página de internet Living Dictionaries, ya que su acceso y alojamiento es de carácter gratuito, a través de un dominio que ya ha sido creado con este propósito (<https://livingdictionaries.app/namtrik-de-totoro/entries/list>).

El 23 de noviembre se llevó a cabo la socialización de los resultados del presente proyecto, la cual contó con la participación de las autoridades del Cabildo, los hablantes de la lengua namtrik, comuneros, madres comunitarias y estudiantes de la Institución Educativa Pueblo Totoró. También se hizo entrega a la comunidad de una versión preliminar del diccionario,

en formato PDF, dado el interés manifestado por los hablantes y las autoridades del resguardo de Totoró en una publicación impresa, teniendo en cuenta los bajos niveles de alfabetización digital entre los hablantes de namtrik, quienes, como ya hemos mencionado, se tratan de personas de muy avanzada edad. Esta versión impresa del diccionario será editada y publicada con la editorial de la Universidad del Cauca.

El propósito final de este proyecto es apoyar los procesos de fortalecimiento y recuperación del namtrik en el resguardo de Totoró, para lo cual es fundamental continuar avanzando en la documentación de la lengua, ya que, es muy probable que materiales, como los desarrollados en este proyecto sean, en el corto plazo, el único testimonio vivo de esta variante seriamente amenazada de la lengua namtrik.

aA

ai [aj] *int. ai trakin / Ahí es*

ai nan [aj 'nan] *int. así no es (exclamación para expresar que algo no está bien); ai nan c'imiko/ai nan/pero ay nan incha kin / Ay no, así no diga/ay!/ pero ahi; yo entonces*

aik [ajx] *adv. así; aik kipik kin telarpe / así sabe ser el telar aik kipik kin telarpe / así sabe ser el telar*

akin [a'gin] *n. hormiga; Akinpe parí kual'ip ip pasran/ jali akin tsatian/akinpe neip pasran / La hormiga está trabajando mucho/La hormiga negra me picó/la hormiga sube (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:3)*

ala [a'la] *n. batata; Alape pari maik kitán/traupe ala poik kor / la batata es rica/tengo sembrada batata en la huerta*

ali [a'li] *n. minga; ashamaipe alik palap pumín/inípe aliju atrumik kin/nape alimai intrai as'mor / 'faltó llegar la gente que mingó/ese no viene para la minga/yo pa la minga no quiero ir*

amai ['amaj] *adv. así; amai popeli kuik kipik kin/amai kin ashi uyuti/amai popeli kuik kipik kin / Así sabíamos ir/así es ahí/ así sabíamos ir **amín'ip** [amín'ip] v.aux. andar plural; ampupeli ker nampe kualyu metra/ nampe trupa amíner/ unirikpe kiship amin'ip kin / andábamos cogidos de la mano/ nosotros andamos perdidos/ los niños andaban llorando*

ampap [am'baβ] *v. andar.PL; nampe pueblosímai amper/kanailipe ampik kipen/ kintra amper/yu misak inc'ape ch'neken pailantra amin/ n'ui pionespe kuallchap ampip pasran/N'i purupukur kutro / nosotros estamos yendo pal pueblo/los demás se han ido/vamos a dormir/entonces la gente no va a bailar nada/sus peones van a trabajar/vamos a dormir en mi casa*

an [an] *n. dinero; anwan peptro nante/muna esekako anwante / presteme plata a mi/¿dónde guardó la plata? (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:4)*

an [an] *p. así; an c'imik kor/an kontapikin namoi kililipe/an kintrap kin / así yo no digo/así contaban los mayores/así va a ser*

an c'imitan [an t̪im̪itan] *cpd. muchas gracias, expresión de agradecimiento; kasrakti putrer, anc'imita/nípe pari tap misak kipik kin nape anc'imitan / Estamos contentos, gracias/era una buena persona gracias*

an poik kín ['an po'ix 'kín] cpd. adinerado; *matsirik an poik kín inipe intrain c'or / Ese muchacho tiene plata me voy con él*

ani [a'ni] n. sangre; *Anipe kiniskac'ul pis'ipik kín/Aniwan usr miko/Ani poik kor / El murciélagos chupa sangre/¿No le echaste sangre?/Tengo sangre (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:3)*

anis'il [ani'sil] n. vena; *anis'ilwan parik kín c'itan / dice que se cortó la vena*

as' ko [aʃ'ko] v. Auxiliar pregunta futuro segunda persona; *c'ine penintra as' ko/ c'ine martra as' ku miiimpe/ n'ipe pailantra as' ko/ ¿Usted va a bailar? / ¿Qué es lo que vas a comprar?/ Ahora ¿Qué vas a hacer?*

as'a [a'ʃa] adv. así; *as'a maripeli ker nampe/maninken kan is'ikpe as'an kip/as'a wamiatantro / así sabemos hacer nosotros/ya una hoja se viene durmiendo/así me dijeron*

As'ip [a'ʃiβ] v. Mirar, mirando; *nape werawan as'ip nape lulip jor kírikíp pe/ujupe pues as'ip kas'i isukup píntertru nampe pues / yo vi el perro y corrí del miedo/entonces ahí nosotros estamos viendo y un poco pensando*

as'ipik [aʃ'ipix] n. Sabedor/conocedor; *as'ipik waippe tap kípik kín/inc'a as'ipik kontatra aper katípe c'ini kípas' palítrroc'a/kusrenantro na ñi as'ipikpe nape kamírípik kor / pa el que conoce es bueno pa tejer/entonces cuenteme qué más falta/enséñeme usted que sabe, yo no puedo* **as'mip** [aʃ'maβ] v. no querer yo o nosotros; *nape kisha as'mor/ nampe kasantra as'mer/ nape almai intrai as'mor / yo no quiero llorar/ no nos queremos casar/ yo para la minga no quiero ir*

asr [aʂ] n. cuerpo; *asr poikor/nai asrwan tamisror/nípe n'ui asrwan pinimiríp / tengo cuerpo/se me mejoró el cuerpo/ el se limpio el cuerpo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:5)*

atap [a'ta] v. venir; *c'ini kí c'ip atual' is'uk katíken uju atan/mai atan / qué dice? viene la gallina ahí otra vez/viene por para acá*

atol' [a'toɻ] n. gallina; *Atol' tsistí mantrap/Wasri atol' mapikwan kuaitsor/Atol' makun /Atol'mera pura man/Atol' olpis' man/Kimkina atol' srukwan/Tsap maik kín / Todos vamos a comer gallina/Maté al gavilán que come gallinas/Comamos gallina/Las gallinas comen maíz/La gallina come lombrices/Los huevos de la gallina se los comió la serraja (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:4)*

atol' pi [atoɻ'βi] n. pato; *mawapen miinpe patowan mantrap kín s'e / cuando atardece se come el pato (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:5)*

atrip [a'ziβ] v. venir.SG; *uyu atríp tsopen/as'i isri kutri atrípik kor nape/miipesi sre*

*at̪ripik kin c'ipik kin pero tr̪impik uracampa / ahí viene/de allá venía yo/ahora si
venía un aguacero tremendo con viento y huracán*

atsimai [atsi'maj] *dem.loc. derecha; atsimai tsomisr/p̪irtrai atsimai / acuestese a la
derecha/brinque a la derecha*

atsin [a'tsin] *n. ortiga; tsin tusr/kaupe noatsin poikin n. ortiga; tsin tusr/kaupe
noatsin poikin Desyerbar; tsin tusr/kaupe noatsin poikin Desyerbar; tsin tusr/kaupe
noatsin poikin.*

C' C'

c'ak [tʃax] *n. plan; iwerik pitic'ik trantan c'akyu/uju pe este frailejompe c'ak kipik kin piti iripa / Por eso me dió el plan/era ahí un buen pedazo plano de frailejón*

c'aku masr Bofe; *c'aku masr mai kitán/c'aku masrken kaik kor/pipa mapuk kor c'akumasrwan / el bofe de la vaca es sabroso/no tengo ni bofe/me como el bofe frito*

c'al' ['tʃaʎ] *n. espuma; japumpe parin c'al' kutsan / el jabón bota mucha espuma n. gargajo; japumpe parin c'al' kutsan / el jabón bota mucha espuma*

c'ampe [tʃam'be] *n. canilla; tiempo misakpe pues siempre miripeli kin c'ipik kin namoi c'ampejupe / entonces en esa época era sentidor (porque mambeaban) y en la corba lo sentían (le meneaba)*

c'e [tʃe] *int. Vocativo; nape miimpe larortro as'amai c'e/c'e as'amaipe tapik kin miimpe / ahora estoy viendo, vea / mire, entonces así está bien (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:4).*

c'ente ['tʃente] *conj. entonces; chente miimpe nape unan pajor/c'enti miinpe as'i uju miinpe toavia palan kalamik unipe pa meses/as'in ikipente c'ente / Ya le pregunté el niño/entonces todavía faltan dos meses para que nazca el niño/siendo así entonces*

c'i [tʃi] *p. Qué; c'i neti sro amtruke, c'i neti warike i patio yu pe/arroz mapik kua lari c'i/c'i ne martras'ku miimpe / qué fue lo que trajeron? qué fue lo que dejaron en el patio?/como come arroz diga que mire /ahora qué vas a hacer*

c'i puri [tʃi βu'rì] *e.w. por qué; ñipe c'ipuri estudia kimita//ñi pe c'i puri kusr wekan aik wanti ipas' mejor/ñipe c'i puri wamikuku namtrik wamintroi c'ipe / ¿por qué no quiere estudiar?/por qué le pega por eso dejelo que se vaya mejor/¿usted por qué no habla? dijeron que hablaramos nam trik e.w. por qué; ñipe c'ipuri estudia kimita//ñi pe c'i puri kusr wekan aik wanti ipas' mejor/ñipe c'i puri wamikuku namtrik wamintroi c'ipe / ¿por qué no quiere estudiar?/por qué le pega por eso dejelo que se vaya mejor/¿usted por qué no habla? dijeron que hablaramos nam trik*

c'ik [tʃix] *poquito; inipe c'ik pic'ik/ / un poquito de agua adj. pequeño; inipe c'ik pic'ik/ / un poquito de agua*

c'ikeik [tʃi'gejx] *p. sin; Gerardina tilisik c'ikeik kiin / Gerardina está sin el huso*

C'ikua [tʃi'gwa] *n. achira; C'ikuawan biscochuelo martrap / La achira sirve para hacer biscochuelo n. achira; C'ikuawan biscochuelo martrap / La achira sirve para hacer biscochuelo*

c'il [tʃiɻ] *n. cuchillo; c'il peptro kana/c'il'o palita/ñi c'ilon porirtro / présteme un cuchillo/ ¿le falta cuchillo?/ñi c'ilon porirtro*

c'il'as [tʃi'ɻas] *guasca; metral amtruntru katipe tres cuatro metros c'il'as' pe/c'il'aspa pues iní c'il'aswan pusha/c'il'aswan m̄impe as'uju jawan m̄impe tamí tsikwan pasrip / lo van cogiendo de tres o cuatro metros el bejuco/ con el bejuco se partió/ el bejuco ahí ahora en la casa ahí ahora dejando bien la madera*

c'il'ik [tʃi'ɻix] *sucio; inipe chil'ik chil'ik pi intraptik kin/nopi chil'itik kin/chil'iktek ujupe / Va a ir sucio/ el río está sucio/ahí está sucio*

c'il'ik nikapik [tʃi'ɻik nika'βix] *carga sucio (helicóptero insecto); c'il'ik nikapik purajan / pasó el helicóptero*

C'inai [tʃi'naj] *para qué; nai notsak c'inai atruko/nafe metrappe mutsimik nape chinain ken/c'i pitic'ikpe c'inai pitic'ikpe / ¿para qué viniste hermana?/yo antes no tomaba ¿pa qué?/ ese pedacito pa qué?*

c'inainken [tʃinaj'gen] *por nada; Ay pero nipe iglesiajupe kepi k̄imui inc'ipik kin c'inainken nipe/i katiken litapik kin tantru nipe inipe mirmik kin c'ipik kin c'inainken / ay; pero no quería entrar a la iglesia por nada él/el contestaba otra vez, no oía por nada cuando lo regañaban*

c'ineken [tʃi'nəyən] *nada; ju misak inc'ape c'ineken pailantra am̄in/usrimpe c'ineken c'im̄in/nafe c'ineken wakrape kaik kor tsal k̄im̄in / entonces no van a bailar nada/la mamá no dijo nada/yo no tengo nada, no tengo vacas, no son gordas*

c'ineuju [tʃi'nəju] *adv. ninguna parte; c'ineuju kuc'a ni mesa jularipenti kakin / en ninguna parte, mirando en la mesa no esta*

c'iní [tʃi'ní] *Qué es; c'iní poik kin/c'iní maram tik kitros'a/wasrc'ikjupe chiní wai ko / ¿Qué es que tenes?/¿yo qué haré?/¿en la jigrita qué echaste?*

c'ini [tʃi'ni] *sonaja (planta); c'iniewan srotra intri / vaya traiga la planta de sonaja*

c'inikipas' [tʃi'nəyɪβaʃ] *indfpro. cualquier cosa; reunion marip o chinikipas' uyu/guerra koi c'inekipas' atrupente/wakra kui us'a kui c'inekipas' popik kin / haciendo reuniones o cualquier cosa/ o guerras o cualquier cosa que venga/ sea vaca, sea oveja, cualquier cosa llega*

c'ip [tʃiβ] *decir; as'an c'ip pasrar nama wantrapikwan metra namoi pueblo sri as'a/min kualimpe misakmerape chicharra kin c'ip kin/c'iní ki c'ip atual' is'uk*

katiken uju atan/ñipe mii yautusri kin tan/ motoyupe pin iltiwana ampik c'itan/ an c'imitro/ nepe mutsor c'itan / así estoy diciendo en la radio adelante nuestro pueblo así/entonces hoy en día las personas dicen que es una chicharra/qué dice? viene la gallina ahí otra vez/Donde dicen que ahora queda Popayán/ dicen que se van a montar tres en la moto/dicen que yo tomé
c'ipikulo [tʃib'i'kulo] pájaro chicao; *c'ipikulo pilwan sruka man / el pájaro chicao come choclo* pájaro chicao; *c'ipikulo pilwan sruka man / el pájaro chicao come choclo*

c'ipuri ['tʃipurə] por qué; *nampe c'ipure kuakiap wareik kananti weik kin/c'ine puri mara nipe/ñipe c'i puri estudiakimita / por qué estamos peliando por uno no más?/¿por qué hizo eso?/ por qué no quiere estudiar*

c'itrimpan [tʃizim'pan] *n.* gusano ñaulador; *c'itrimpanpe trumpitik kin / el gusano ñaudador es feo*

c'onke [tʃon'ke] pájaro chicao; *c'onke mai kantapik kin / el chicao canta bonito*

c'u [tʃu] dónde; *c'u kuarintrap/kellos'pe c'u pasra pusrai mimpes i/nai compadrepe, comadre pe c'u pasra / dónde lo echamos (el maíz) /la cucharas dónde las dejaron ahora/ y dónde está mi comadre?*

c'ukipas' [tʃuyi'βas] Cualquier parte-toda parte; *c'ukipas' amkun/c'ukipas' intrainc'or nai nimpasrpa/c'ukipas' je lali pasriwar / Vamos para cualquier parte/me voy a cualquier parte con mi hija/ en toda parte estoy cosechando papa*

c'umpi [tʃum'bi] *n.* bimbo; *nai mama pe tiempo pe c'umpi tratra, conejo trara, pulkus tratra atual' tratra kuik kin/ñui c'umpi poik kin/tontotunaju c'umpi kaikin / mi mamá en un tiempo tenía bimbo y tenía conejo y tenía cuyes, tenía gallinas/ usted tiene su bimbo/ en Totoró no hay bimbos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:6)*

chine puri [tʃi'n'e bu'r'i] *pro.* por qué; *ñipe c'i puri estudiakimita/nampe c'pure kuakiap wareik kananti weik kin / por qué no quiere estudiar/por qué estamos peliando somos uno solo.*

ik [ix] *dem.loc.* Esto; *ikpeyu nai kimin / eso no es mío*

iko [i'yo] Vocativo (¿oyò?); *mutsip tsotrontre iko/í kualampe asiakun nape ip tsowar ko/ka unc'ik ko / no has de estar borracha/ mañana nos vemos yo estoy yendo vuelta/que andes bien oiste*

il ['il] *n.* paja de montaña, cerbatana; *il jamaramik kin / la cerbatana sirve para hacer paja*

il'i [i'xi] *n.* pájaro; *Il'i lirap pasran tusr mostaza/nape as'or palasri il'i jan/palasri kana il'i as'or / el pájaro anda en la mostaza/se fue el pájaro en lo alto/veo un pájaro allá en el cielo*

il'i wasrapik [i'xi wa'ṣaβix] pajaro mochilero; *il'i wasrsrapik tras'ip watan / Está chillando el pájaro mochilero*

il'impi kutsip [i'kim'bi ku'tsiβ] escupir; *nape puniwan pulipente il'impi kutsor / cuando me caga el chiguaco yo lo escupo*

ilaik kip [i'lajx 'kiβ] estar fuerte (agrio); *pispe ilaik kin / la leche está agria*

ilap [i'laβ] *v.* colgar en el cuello; *pawintsik ilaik/ / gargantilla colgada*

ili [i'li] estos; *kana ilipe inante mameli inc'ape kuantri warapik kin c'ipe/ / algunos no comen estos (los ajos) entonces dicen que están enfermos /*

iltiwana [il'ti wa'na] estar sentado y quieto; *inipe motoyupe pin iltiwana ampik c'itan/s'ente pin iltiwana ampikpe meran / Dicen que se fueron tres en la moto/prohíben montarse tres*

mai ['imaj] *dem.* para acá; *n'i imai ami/kana tsik purirtru imai/eso si n'i umai na imai / usted venga para acá/páseme un palo para acá/ eso sí usted por ese lado y yo por aca*

inan ['inan] estos; *inan trap marap kac'ul tika/miimpe si inan as'a maripik kin nai usrimpe/ inan kitsamikpe trantrik kipik kin / hacerle unos huecos a esto con una pala/ ahora sí esto lo hacía así mi mamá/Esto es duro pa moler*

inc'a [in'tʃa] entonces; *Claudiape este moto penin inc'ape este kosrep unan/as'amei nika inc'ape pues katí kualim katí sábadope pues uju/inc'a inipe kana serpiente kin tan / Claudia se compró una moto, y anda aprendiendo/así cargando entonces al otro día el otro sábado pues ahí/entonces dijeron que era una serpiente*

ini ['in̩i] esto; *as'a conta war ini tiwein kin/i inipe pues tsist̩i trupan c'itan/ini kucha / así estoy contando, esto no más es/esto hizo que se perdiera todo/ esto también*

inkua [in'γwa] gracias; *ay inkua miimpe si kashi mantranc'or/inkua comadre ju puriri war ñi este lari aper/mayanken inkua / ay gracias ahora sí voy a comer/ gracias comadre aquí le paso mire a ver/muchas gracias*

intak [in'tax] plato; *intak intak purap ipik kin unirikwan/as'ai noik kipik kin intakpe piri intak pe ini latai noik kin/tsikal marai nintak pintrami / se pasa plato por plato a los niños/así sabía ser grandes las tazas de barro, así como estas grandes/ hagan la barbacoa para poner el plato* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:6)

intsananip [intsana'niβ] contar chistes; *mai itsinanip pasran / hace reir mucho*

intsap kip [in'tsaβ kiβ] v. reir; *intsap kitán/intsap pasruar nampe nam misakpa/srosrelan merape intsap tintan nun kosrenaniente / Me da risa/ estamos riendo/cuando uno está enseñando las jovencitas se están riendo no más* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:6)

ip ['iβ] v. ir; *c'ente nape ip tsuwar nai escuelamai/í kualampe asiakun nape ip tsowar ko/í punímai ip tsowar nape / entonces voy pa la escuela/í kualampe asiakun nape ip tsowar ko/estoy yendo pa arriba*

irap ['i'raβ] v. abrazar; *nipe israp pasrapík kin nai nimpasrwan irap/ panmíkke nai nimpasrwan maití ira / suspiraba abrazado a la hija/allí estaba el venado echada la mano abrazado a mi hija*

irintsik [irin'tsix] n. esmeraldita (especie colibrí); *irintsikmera palasri ampan/jauju irintsik kepian / las esmeraldas se fueron en el aire/en la casa entró la esmeralda*

Is'ik kal poik [i'jix 'kal 'pojx] Zarzaparrilla; *Is'ik kal poik nai ja wentau tusr poik kor/nape is'ik kal poikwan as'mik kor/wasri kisri umpu wan is'ik kal poik / Detrás de la casa tengo zarzaparrilla/yo no conozco la zarzaparrilla/allá en el páramo hay zarzaparrilla*

is'il [i'fil] n. nudillo (tipo de pasto); *pulkus is'il man/upis'ape putran pero is'il kakín/ / el cuy está comiendo nudillo/hay ovejas pero no hay pasto* **is'il srapí** [i'fil 'saβix] Planta quita carate; *srapíwan srotra intro/srapíwan tusrpe c'ukipas' pintran/Carmen Tuliape srapíwan sron / Traiga la planta quita carate/La planta de carate está en toda parte/Carmen Tulia trajo la planta que quita el carate Rama srapíwan srotra intro/srapíwan tusrpe c'ukipas' pintran/Carmen Tuliape srapíwan sron / Traiga la planta quita carate/La planta de carate está en toda parte/Carmen Tulia trajo la planta que quita el carate*

is'kikip [iʃ'kɪχɪp] v. jugar; *amtrap is'keptrap/es'ketrap ampik kipik kin nimpe i pi kolo/nipe este es'kentrap amkun c'ipenti nipe wepimik kin / vamos a jugar/ ellos se había ido a jugar a la orilla del río/ le dicen que vamos a jugar pero ella no sale*
is'kum [iʃ'kum] mujeres; *nampe is'kum ker/ishkumpe isripe warer no no wamapeli namtrik/nape is'kummera kuaptik waripenti misakpe jau pua / Nosotros somos mujeres/habemos muchas mujeres que hablamos nam trik/cuando las mujeres están enfermas, la gente llega a la casa (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:7)*

is'uk [iʃ'ux] mujer; *ls'uk mik poili muna puintri ki/ is'ukpe pirtrap pirtrap pailap/ iš'uk parí maitik kin/mikili srali poili muna puintri ki / ¿Dónde están las mujeres que tienen marido?/Ella baila brincao, brincao/Esa mujer es muy bonita/¿Dónde están los hombres que tienen esposa? (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:7)*

is'uk uni [iʃ'uy u'nə] niña; *Nai is'uk uni usmai kian/ay ñi is'uk uni muc'ap pasruko/olpe is'uk unan sripyu tsatsa jan / mi niña se durmió agachada/ay niña ¿usted va a tomar?/la culebra mordió la pierna de la niña y se fue (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:7)*

isiik [i'si:x] vivo; *Us'ape isiik waran kuaikli kimi/namoi misikpe isiik aminan mantrap amtron / Los animales están vivos/nuestros espíritus están vivos, vienen a comer (las ofrendas)*

isik [i'six] n. viento; *nai kuariwan isik ketratan/na pe isik wan contantrain c'or nape/isik namitan / el viento me (quitó/llevó) el sombrero/yo voy a contar del viento/se ha enojado el viento hoja nai kuariwan isik ketratan/na pe isik wan contantrain c'or nape/isik namitan / el viento me (quitó/llevó) el sombrero/yo voy a contar del viento/se ha enojado el viento pluma nai kuariwan isik ketratan/na pe isik wan contantrain c'or nape/isik namitan / el viento me (quitó/llevó) el sombrero/yo voy a contar del viento/se ha enojado el viento cabello nai kuariwan isik ketratan/na pe isik wan contantrain c'or nape/isik namitan / el viento me (quitó/llevó) el sombrero/yo voy a contar del viento/se ha enojado el viento (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:6)*

isik itap [i'six ki'taβ] abanigar; *isik kitap pasran / se está abanicando*

isik pul [i'six 'βul] n., cpd. *munchiro de la hoja de maíz; isik pul pura is'ilju wan / el munchiro se alimenta de la hoja de maíz*

isikip [isi'χɪp] v. guardar; *i nan uyu isiketro/isri tsap lawar maninken uju esekatro*

n'i / guárdeme eso ahí/yo acá ya encontré, guardeme usted allí

isikwan partrap [isix'wan par'tṣaβ] esquilar; *isikwan partrap amkun / vamos a esquilar lana*

isimpi [isim'βi] *n.* pulga; *Kauju isimpi kin/Weramera isimpi poil̄ kin/Isimpi japsri p̄irtran/Isimpi pirau penan / En el monte hay pulgas/Los perros tienen pulgas/La pulga brinca lejos/La pulga cayó al suelo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:7)

isim [i'sim] *v.* mentir; *nape isimor pesanaik k̄imor nape / yo no miento, yo no he olvidado*

israp [i'saβ] *v.* suspirar, respirar, descansar; *isra wao i panku/i nipe nat̄i nat̄i nat̄i israp pasrapikk̄in c'ipikk̄in nai nimpasrwan ira/ / descanse en este banco/Mientras tanto el venado suspiraba, abrazado a la muchacha*

isri ['iʂi] *dem., adv.* aca; *unirikpe isri kual'ip amina/isri kuc'a igual kin c'itan/inipe isri lataik k̄imin pis'intik/isr am̄o / los hijos andan trabajando acá/dijo que acá también era igual/eso no es frío como aca*

istur [is'tur] *n.* frente; *no istur kilik/nai istur k̄itrik̄itan/metraju este isturwan metra misikju utrapik kin nipe / viejo frentón/ tengo dolor de cabeza/le ha cogido la corona y la frente la hermana y sopló* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:7)

isukumitan [isuyim̄it̄tan] no me acuerdo; *inipe isukumitan/Guillermo sralipe makati munc' k̄ipik kin iniipe isu kumitan/ / de eso no me acuerdo/*

¿cómo era el nombre de la esposa de Guillermo? no me acuerdo

isukup [isu'γuβ] pensando; *isukup jor/isukup unan/as'amai isukup puri purintra kin / voy pensando/anda pensando/ayuden a pensar así* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:6)

itap [i'taβ] ir; *paili itan/ intsap itan / vámonos los dos/ se fue riendo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:36)

itap [i'taβ] *v.* ventear; *isik miin kucha itap pasritan nai purawante/Pues ini miipesi itapente, karaho miimpe pero uju miipe uracan, iniipesi pari trimpik itapik kin c'ipik kin. / el viento ahí también está venteando mi maicito/ahora sí se enojó el viento pues ahora (como era matado la mamá) sí fue remolino*

Itikuanap ['ilt̄iywa,naβ] Montar; *nape kol'ipala itikuana pupik kor nau trau/tsik*

pala itikuana es'ekip pasriwar / yo voy montada en caballo para la roza/estoy jugando montado en el caballo de palo

itríp [i'zíp] v. oler; *yawi itrik kin/guarangope trumpik itrítan / huele a carne/el guarango huele feo*

itrup [i'zuβ] v. dejar; *nape nai mamikwante itrup jar / me fui dejando la comida v. dejar; nape nai mamikwante itrup jar / me fui dejando la comida v. dejar; nape nai mamikwante itrup jar / me fui dejando la comida*

itsap v. atrapar; *pelotan itsap es'kekípik kin / juega atrapando la pelota*

itsip [i'tsip] v. golpear; *kis'impírpe ui atrupík kin c'ipík kin jamai itsip itsip as'amai isik twii itapík as'amai/ carajo pantri pantri itsípik kin/is'uk unípe nonekwan itsan / Venía el arco a la casa, venía jueteando así como el viento/así ese pegaba para abajo, para abajo/ la niña le pegó al hermano*



• [i] sí, afirmación; *i as'amai kuaptik ipenti pil pa pasripenti inipe/i mai nentrap nape / si, así cuando se va enferma de la menstruación/ sí voy a cocinar rico yo*
 • [i] dem. ese, demostrativo distal; *Ashamai marip pintrapeli nampe i tiempope as'an kipente namoi i tiempope matsirik kipik kor/casi seis años poik kuintre nape i tiempo pe / entoces así sabemos estar trabajando nosotros así en ese tiempo cuando era joven /yo tenía así seis años en ese tiempo*
iili ['iili] ellos/ellas; *iilipe apas map putran / ellos comen habas pro. eso/los iilipe apas map putran / ellos comen habas* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:8)

ikiri [iχi'ri] guarango; *ikiri tri pari naki s'itan / la leña de guarango echa mucho humo*

ilti wana ['ilti wa'na] verbo., cpd. Estar sentado a horcadas; *inipe motoyupe pin ilti wana ampik chitan/ kolli ilti wana nu kilik ilti wana / Dicen que nos se van a montar los tres en la moto/venía montado en un caballo grandote*

iltiti [i'l'titi] quieto; *iltiti wantra ami / venga sientese quieto*

iltiti putrap [i'l'titi pu'zaβ] estar callado y quieto en posición parado; *iltiti putrai/ / estesen callados/*

iltiti wap [i'l'titi 'waβ] estar callado y quieto en posición sentado; *misak kuaik kipente iltiti wantraken c'e / cuando se está acompañando un velorio se debe estar callado*

inai ['inai] ahí; *kas'i inai posr trupe/ / eche un poquito ahí*

ini ['ini] ese; *inipe si no kel'o kipen/as'ipel'i kin nai solarju pues ini kuc'a pojao kipik kin tiempo pe / eso sí es una cuchara grande/ conocen en mi solar pues eso también era una casa de paja en su tiempo*

irintsik [i'rintsix] Esmeralda (pájaro); *Jauju irintsik kepjan/irintsikmera palasri ampan / La esmeralda entró a la casa/Las esmeraldas vuelan alto* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:8)

iriip [i'riβ] v. mandar, enviar; *iriipik kin namoi is'uk uniwante/ / mandaba sólo a nuestra muchacha*

iriipa [i'ri'βa] adj. entero; *wesrop mapik kin kana intak iripa/ katsikwan iripa litsipik kor as'amai katsik unirikwan as'amai/ frailejompe c'ak kipik kin piti iripa / se saca y*

se toma una taza entera/ yo amarraba enterito el pie, los dedos del pie/era un pedazo entero de frailejón

irti ['irti] *adv. abierto; sripwan as'amai irti kura / las piernas bien abiertas*

iski [is'ki] *adj. amarillo; iskiope naikin/pura iskitikin / la flor es amarilla es mia/ el maíz es amarillo*

iskikije [iskiyje] *n. papa amarilla; iskitikin jepe/iski jepe kuc'a librape lac'o / la papa es amarilla/véndame también una libra de papa amarilla*

n. papa amarilla; iskitikin jepe/iski jepe kuc'a librape lac'o / la papa es amarilla/véndame también una libra de papa amarilla (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:8)

isri ['isri] *dem., adv. allá; isri kuc'a un'or nape recuperap/ kana isri piwan kuc'a uyu pusramik kin / allá anduve yo también recuperando/allá también hay que echar un poco de agua*

isrimai ['isrimaj] *dem., adj. para allá; yaik kipik kin c'ipik kin isrimai/isrimai ampa nampe tipitak pura ampan tocapik kin / y se fue para allá decían/para allá nos tocaba pasar en medio*

iwerik ['iwerix] *por eso; iwerik pitic'ik trantan c'akju / Por eso me dieron un pedazo en el plan.*

J j

ja [ja] casa; *Nai no jau/Namoi no jau /Nape jau pala poik kor/Po jau/Jau por/C'il'ik ja/Nai jape po ja kín/Nai lusri jau warau kín Jau nakis' is'ip pasran/Jau nenip war/Mis'pe jau trontra kín/Kosre jau nokilik kín/Jau tsik / Mi casa grande/Nuestra casa grande/Yo tengo una casa arriba/Casa de paja/Llegué a la casa/Casa de barro/Mi casa es de paja/Mi paloma está en la casa/Sale el humo de la casa/Estoy cocinando en la casa/El gato está en la casa/La escuela es grande/Casa de palo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:9)*

ja kal'us' ['ja ya'lus] cielo raso; *chiniken kena kímin jakal'us' patsik kín / ahora no se ve el tumbado se ha acabado/*

jac'ik [ja'tsíx] adj. casa pequeña; *pues inipe nape jac'ik poikor chipen / yo tenia una casita*

jakal'us' ['ja ya'lus] Rancho; *yakal'us'wan kuc'a tratra kor/kana jakal'us' tiwein kípik kín Mutausri/trau kuc'a japal'us' marik kípik kín tiempo pe / yo también tengo un rancho/solo era un rancho en Mugutau/ en la roza también el tumbado era hecho en ese tiempo/ Techo yakal'us'wan kuc'a tratra kor/kana jakal'us' tiwein kípik kín Mutausri/trau kuc'a japal'us' marik kípik kín tiempo pe / yo también tengo un rancho/solo era un rancho en Mugutau/ en la roza también el tumbado era hecho en ese tiempo/*

jalikap [ja'li 'yaβ] ojo morado; *jali kap unan / anda con el ojo morado*

jalipi [jali'βi] n. café; *yalipi kucha pa trantro / Tambien deme dos cafes*

jalí [ja'lí] adj. negro; *Jalí wan'i palasri as'or/Jalí lusaik/Wakra kalus jalítik kín/Nai muskai sajo jalítik poik kín/Wera jalík kín/Jalí wera kín/í kuaripe jalítik kín / Arriba veo la nube negra/Anaco negro/El cuero de la vaca es negro/Mi papá tiene una ruana negra/El perro es negro/Es perro negro/Ese sombrero es negro (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:9)*

Jalí masr [ja'lí 'maʂ] Hígado; *Jalí masrpe noik kín/napa jalí masr kara mapuk kor/jalímasrwan pitis marik mantrap arrozpa / El hígado es grande/ yo como el hígado asado/vamos a comer menudencia de hígado con arroz*

jalí misak [ja'lí mi'sax] n. gente negra; *jalí misakpe pac'iktek pirau sre warapuk kín / la gente negra vive en tierra caliente*

jalírap [jalí'raβ] v. volverse negro; *jalírap atrun / se viene negreando*

jamai ['jamaj] v. armar; *ju kutrimpe jamai / así se arma*

jana jem ['jana 'jem] n., cpd. media noche; *amper nape nai kekpa jana jemsri/̄sripe nape jana jempe kuap tsu tsap kuaprein k̄ntro pesanai / sabemos ir a media noche cargado la pala con mi marido/allá ya en la noche enferma ya me habría desmayado*

janakip [jana'χ̄ip] tarde; *m̄ii mas janakip amkun/promotorape este amigo kuape m̄ii janakip kepasr trumu ñun / vamos ahora más tarde/ la promotora que es mi amiga, dijo que mas tarde me deja entrar*

janip [ja'n̄ip] v. vender; *maja jantras'ko / a como lo vende*

jap [jaβ] adv. lejos; *nipe maninken pera unantro jap/̄simpipe jap purapik k̄in/kualape japs̄imai jor / lejos es que anda llevando ella también/la pulga brinca lejos/mañana me voy lejos*

jap misak ['jaβ mi'sax] n., cpd. forastero; *jap misak atrin k̄in katipe nilintrap / el forastero llega para robar*

japala [jaβa'la] n. soberano; *c'in̄i [lusr ke] n'impe japalape/ja pala pe pues uju / sobre la casa, ¿Qué amarraron ustedes, sobre la casa?/encima de la casa*

japi ['japi] llave; *uju japin pasrtroi amtrumtrap k̄in/javin kutsip kurtrap pusruk pusruktika kutripik k̄in jaskapwan / ahí van a venir a poner una llave/le pegaba con la cabeza a la puerta que estaba con llave*

japik ['jaβix] adj. largo; *maipe pari japik k̄in/pusruk isik pari japik poik k̄in/jap jap poik k̄in c'ipik k̄in / El camino es muy largo/ tiene pelo largo/que tenía largo largo*

jas'ik [ja'six] higuillo; *jas'ik makitan / Quiero comer higuillo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:9)

jaskap [jas'χ̄ap] n. puerta; *pusruktika [kutripik k̄in] jaskapwan/jaskapwan kat̄isri/jaskapwan kurap pasrente tsutsintrap intri c'ipik k̄in / le pegaba con la cabeza a la puerta/cierre la puerta/le dejaban la puerta abierta y le decían que vaya orinar*

jatap [ja'taβ] v. patear; *Ø jatap nimpasrwan uju/wakrape tontoju yatitan/is'uk unipe nunekwan katsik t̄ika jatan / le patea a la hija/la vaca me patió en la rodilla/la niña pateo al hermano con el pie*

jatarau [jata'raw] corredor; *inipe jatarau pasrinai/Emesiope kollipe ja tarau litsik pasra c'enti / está parado en el corredor/Emesio dejó amarrado el caballo en el patio*

jaulusri [jaulu'si] palomera (casa de la paloma); *Jaulusriwan pinimirtra intri/kana jaulusri penor / Vaya limpie la casa de las palomas/compré una palomera* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:11)

jauto [jaw'to] *n.* Popayán; *Jautomai jor/kualap nai misakai pa jauto mai amkun/nai notsakmerape jautomai jan / voy para Popayán/mañana me voy con mi papá para Popayán/mis hermanas se fueron a Popayán*

jaweli [jawe'li] *n.* familia (lit: los de la casa); *jaweli isup putrer / los de la familia estamos pensando*

jawi [ja'wi] *n.* carne; *Jawi mantrap/Pilimpe jawiwan mentis'an/Us'a jawi maik kin/Lusri jowi pusruk kitri ketrapik/Jawimpi pari maik kiton/Kalnikapik jowi maik kin / Vamos a comer carne /La queresa dañó la carne/La carne de ovejo es deliciosa/La carne de paloma alimenta el cerebro/La carne de trucha es deliciosa/La carne de erizo es sabrosa* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:11)

jawimpi [jawim'bi] *n.* trucha; *cofrepipe jawinpi poik kin/jawinpimera maik kin/cofrepipe jawinpi kaik kin / el rio cofre tiene truchas/las truchas son deliciosas/el rio cofre no tiene truchas*

je [je] *n.* papa; *wasrwan jepusrko tror/jewan srissr mukoi/pulmera jewan mentis'an/je makun/ Je lalc'ap jor/Nape je map war/Muskai iskikije wakun / Te mandé la jigra con papas/papas corten la papa/Los mojitos dañan la papa/Comamos papa/Papá, sembremos papa amarilla*

jel' ['jeʌ] semilla; *namoi jel'pa linc'a kas'i alik martrap yel purayu tsili pusr/pura jel'ju srili pusr/uju recordantrap kin nimpe, nampe jel'pe katipe ipente pues / con nuestra semilla hacer una minga juntos/échele escoba a la semilla de maíz/ahí ellos recordarán nuestras semillas que se han ido*

jel' marip ['ʒeʌ ma'riβ] *v., cpd.* sembrar; *pura jel' waintrain c'or / vamos a sembrar maíz*

jem ['jem] *n.* noche; *kiniskac'ul jem pala jan/miimpe jem nai mama pe jao pupente/pin jem o pip jem kuc'a ka nitipe ka kip pasreintre / el murciélagos vuela de noche/ ahora cuando mi mamá llega a la casa en la noche/ tres o cuatro noches nomas, puede dormir solo*

jemkutra [jemku'za] *adv.* madrugada; *as'amai jemkutra mai ampa/as'amai jem kutra atrupente/ / así levantándonos antes de que amanezca para ir/ porque venía así de mañana (antes de que amanezca)*

jemmuin [jem'mujn] *adv.* De madrugada; *nimpe jemmuin kutra / levantados de mañana*

jemwei [jem'wej] *adv.* de madrugada; *na este jemwei intrik ñipe/nai usrimpe*

kipas'mik k̥in jemwei kosropik k̥in / para que se vaya en la madrugada usted/mi mamá no nos deja dormir, nos levanta antes de que amanezca

join kip ['jojn 'kiβ] *v. estar embarazada; nai wakra join kin / mi vaca está embarazada*

ju [ju] *aquí; ajospe si kakipen ju/kat̥i ken ju pertan / ajos si no hay aquí /otra vez me trajeron aquí*

jusr̥i ['juʂi] *adp. Hacía aquí; jusr̥i ami / Venga para acá.*

K k

ka [ka] yanga, estar bien; *nape ka tsowar / he estado bien (acostada)*

ka [ka] no; *an ka kin/ka kuap tsomin nipe/ka nape as'mor / no hay plata/ella no está enferma/no yo no ví bien; an ka kin/ka kuap tsomin nipe/ka nape as'mor / no hay plata/ella no está enferma/no yo no ví*

ka kip [ka 'χiβ] v. no existir; *an ka kin/ pipe ka kintro / no hay plata/ parece que no hay agua*

kac'i [ka'tʃi] adj. poquito; *kana aguardiente kac'i poikortro/nape kas'i namoi kiliłan pa paitrap jortro nape / yo tenía un poquito de aguardiente*

/yo fui a preguntarle un poquito a nuestros mayores

kac'ul [ka'tʃul] n. pala; *Nai kac'ul tripitan/traumai kac'ulwan nika, machetewan nika wasrwan wentimai kera as'amai nikapelí kin nai killikmera*

/ Se perdió mi pala/a la roza cargando la pala, cargando el machete, la jigra pasado por detrás así cargaban mis abuelos

kaik [ka'ix] malo; *is'kum unirikpe pilutauju tsutsamik kaik kipik kin c'ipik kin / es malo para las señoritas orinar a la orilla del agua*

kaik kip ['kaik 'kiβ] no tener; *nape upis'ape kaik kor/doctor merape n'ipe pusruk c'inaken kaik kin chitan / no tengo ovejos/ los doctores me dijeron que no tenía nada*

kaili kip ['kajlə 'kiβ] no tener plural; *ini no ya kaili kin/isripe lutí pintran s'e misak is'kunmera cuchillo kailipe / ellos tampoco tienen una casa grande/ allá hay oficio mire las mujeres que no tienen cuchillo*

kaja [ka'ja] v. tender; *is'ukuni kajan pajetawan/sruk kajam poik kipen / la niña tendió la bayeta/tocó tender piedras*

kal [kal] n. espina; *ope kal poikin / la flor tiene espinas*

kal'im [ka'χim] n. duende; *Kal'impe kuakrintan/inipe kal'impe nikap jeik kipik kin / El duende me asustó/el duende lo cargó y se lo llevó **kal'o** [ka'χo] gallo; Kal'ope kanati wamitan/Kal'ope kuakiap pasran/Kal'o wamap pasritan / El gallo cantó a la una /El gallo está peleando/El gallo está cantando*

kalaik [ka'lajx] n. nacido, chupo; *nan kalaik kitrikitan / me duele ese nacido que tengo*

kalap [ka'laβ] v. nacer; *papapei kalananipik kipik kin i kuc'i uni / mi papá había hecho nacer ese niño cerdo*

kaliap [ka'ljaβ] v. cornear; *wakra kaltrap atrun / la vaca viene a cornear*

kalik [ka'lix] n. mate; *kalik wan inante kas'i trap c'ik marik kin isik utapik /nampe tsik tur c'ipeli ker inipe kalik wan / le hace un hueco chiquitico al mate/sabemos decir tsik tur al totumo*

kalip [ka'lιβ] v. coger; *nimon niwi pi kalin karopik kitrantru nakau pasra/ / a mandado a coger el agua a ellos mismos y les ha mandado poner la olla en la candel*

kalnikapik [kalni'γaβix] n. erizo; *Kalnikapik putian / El erizo me espinó*

kalo [ka'lo] n. oreja; *kalo kaik kin/napesi miri wao kalo poik kor / no tiene oreja/ yo si estoy escuchando, tengo orejas*

kalour [ka'lowr] n. lóbulo de la oreja; *kalour kitri kitrantru / me duele el lóbulo de la oreja*

kalunc'a [kalun'tʃa] n. tipo de papa; *i tiempope kana je kalunc'a kin c'a as'i inan pusrip/ / en ese tiempo sabía haber papa kaluncha así sabian echar*

kalunc'i [kulun'tʃi] n. lagartija; *Jalik kalunc'i tsatian / La lagartija negra me mordió*

kalus [kal'us] n. cuero; *Mokatri kalus/wakra kaluspe jalitik kin / Cuero de la ardilla/el cuero de la vaca es negro*

kamí [ka'mi] n. mora; *kamípe pikitik ma pasrapikin/pin'ikpe kamí pikitik man / Se está comiendo la mora roja/ el chiguaco comió mora colorado* **kamírap** [kamí'raβ] v. no poder; *anti wamap kamírap tsuntre/ñipe este kamíra wapen lutíwan pero nape este kusrenantromin / sí mire ella no puede estar hablando/ Usted no ha podido el puchero (el oficio) pero yo le voy a enseñar*

kampai [kam'baj] n. el tiempo antiguo; *kampai namtrikpe patsarik kimin / el namtrik ancestral no se va a acabar*

kampil [kam'bil] n. dedo; *kampilwan kitrintik kitrantru / se ha lastimado el dedo*

kamui [ka'muj+] n. azulejo (pajaro); *Kamuiwan as'ko / ¿vio el azulejo?*

kan ['kan] quan. uno; *maninken kan is'ikpe as'an kip atrun as'amai / ya una hoja se viene durmiendo así*

Kan maipe ['kan 'majβe] cpd. a veces; *kan maipe nai lemai ip tsowar/nai tas'orpe kani maipe pueblomai jan / a veces voy a mi cama/mi abuelo a veces va al pueblo*

kana [ka'na] v. ganar, uno; *i piriwante nampe kaner/Kana trone amtrokor/Kati troan atruar Inipe kana kilkaju piri wan/ Kana o ketitan/ Palasri kana il'i as'or/Kana c'umpi lac'o/Kana c'umpi lac'ap jor/ S'e kana pis'kua/ Kana pal'ikiti tsap trawar / nosotros ganamos un pedazo de tierra/Vengo la otra semana (vengo pasando una semana)/ Vengo la otra semana /Él escribe una carta /Me regaló una flor/ Veo un pájaro allá en lo alto /Véndame un bimbo/Voy a vender un bimbo/ ¡Ve! ¡una avispa! /Encontré un carángano*

kanaili [ka'najli] pro. algunos; *is'kunmerape tsistí as'amei kímin kanailipe site meses ju kuantri misripik/kanailipe contamin / no todas las mujeres son así, algunas se enferman a los siete meses/ algunas no cuentan unos is'kunmerape tsistí as'amei kímin kanailipe site meses ju kuantri misripik/kanailipe contamin / no todas las mujeres son así, algunas se enferman a los siete meses/ algunas no cuentan*

kanasri [ka'naṣi] n. Mundo espiritual; *jupe nampe wamap pasrap kanasripe ka isripe sí paitrapke namon / Aquí sí nos reímos pero en el más allá sí nos preguntan*

kanili [ka'nili] pro. los demás; *kanili waran/kanaelipe gafas utan pero lusaik pe marmeli kín sajo marmeli kín / allá están los demás/ los demás han recibido gafas pero no hacen anaco, no hacen ruana.*

kantrap puni [kan'tṣaβ pu'ní] quan., cpd. metro (medida con la guasca); *nai tsikalpe kantrap puni poik kín / ni mesa tiene un metro*

kap ['kaβ] n. ojo; *Wakrape no kap kín/ i kapmerape pari tapik kín/ Kis'impur pikapju wepjan/ Totok kapju ts / La vaca es ojigrande// Esos ojos son muy bonitos / El arco sale del ojo de agua / La rana me mió en el ojo*

kap isik ['kaβ i'six] n. pestaña; *kap isikwan kosro / levante la pestaña*

kap isik kosrop ['kaβ i'six 'koṣoβ] cpd. levantar las cejas; *na laripente kap isikwan kosrop pasrar/namik kap isikwan kura pasriwar / Cuando lo miro me levanta la ceja/ levanto la ceja cuando me enojo*

kap kaik kín ['kaβ 'kaijk 'kín] cpd. ciego; *kap kaik atri / ha venido ciego*

kap kuetsip ['kaβ kue'tsiβ] cpd. pestañear; *nai kap srukuratan inc'a kap kuetsar nape / me duelen los ojos y me toca pestañear*

kap litsip ['kaβ li'tsiβ] cpd. picar el ojo; *Mikelipe kap litsip pasran is'uk unan as'c'ap/kapwan litsip litsip purajor / Los hombres pican el ojo cuando ven a una muchacha/ yo paso picando el ojo*

kap srel'aik ['kaβ şe'λaix] cpd. párpado caído; *kap srel'aik katisrik kin / Tiene el parpado caido*

kapec tap larimip [ka'βe 'taβ lar'i'miñ] cpd. ojo enfermo; *kapec tap larimik kin wan'i penik kin / tiene el ojo enfermo, le ha caído catarata*

karap [ka'raβ] v. asar; *je wan karap wan nai tas'orpe/ nai mas'ora jewan kara makun / mi abuelo está azando la papa/abuela, comamos la papa asada*

karo [ka'ro] v. mandar; *namoi usri mera as'a karopik kin na srusri kipenti/Carolina sruku kitsin karo war nape / mi mama mandaba así, cuando yo era joven/Carolina, la están mandando a moler en la piedra*

karopik [karo'βix] n. gobernador; *karopik Mario kipik kin inipe i tiempope/karopik kuc'a atru / el finado Mario era gobernador en ese tiempo/*

¿viene el gobernador también?

kas'i [ka'ʃi] quan. poco, pequeño; *kas'i pi mutsap ampi/ kas'i nain palantro/ kas'i unpass unan / venga tome un poquito de aguapanela/ para mi que falta un poquito/ deje andar un poquito*

kas'i mik [kaʃi'miñ] n. duende; *namoi kas'imik namis'imintroi/kas'imikpe kiriwan, trewan, mujeres este mespa pasripenti, nipe parin namik tsopik kin / para no hacer enojar a nuestro duende/se enoja feo el duende con el ají, la sal, con las mujeres con el periodo*

kas'imik kamí [kaʃi'miñ 'maβix] mora de duende; *kas'imik kamí maik kor / no como la mora de duende*

kas'teli [kaʃte'lí] adj. pequeñas; *nai kas'telichikti lincha putrapik kin/mamik mantrap kel'ompe kas'teli kipik kin / sólo mis chiquitos están acompañandome/ las cucharas de comer comida eran pequeñas*

kas'tik [katʃi'tix] n. pequeño; *nampe pari mocosos (kac'hitikmera) kipik kin nampe / y nosotros éramos muy chiquitos*

kasap [kasa] v. cazar; *ní kasantra jaik kimik kin/Nape kasantrap ipíkor c'ipík kin kausri / él mismo no se ha ido a cazar/Contaba que se iba a cazar a la montaña*

kasarap [kasa'raβ] v. casarse; *sabado kualim kasantrap nape/inipe kasareik kimin porque nipe an kaik kor c'itantro kekpe / yo me voy a casar el sábado/ellos no se*

han casado porque el marido dijo que no tenía plata

kasrak [ka'şax] contento; *Mui kualim pari kasrakti pasruar/Ini pari kasrakti pasran / Hoy estoy muy contento/ Ella está contenta* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:16)

katap [ka'taβ] v. atajar; *katapik kin namunte/namon pi katipen / sabe atajarnos/nos atajó el agua*

kati [ka'ti] Después; *katipe nac'ikti wapik kor / después estoy yo sólita*

katiken [kat'iγen] adv. otra vez; *Katiken wan'i uju atrimupen/ Kualap katiken atrtrap jor/ Kati kualim/wepian katiken kaujukutri wepjan katiken kauju kutri / Otra vez viene la nube /Mañana vengo otra vez Otro día/otra vez salió del monte*

katí [ka'ti] otro; *upis'apewante katí kualimpe miskain miimpe srointrap kipik kin/katí kualim atruar / A la oveja se la tenía que llevar el papá al otro día/vengo al otro día*

katísra [ka'tiṣa] v. cerrar; *As'amai isik ken kepimintroi iripa maití katisra pasramik tsapmeran / Para que no entre ni el viento se deja bien cerrado en las esquinas tapar; As'amai isik ken kepimintroi iripa maití katisra pasramik tsapmeran / Para que no entre ni el viento se deja bien cerrado en las esquinas*

katrap [ka'zaβ] pelar; *jewan katrap katiken piki jewan/nipe este je katripe kualwan pariato / hay que pelar otra vez la papa amarilla /pelando papa se cortó la mano*

katrip [ka'tṣip] v. abundar; *misakpe parin katrap utrun pero piripe ka / la gente está abundando pero no la tierra*

katro ['kazo] n. carro; *inipe katrope nampe penintrap ker / vamos a comprar el carro*

katsap [ka'tsaβ] v. dejar; *isri ketsi inipe / allá lo dejó*

katsik [ka'tsix] n. pie; *Katsikwan srítrin kin kac'ultika Katsik wera noik kin / Se cortó el pie con la pala /La pata del perro es grande*

katsik jap [ka'tsik 'jaβ] resbalararse; *nai katsik jan maiju / me tropecé en el camino*

katsik kampil [ka'tsix kam'bil] dedos del pie; *katsik kampilpe kas'tik kin/nante katsik kampilpe kitrikitan / tengo pequeños los dedos del pie/me duelen los dedos del pie*

katsik kilik [ka'tsix ki'líx] chiguaco; *pusruk pala katsik kilik pila jain kin c'itan /katsik kilikpe kamí pikitik man / el chiguaco pasó cagandole encima la cabeza/el*

*chiguaco comió moras rojas persona patiseca, flaca; pusruk pala katsik kilik pila
jain kin c'itan /katsik kilikpe kamí pikitik man / el chiguaco pasó cagandole encima
la cabeza/el chiguaco comió moras rojas*

katsik tonto [ka'tsix ton'ðo] Tobillo; *katsik tonto kitrintik kitraip ipik kor nape / Yo
iba bajando con el tobillo lastimado* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros
2009:16)

katsiktampal [ka'tsix tam'bal] *n.* planta del pie; *katsik tampalwan ken
nika ma wei / está comiendo hasta cargando la planta del pie*

katsinap [katsi'naβ] machucar; *je karik katsinar intakju/uju sruk pasran
maiti katsinar/pinpi katsini / Machuque la papa asada en la
taza/machuque bien en la piedra/machuque-amase la harina*

katsinip [katsi'niβ] *v.* untar; *Parintao kintro katsintrap katipe pusruk kitri kipen/ini
kin nai pomada wan kuantrik meran katsintrap / Está bueno para untar cuando
duele la cabeza/ esta es mi pomada para untar a los enfermos*

kau [kaw] *n.* monte; *kaulusri/Kaupe no tsin poik kin/Kaumera pil'itik kin/ Kausri
srolí ka kin/Kausrimai isukup tri lantrap jor/Kal'umpe kausri wapik kin / La
montaña tiene ortiga grande/ En la montaña hay ortiga grande /Los montes son
verdes/En la montaña no hay armadillos/Me voy pensando a la montaña a traer
leña/En la montaña vive el duende.*

Kau atol' [kaw a'toλ] Pava de monte; *kana kau atol'wan piatan / soñé con una
pava de monte* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)

kau misak [kaw mi'sax] guerrillero; *Kau misakpe miinpe nilitik kin / Ahora los
guerrilleros son ladrones*

kau pilim [kaw pi'lím] mosco de monte; *kau pilim tsatian / me picó un mosco de
monte*

kau wera ['kaw we'ra] lobo; *kau werape wiltik kin/no tsiksri tsopik kin kau werape /
el lobo es flaco/el lobo vive en la montaña*

kaulusri [kawlu'si] *n.* torcaza; *Kau lusripe trupuiwan map pasran / La torcaza se
comió el fríjol*

kausri [kaw'si] *n.* páramo (ecosistema); *kausri kisri wapik kin / En el páramo sale
páramo*

kek ['kek] *n.* marido; *srukuraik lulip pasran nai kek/nai kekwan pis'ito mantras'enti*

nípe namantro / mi marido está corriendo cansado/ yo le quería dar un beso a mi marido pero él se enojo

Kek kuaik kín ['kek 'kwajk 'kín] Viuda; *Namoi mas'orape kek kuaik kín / mi abuela es viuda*

kekíp [ke'γíβ] v. igualar algo; *isrì kucha kekì maran c'itan / dijo que aca también lo igualaron*

kekuc'ip [keyu'tsíβ] Echar algo sólido; *unípe kalamik kín sino kalonc'i kalapik kín inípe pimaiju kekuc'ip katíken/nípe isrì wei kekuc'a jai kípik kín papápe / no nace niño sino dos lagartijas que se tiraban al agua vuelta/ mi papá había ido a dejarlo allá*

kel ['kel] mejicano (especie de calabaza); *n'ípe kel mako/nímuí tuljupe puro este kel isik kípik kín ujupe kel tsi / ¿usted comió mejicano?/en su huerta tenían puro mejicano*

Kel tskítik ['kel is'kítix] zapallo; *Kel iskitik mamikc'ik srítro / deme comidita con zapallo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:18)

kel'o [ke'λo] cuchara; *no kel'o kípen/tsik kel'o kín / eso sí es una cuchara grande/es cuchara de palo*

kelc'ap [kel'tʃaβ] v. partir; *namoi takin ku'ha uju kelc'a as'a maiti / nuestra clagla también está ahí bien partida*

keltsarap [keltsa'raβ] v. batir las alas; *cierto nípe uju pues keltsara mai jape / el colibrí batió las alitas*

kemal'ip [kema'λíβ] v. arrimar; *pari is'kun pari kemal'ipik kín nunte/uju kemal' / muchas mujeres se le arrimaban a él/ arrime allí* **Kemal'mip** [kemaλ'míβ] No arrimarse; *kemal'muko intsímintroi/wakrape pesrik kín nape kemal'c'as'mor / No se arrime para que no le de risa/la vaca es brava, no me voy a acercar*

kementap [kemen'daβ] arrimarse, pegarse; *posrokwan kemal'muko nan kuc'a usrì posrok kementan/Yudith kementítro sruka pis'i pasrítan / No arrime mucho la cabeza, también se me pega la caspa/Yudith arrimese a mi, hace mucho frio*

kenamisrip [kenami'síβ] aparecerse; *Mis' kaupe atol' lap kenamisripik kín/hai tiowante misik kenamisran / El tigrillo sale-se aparece buscando gallinas/a mi tio se le apareció un espíritu*

kenap [ke'naβ] v. ver; *ñi pe ka larap pasripen/míimpe jopal'us' ken c'iníken kena kímin jakal'us' patsik kín / usted solo estaba viendo/ ahora no se ve el tumbado*

se ha acabado

kep ['keβ] ponerse una prenda de vestir; *sajowan kewa intri/zapatospe kemiku c'il'itik kin / lleva puesta la ruana/no se ponga los zapatos porque están sucios*

kep ['keβ] pasar; *jauju irintsik kepijan/trau kep peña tr̄iwinwan map tson / pasó una esmeralda en la casa/se pasó a la huerta y se comió el frijol*

kep tsop ['keβ 'tsoβ] v. colocarse una prenda; *n'it̄i kep tsop nape nat̄i kentra kor / usted colóqueselo solo, yo me lo voy a poner solo*

kepami [keβ] v. pasar; *tapt̄i kep-ami / dentre*

kepampup [keβam'biβ] entrar PL; *wakra merape tsauju kepampan/lilmera kepampan / las vacas acabaron de entrar en la huerta/entraron los cucarrones*

kepatr̄ip [keβa'z̄iβ] Entrar, Venir; *nai nimpasr maninken kepatrun/nai nukwei kepatrun / viene mi hija (hacía mí)/también se entraron donde mi (potrero)*

kepen'ip [kepe'ñ iβ] cojear; *kepen'ip kepen'ip unan/ kepen'ip kepen'ip pailan / camina cojeando cojeando/baila cojeando cojeando Ponerse en evidencia de una mentira; kepen'ip kepen'ip unan/ kepen'ip kepen'ip pailan / camina cojeando cojeando/baila cojeando cojeando caer en un hueco; kepen'ip kepen'ip unan/ kepen'ip kepen'ip pailan / camina cojeando cojeando/baila cojeando cojeando*

kepip [ke'βiβ] entrar SG; *katiken pura umpu kepijan/isik kepipienti isikwan este kisju pusra kin / otra vez entró pa' debajo del maíz/si entra la lana va a caer en la olla*

Endangered Languages Documentation Program, University of London.

<https://www.elararchive.org/dk0382/>

kerip ['keriβ] v. meter; *inipe kerik kimin/pi kerip war / eso no está metido/ estoy entrando agua*

kes'ip [ke'siβ] v. darse la vuelta; *ñi ken kes'a laran/kes'a larap lulip puriaik kin / usted voltea a mirar/pasaba corriendo volteando a mirar*

keter [ke'ter] n. trapo; *m̄inpe puli keterwan tsap para iran/katiken kualsintrapik kin keterwan / ahora ha cortado el trapo blanco/otra vez va a romper el trapo*

ketinap [ket'i'naβ] v. aumentar; *uy m̄in pues kas'i mas ketinap / ahí hacer aumentar otro poquito*

ketir [ke'tir] prenda de vestir; *nape ketir poik kor kentrap jor/ketir kaik kor pena trantro / me pongo la ropa/no tengo ropa, regaleme algo* **ketitro** [ke'ti zo]

Regaleme; *pa us'a ketitro/ketitro c'ipik kin trantro kol'iwan pasrinapen / regaleme dos ovejas/cuando paró el caballo le dijo regaleme (tabaco)*

ketrap [ke'zaβ] v. quitar; *uniwan ketrantrap namoi kashimikwan/isimpi tsatsik kin katsikwan mediaswan ketrapen / para quitarle la niña al duende/cuando se quitó las medias tenía picaduras de pulga en los pies*

ketsarip [ketsa'riβ] v. atizar el fuego; *katiken nakawan ketsatrur/í ketsowar este utrintrap nakrantroi / otra vez hay que atisar la candela/eso atize para soplar y para que prenda la candela*

kiki [ki'yi] n. soñoliento; *kikitán kintrap ami/kikita kintrap jor nape kintrap jor / me dio sueño, vamos a dormir/me dio sueño, me voy a dormir*

kikul [ki'γul] n. cacho; *wakra kikul poik kin c'iku / ¿Dijiste que tienes una vaca con cachos?*

Kil'irap [kiλi'rap] Envejecer; *Nape kil'irap un'or/kil'irape trik trap trukul tsistí pen'ipik kin wakrawan / Estoy envejeciendo/cuando la vaca envejece, se le caen los dientes*

kilik [ki'lix] persona de edad; *Nai muskai kililik kin/kilikpe namonte as'an kontapik kin namoi nietoswante / Mi papá está viejito/ el abuelo contaba a los nietos que así era (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:18)*

kilirap [kili'rap] v. estar puesto; *nape kilirap pasriwar medias wan / yo estoy puesto las medias*

kilinip [kil'niβ] secar; *nape piwan pirauju kilintrain c'or / me voy a secar esa agua que está en el piso*

kilip [kil'iβ] v. secar; *as'i uju as'amai kilintroi tratripik kor/ / así lo pongo a secar porque está mojado*

kilka [kil'ya] n. papel, cuaderno; *ñim kilkawan isikai / ustedes guarden el cuaderno*

kilsraip [kil'ṣaiβ] Desnudar; *nape kilsraik jor pirintrap / me voy a desnudar para bañarme*

kiltak [kil'tax] n. hombro; *nai walimwan uju kiltakju uju wesrowa, / Había sacado el hacha en el hombro*

Kiltak tampal [kil'tax tam'bal] omoplato; *kiltak tampalwan pusik kin c'itan pen'ipe / se ha partido el omoplato cuando se cayó (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:18)*

kiltakwan kosrop [kil'tak 'koṣoβ] encogerse de brazos; *miskai karopente nosraki kiltak kosropik kin / cuando mi papá mandaba a mi hermana ella levantaba los hombros*

kim ['kim] nariz; *kimwan imai liri/uype si kim ken kutram man / voltee la nariz para acá/comió hasta que se levante la nariz*

Kim tsulak ['kim tsu'lax] mocos; *uni kipente kim tsulakti un'ipik kipuk kin / sabía andar moco cuando era niño* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:18)

kimwan tsilinip [kim'wan tsili'nib] v., cpd. sonarse la nariz; *kuantrik tsupente kimwan tsilinip / cuando estoy enfermo estornudo salen mocos* **kin'iua** ['kiniwa] n. quinoa; *kin'iua pari maik nai kolata martrap/ kin'iua tonto kitriwa mutsamik / la quinoa es sabrosa para hacer colada/l quinoa es buena para el dolor de rodilla*

kina [ki'na] arbol cascarilla; *kinawan as'mor nape / no vi el arbol castilla*

kiniskac'ul [kiniska'tṣul] muerciélagos; *kiniskac'ul jem pala jan / el murciélagos vuelan de noche*

kinkina [kin'kina] Serraja; *Kinkinape atol' uni mapik kin/Kinkinape pil'itik kin, misr japik / la serraja come pollos/ la serraja es verde y rabo largo* **kip** ['kiβ] v. dormir; *pin jem o pip jem kuc'a ka nitipe ka kip pasreintre/nape las siete nape mi kip tsuwar / tres o cuatro noches nomas, puede dormir solo/ yo a las siete ya estaba durmiendo*

kirik [ki'rik] n. miedo; *nipe kirik kipen kuc'a ka jantro tsik muta/kis'impíwan kirikitan / aunque le dio miedo, se fue llevando el palo/yo tengo miedo al arco*

Kirik koin tan [ki'rik kojn'tan] v. tener miedo el o ella; *unipe kirikuintan nadantrap kimin/is'uk unipe kirikuintan / los niños tienen miedo, no van a nadar/ las niñas tienen miedo*

Kirik kitan [ki'rik ki'tan] v. tener miedo yo; *nantí kal'umwam kirik kitan/nante kirik kimitan kasarantrap pero ligero kasarantrap nape / me da miedo el duende/yo tengo miedo de casarme quiero casarme ligero*

kis'ip [ki'jiβ] v. llorar; *Usrimpe c'ente nic'iti kis'iwai/unipe pari kis'ip pasran / la mamá está llorando solita/ el niño está llorando mucho* **kis'impír** [kiʃim'pír] arco iris; *Kis'impurpe tsuritik kin / Kis'impurwan kirik kitan / El arco tiene muchos colores / Me da miedo el arco* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:19)

kis'wera [kiʃwe'ra] *n.* munchiro (gusano); *Kis'weramera is'ikwan patis'ip kin / Misrik kis'wera poik kin / Los munchiros comen las hojas hasta acabarlas / Los helechos tienen munchiros* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20).

Kisri pusruk [ki'ʃi 'puşux] Ancianito (canoso); *Kisri pusruk c'ipik kin intsap / se burlaba diciendo canoso* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)

kitak [ki'tak] *n.* pelado; *no tonape kitakin/katsik kitak atrupen / la loma grande está pelada/pati pelado viene*

kitap tsop [ki'taβ 'tsoβ] estar desnudo; *el hombre está desnudo / mīk kitap tson*

kiti [ki'ti] *n.* estómago; *lalipe kitipe mai puraintan/miimpe si kitic'ik mani noik kin / el paño me quitó el dolor de barriga/ahora sí el estómago está grande* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)

kitis'ip [kiti'siβ] *v.* enroscar, torcer, envolver; *tsikwan kitis'ip triwan nikap / envolver la guasca en la leña*

kiti noratan [ki'ti nora'tan] Estomago hinchado; *Kitrakitan nai kitit noratan/wajai kipene kitit noraik kin/kiti noranipik uju pasran / Por el frío se me infló el estómago/está embarazada, tiene el estómago inflado/el que le hizo inflar el estómago está ahí*

kitra [ki'za] frío; *nai unipe kitraki pasran/ñi kucha kitrakita / mi nieta tiene frio/usted también tiene frío?*

kitri [ki'zi] *n.* dolor; *unirikmeranti pusruk kisrikointan/tiape este pesanap mekuapik kin c'ipik ki uju kitripa / los niños tienen dolor de cabeza/la tia ya estaba desmayandose por el dolor*

kitsip [ki'tsiβ] *v.* moler; *tsap patran miimpe pis'irapas' nanti ken kic'ap/molinumai intri trikowan kic'ap / ya se tostó ahora déjenlo enfriar (el maíz) para moler/vaya al molino a moler el trigo*

ki [ki] fiesta; *kimai amkun / vamos a la fiesta* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:18)

kic'i lal'ip [ki'tʃi la'ʃiβ] *v.* hacer cosquillas; *nan kic'i lal'imita / no me haga cosquillas*

kil'o [ki'λo] *n.* cuchara; *tampal killo / la cuchara es grande*

kileli [kile'li] mayores, personas de edad; *inipe kilelipe alikjupe pisrirai mutsipuk kin/as'an kontapik kin namoi kilelipe / los mayores dan de tomar chicha en las mingas/Así contaban mis mayores*

kilis'ip [kili'siβ] v. recoger; *unipe ropan kilis'ip tsupik kin / El niño recoge la ropa*

kililan [kil'an] n. mayores; *nape kas'i namoi kililan pa paitrap jortro nape / yo fui a preguntarle un poquito a nuestros mayores*

kilireik [kil'i'rejx] n. viejo; *uy wakra kilireik kas'i / la vaca estaba muy vieja*

kimin [ki'min] no es; *kis jupe iní panela kip lata kin pero inipe mu kimin/werape pesri kimin / en la olla parece ser panela pero no es/el perro no es bravo*

kinap [ki'naβ] v. menear; *unírikpe pikapwan pari kinap pasran kilintrei / los niños tocan mucho los ojos de agua para que se seque mover unírikpe pikapwan pari kinap pasran kilintrei / los niños tocan mucho los ojos de agua para que se seque tocar un instrumento; unírikpe pikapwan pari kinap pasran kilintrei / los niños tocan mucho los ojos de agua para que se seque mecer; unírikpe pikapwan pari kinap pasran kilintrei / los niños tocan mucho los ojos de agua para que se seque tocar; unírikpe pikapwan pari kinap pasran kilintrei / los niños tocan mucho los ojos de agua para que se seque.*

kinsi [kin'si] n. tabaco; *kilikpe ısrın wasrwan nikaipe as'amai kanan pi media kana ması pesara kinsi an / El mayor armó la jigra con cigarrillo, una pesada de coca y agua*

kip [kiβ] ser; *Nai masora Carmen Tulia kin/ inipe kishimpur kin/nape pulik kimor / mi abuela es Carmén Tulia/el niño ese era arco/ yo no soy blanco (mestizo) estar; Nai masora Carmen Tulia kin/ inipe kishimpur kin/nape pulik kimor / mi abuela es Carmén Tulia/el niño ese era arco/ yo no soy blanco (mestizo) (Rojas et al 2009:26*

kipas' [ki'βa] adj. cualquier; *wakra kui us'a kui c'inekipas' popik kin/c'iní kipas' palipente miimpe kontantro / sea vaca, sea oveja, cualquier cosa llega/pues dígame lo que necesita*

kiri kip [ki'ri 'yip] v. tener miedo; *n'ipe n'unti kirikip pasran/nape werawan as'ip nape lulip jor kirikip pe / usted esta con miedo/ yo vi el perro y corrí del miedo*

kiri [ki'ri] n. ají; *jewan tre pusrip kiri pusrip makun/as'i uju nenipik kin cebol'awan kiri pa inc'a / comamos la papa con sal y con ají/ahí cocinaba la cebolla con el ají*

kis [kis] n. olla; *jawi pusrip kis ju cebol'a pusrip/tsap nenenti maninken kitiriripik kin kis wan / echar carne y cebolla en la olla /cuando ya se cocina entonces ya se baja*

la olla (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:19)

Kisik [k̄i'sik] Tener asco; *Is'ukpe wajaik k̄isik kuintan/k̄isik k̄imitan / La mujer tiene asco porque está embarazada/no tiene asco*

k̄isri [k̄i's̄i] *n.* páramo; *Paletompe tsac'ipente k̄isripe popik̄in/k̄isri popente ansianitope kuamisr c'ipik k̄in / el paletón hizo echar páramo/cuando el páramo cae el mayorcito se está muriendo*

k̄isri pop [k̄i's̄i 'poβ] caer páramo; *tr̄ilantrap amkun porke maujente k̄isri pontrapik k̄in/k̄isri popente mimpe katik̄in noik pasran pipe / vamos a buscar la lela porque en la tarde cae páramo/cuando cae el páramo creció el río*

k̄isriperipik [k̄i's̄i peri'βix] *n.* paletón (especie pájaro); *Kisri atrapik kin k̄isri peripik / Kisri peripikwan itsor kuamin / El paletón hizo echar páramo / Le pegué al paletón y no murió* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:19)

k̄itak [ki'tak] *adj.* pelado; *katsik ken niken as'amai k̄itakti lulip jortro nape tulmai/peñasri kitraintrap as'i isri kitraintrap ipik kor katsiktik k̄itak / me fui corriendo así pie pelado a la roza/yo me fui a bajar allá la peña pie pelado*

k̄itan [ki'tan] *v.* querer yo; *truchape si ma k̄itan/nape an kaik kor pero nape kana penakitan kana wakra lac'o / trucha sí quiero comer*

k̄itip [ki'tiβ] *v.* regalar; *nai unirikmeranti nape ketimik kor/ kana o ketitan / a mis hijas yo no las regalo/me regaló una flor*

k̄itra [ki'za] *v.* tener frío; *nant̄i k̄itrakitan/nampe parin k̄itrakitan / tengo frío/ tenemos mucho frío* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)

k̄itra koin tan [ki'za kojn'tan] *v.* tener frío el o ella; *is'uk unipe parin k̄itra koin tan/Unirikmera k̄itrakointan / la niña tiene mucho frío/ los niños tienen frío*

k̄itra k̄itan [ki'za ki'tan] *v.* tener frío yo; *nampe parin k̄itrakitan/nant̄i k̄itrakitan / tenemos mucho frío/tengo frío*

k̄itra jap [ki'za 'jaβ] *v.* bajar; *ju peñaju k̄itratripik k̄in ja martrappe / sabe bajar a La Peña a hacer casa*

k̄itra k̄in [ki'za 'k̄in] *v.* parecer; *uju trui k̄itra ken / ahí así parece*

kitri misrap [ki'z̄i mi'ʃaβ] quedar; *paili ju kitrimisrkun/nape an kepa jau kitrimisri kin / quedemos los dos/la plata se ha quedado en la casa* **k̄itririp** [kiz̄i'riβ] bajar algo; *tsap nenenti maninken k̄itriripik k̄in kis wan/calzonwan tsap kutriran / cuando ya se cocina entonces ya se baja la olla/ha acabado de bajar el calzón*

kitri [ki'zj] doler; *mik unipe pusrok kitri poik kin/nai masrpe kitrikitan / el niño tiene dolor de cabeza/me duele el corazón*

kitri koin tan [ki'zj kojn'tan] sentir dolor el o ella; *unan pusruk kitri koin tan / al niño le duele la cabeza*

kitri kitan [ki'zj ki'tan] v. tener dolor yo; *nai istur kitri kitan/kiti kitrikitan / me duele mi cabeza/me duele el estómago*

kitrimisrap [ki'zim'i'saβ] v. quedarse; *unirikc'ipe amukoi napa kitrimisr taik kipik kin pis'aku is'uk/ kanan piti kirimisran/kuerta kuerdake kitrimisripik kin lusaikpe o sajope / Quédense conmigo niños, les dijo la pijada/ queda un pedacito nomás,/ quedan cuerdas en el sayo o ruana* **kitrir** [ki'zir] bajar; *siquiera padrepa kas'i kitrir sruka caro utap pasran c'ip/miimpe si kitriran poik kin c'ipik kin kiswan / que siquiera el padre rebaje que está cobrando muy caro/entonces dicen que ahora ya toca bajar la olla*

koelon ['koelon] poner la mano; *tamarar asr uju koelon pasror/ / le puse la mano acomodando el cuerpo*

koin ['kojn] v. era, sería; *c'il'ik uni koin kin inipe / era niño de barro*

koin tan ['koijntan] v. desear algo el o ella; *misakpe kasa koin tan/ srustrilanmera paila koin tan] / la gente quiere casarse/ las muchachas quieren bailar*

kol'i ['koλi] caballo; *Kol'i triwan kutsan/ Nai kol'i / Kol'i lisko / Pir kol'imera lac'ap intrainc'or/ Kol'imera nono amtron / Kol'ipe nika amtrun kutsan/ Kol'i pala pasran / El caballo me botó la leña/ Mi caballo/ ¿Amarraste el caballo?/ Voy a vender cuatro caballos/ Vienen muchos caballos / El caballo viene botando la carga/ El caballo está arriba (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)*

kol'i misr ['koλi 'miş] cola de caballo; *kol'i misrju mekuapik kin garrapatape / la garrapata estaba colgada en la cola de caballo*

kol'i tintil ['koλi tin'ðil] insecto palo; *kol'i tintil pari kilaik kin*

kolo [ko'lo] abajo; *kolo ju kutri peña sri kutri katiken puni neip/ay c'uwai mentik inipe ampi pi kol'osri kin chipik kin / desde la huecada va subiendo otra vez/¿y dónde se le pegó? eso fue allá en la huecada*

kontap [kon'taβ] contar; *as'a kontap pintre namoi comunidadwan/an kontapik kin nai usrimpe / así le estamos contando a la comunidad/así sabe contar mi mamá Explicar; as'a kontap pintre namoi comunidadwan/an kontapik kin nai usrimpe / así le estamos contando a la comunidad/así sabe contar mi mamá*

kontratero [kontʃa'tero] trabajador; *tr̄iwiwan ts̄isti maikkin c'ipikk̄in, nai kontraterope/mi patsintrapikk̄in c'ipikk̄in nai kontraterope / El trabajador se había comido todas las habas/decía que ahora el trabajador tenía que haber acabado (el trabajo)*

Kos' ['koʃ] Vagina; *namoi kos'pe sagrado kin / nuestra vagina es sagrada* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)

Kosrejau [koʃe'jau] Escuela; *Kosrejau noik kin/ Kosrejau kualc'ap amkun / La escuela es grande / Vamos a trabajar en el colegio* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:20)

kosrenenip [koʃene'nib] v. Enseñar; *kosrenanipelipe a'an c'itantru/ n'pesi mai kosrenantrap pasran / los profesores así nos dijeron/usted sí usted para enseñar bien*

Kosrep [ko'ʃeβ] Aprender; *nape kusrentrap atrur / 'yo vine a aprender*

kosrop ['koʃoβ] v. levantar; *nai usrimpe kipas'mik kin jemwei kosropik kin/katiken kosron / Mi mamá no nos deja dormir, nos levanta en la madrugada/otra vez alzó* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kua [kwa] mucho; *Unirik no poikua ja kuc'a noik marik kin/miimpe nakitrappe kua patan mimpe / como tienen varios hijos, la casa también es grande/ ahora el fogón me está quemando mucho*

kuaik [kwuajx] Muerto; *unirikpe siete poik kin nipe kanape kuaik kin/lil kuaik pasran / siete hijos tienen unido murió/el cucarrón está muerto*

kuaikwan linc'ap [kwuajx'wan lin'dʒaβ] v., cpd. velorio; *kuakikwan linc'ap pela srojan rezantrap / vamos llevando una vela al velorio para rezar*

kuaitsip [kwaj'tsiβ] pegar; *nui cigarrillo t̄ika kuitsip srukju / pegó con el cigarrillo en la piedra*

kuakiap [kwa'χjaβ] v. pelear; *nipe palo negrosri kuakiap un'ipik kor c'ipik kin/kal'ope kuakia pasran / que él andaba peleando en Palo Negro /el gallo está peleando*

kuaklap [kwa'ylaβ] v. hervir; *uju ka pasripas' uju kuaklap pasripas'/pipe mani kuaklap pasran / déjelo ahí, déjelo ahí que esté hirviendo/el agua está hirviendo*

kuakrip [kwa'yr̄iβ] v. asustar; *ujupe usrimpe kuakrik tsuik k̄itan unipa/kajimpe kuakrintan / ahí la mamá estaba asustada con el niño/El duende me austó*

Kual ['kwal] brazo; *kual pirau/unipe tsap patan kualwan / manos abajo/ el niño se quemó la mano*(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kual kampil ['kwal kam'bil] Dedos de la mano; *kual kampil kuc'a kitrikitan/no pulkuspe seis poik kin kual kampil / También me duelen los dedos de la mano/los cuyes grandes tienen seis dedos de la mano*

Kual palanta ['kwal palan'da] brazo; *kual palanta tika mutitru / cargueme en los brazos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kual srip ['kwal 'ʃiβ] brazo (parte superior del brazo); *Kual srip kin inipe / eso es el antebrazo*

kual tím ['kwal 'tím] codo; *kual tím tika kutrape pero kus'mupen / le pegó con el codo pero no lloró*

Kual tonto [kwalton'ðo] codo; *moto lantsikin kual tontowan / la moto le quebró el codo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

Kual trul [kwal'zul] Hueso de la muñeca; *kual truk kuc'a pulitik ki / los huesos de la muñeca también son blancos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kual tsim [kwal'tsim] biceps; *kual tsimken kaik kor / no tengo ni los biceps*

Kual'ipik [kwaλi'βix] Trabajador; *N'ipe kual'ipik kin/nape kual'ipik kor / Usted es trabajador/soy trabajador* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kual'ip [kwaλi'β] v. trabajar; *nai vueltasri kual'ipik kor napé/ kuallip kual'ip kasarantrap nan / Yo trabajo allá en las vueltas/yo trabajando trabajando me caso*

kualap [kwa'laβ] adv. mañana; *kualape japsrimai jor/nain miskain kualap asiakun/ / mañana me voy lejos/mi papá mañana nos vemos*

kualap [kwa'laβ] v. lavar; *usrimpe malíwan parin kualinanun/unipe malíwan kualan / la mamá lo hizo lavarse la cara/el niño se lava la cara*

kualím [kwa'lím] n. día; *sabado kualím kasantrap napé/miimkualím unirikpe caso marmin / Me caso el día sábado/hoy en día los niños ya no hacen caso*

kualim misr [kwa'lím 'miš] hacerse tarde; *nante kualím misran/namun kualím misrtrapik kitán / se me hizo tarde/se nos va a hacer tarde*

kualmap [kwa'laβ] adv. mañana; *c'entí kualmapé si peptromin / mañana sí te presto*

kualmap [kwa'laβ] habitar; *tsimmera kauju kualmapi kin/tiempo misakmera*

kualmapeli miimpe namoi killelipe ampik / los ratones viven en el monte/ en ese tiempo nuestros mayores vivían ahora los mayores se han ido

kualmauna [kwal'mawna] saludo, hasta mañana; *kualmauna nai compadre/c'entí kualmauna nape munukuntrap jao / hasta mañana compadre/hasta mañana entonces te espero en la casa* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kualsra [kual'ʃaβ] v. romper; *tsus'intra ipik kin c'ipuk kin nuin camisa wan tsap kualsreik/katiken kualsrintrapik kin keterwan / se va a coser acabado de romper la camisa/otra vez va a romper el trapo*

kuamisr ['kwamış] Enfermarse; *popente ansianitope kuamisr c'ipikin / cuando llegó, el ancianito dice que se enfermó*

kuantreli [kwantʃe'li] enfermos (los que van a morir); *katipe kuantrelipe isri kaki / no hay enfermos alla?*

kuantrik [kwan'zix] enfermo; *nape miimpe kuantrik tsoar c'ortro/nai miskaipe pari kuantrik tsontro nipe / le dije que estaba enferma/mi papá estaba muy enfermo*

kuantri nikapik [kwan'zì ni'yaβix] Anguilla; *Kuantri mutapik katsikpe pikitik kin/Paludismo kuantri mutapik kin / la anguilla tiene patas rojas/ es un ave que carga el paludismo*

kuantrip [kwan'zìβ] v. enfermar; *nipe kuantrip tsomin / no se ha enfermado*

kuap [kwaβ] v. morir; *1972 kueik yantru/kuamintroi/kuantramin / se murió y se fue en 1972/para que no se muera/no se va a morir*

kuapas'mintrap [kwa'βaʃ mìn'zaβ] no dejar morir; *kuapas'mintrap nai sraliwan / para no dejar morir a mi esposa*

kuaptik tsop [kwaβ'tik 'tsoβ] v. estar triste (enfermo); *nape kuaptik wapik kor / estoy enfermo (triste)*

kuari [kwa'ri] n. sombrero; *Nai kuari iskitik kin/ Kuari nekai amkun / Isikpe nai kuariwan ketran / Nai muskai kuari poik kin / Mi sombrero es amarillo/ Vamos llevando el sombrero / El viento me quitó el sombrero /Mi papá tiene (un) sombrero* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)

kuarí [kwa'rì] n. verano; *Jautupe este kuarí pasran c'itan c'entí isripesi / En Popayan dicen que está haciendo verano pero aca*

kuarip [kwa'rìβ] echar; *c'u kuarintrap / dónde lo echamos (el maíz)*

kuasrip [kwa'siβ] rayar.vegetales; *kuasrip intrí / Vaya rayando las zanahorias*

kuatsip [kwa'tsiβ] matar; *tsistí kuetsantru/Obispowante i lomasri kuatsik kipik kin / mataron a todos/mataron a un obispo en esa loma*

kuc'a [gu'tsa] también; *kitsip píntrer nam kuc'a/na kuc'a ip jor/chi kualim nam kuc'a ipente / nosotros también estamos moliendo/yo me voy yendo también/algún día nosotros también nos vamos*

kuc'i [ku'tja] n. marrano; *Kuc'ipe purawan man / Kuc'ipe pura man /Kuc'i uju waran / El cerdo come (comió) el maíz /El cerdo come (comió) maíz/ Allí están los cerdos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:21)*

kukusri [ku'kusri] Coconuco; *kukusri mai amkun pi pac'itikwan pirintrap / vamos para Coconuco a bañarnos en los termales*

Kul'itik'ik [ku'litik'dzik] Blandito; *wakrawai sesope kul'itik'ik/je kara mantrap kul'itik'ik/olpis'pe tsutsik kaik inipe kul'itik'ik kin / El seso de la vaca es blandito/vamos a comer la papa asada/la lombriz no tiene hueso y es blandita*

kulis [ku'lis] n. coles; *Kus'ipe nai kuliswan tsaman / C'umpipe kuliswan tsaman / El biringo se acabó de comer mis coles / El bimbo acabó las coles (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)*

kuma [ku'ma] v. cantar; *Totok kumari watan sre pontrapi kitán/nai is'ukpe kumarmin / cantó la rana va a llover/mi mujer no cantó*

kuntrap [kun'zaβ] v. aliviarse; *hospitalju mai jan kuntrap c'itán / se fue al hospital diciendo que para aliviarse*

kur [kur] n. ombligo; *Katipe kurpe parapik kin sinope anipe wepipik kin/ash iníti ka parik kin kurwante / se hincha el ombligo y después de cortado sale sangre /así cortaba el ombligo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)*

kurap [ku'raβ] v. destapar; *Nape as'amai kura larortro as'amai / Lo destapé para ver*

kurip pasrao [ku'riβ pa'saβ] v. estirarse, desperezarse; *nape pari puik kutror c'ente kurip pasrap / me levanté con mucha pereza, entonces me desperezo*

kus'i [ku'si] n. biringo; *Kus'i purawan patsinan / Kus'imera mintis'ipeli kin / El biringo acabó con el maíz / Los biringos son dañinos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)*

kusmai [kus'maj] izquierda; *Kusmai pirtrau / Brinque a la izquierda (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)*

kusumpi [kusum'bi] cusumbo; *nai kusumpi pulman map tson/ kusumpipe nai trauwan trumpik marik kin / el cusumbo come mojojo/ el cusumbo ha dañado feo las matas*

kutrap [ku'zaβ] levantarse; *Mii polvo ken kutrap pailap pailap/Pec'ape jan kutrapik kin / Vamos a bailar hasta que levante el polvo/El pechá levanta así*

kutrimai [kuzi'maj] *adp., cpd.* hacía allá; *jempe kutrimai iptsupik kin mutsitik / cuando anda borracho anda yendo hacia allá*

Kutrip [ku'ziβ] v. golpear; *nape sripju kutran/ / me golpee en el pie v. aliviarse nape sripju kutran/ / me golpee en el pie levantarse nape sripju kutran/ / me golpee en el pie* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)

Kutrip [ku'z̥iβ] Trillar trigo con pizón; *Tsik pizónpa kutrip trikowan/nan trigowan kutrip karon / Con el pizón de madera se trilla el trigo/me mandaron a trillar el trigo*

kutsip [ku'tsiβ] v. botar; *nipe este Marcospe sralan kutsape/muna kutser nape lantra jor / Marcos dejo a la mujer/¿yo dónde yo lo botaría? lo voy a buscar*

L |

l'el wap ['λel 'waβ] sembrar; *pura l'el wantrain chor / me voy a sembrar maíz*

l'op [λoβ] v. dar cría; *wakrape l'ontrapik kín/l'ontrapik kín / la vaca va a dar cría/va a dar cría*

l'usrup ['λuʂuβ] v. regar; *nape lusrinanor / lo hice regar*

Lac'ap [la'tʃaβ] vender; *Lac'as'mor/pip kollimera lac'ap jor / no vendí/ voy a ir a vender cuatro caballos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

lal'ip [la'λiβ] v. escarbar; *Nai miskaimpe nípe pírifu lal'ip lal'ip kana sruk wepiain kípik kín / Entonces el escarbó la tierra y le salió fue una piedra cosechar; Nai miskaimpe nípe pírifu lal'ip lal'ip kana sruk wepiain kípik kín / Entonces el escarbó la tierra y le salió fue una piedra pelar Naimiskaimpe nípe pírifu lal'ip lal'ip kana sruk wepiain kípik kín / Entonces el escarbó la tierra y le salió fue una piedra*

lali [la'li] n. paño (planta); *Lalipe kití kitri mapuraik tro/ Lali is'ik noik kin / El paño sirve para el dolor de estómago /Las hojas de paño son grandes adj. amargo; Lalipe kití kitri mapuraik tro/ Lali is'ik noik kin / El paño sirve para el dolor de estómago /Las hojas de paño son grandes* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)

lantik [lan'tik] corto; *Estebanpe katsikwan tsap lantik jeinkin c'itan / dice que esteban se ha quebrado el pie*

lantíp [lan'tíβ] v. quebrar; *Tsikwan lantsan katsiktíka kualtíka mikpe/ínípe katsik lantik kín / el hombre ha quebrado con la pata o la mano la leña/ tiene la pata quebrada*

lap [laβ] v. buscar; *s'ente mas'orape trí lantra jeik kípen/nape tsik kel'owan lawar / entonces la mayora había ido a buscar leña/estoy buscando la cuchara de palo*

larap [la'raβ] v. buscar; *Pupitreju larípentí kakoi/písrtrap larípentí librontí sroatrin kímintru pesanawa atrinkín / Buscó en el pupitre pero no estaba/ buscó el libro para escribir pero se olvidó de traerlo*

las' [laʃ] n. pene; *unipewan pajukín unipe las'c'ik poikín / Pregunta por el sexo del bebé (es niño)?* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:22)

las'kis'ipik [laʃ ki'ʃíβix] n., cpd. celosa; *nípe las'kis'ipik kín / ella es celosa*

lata [la'ta] ser similar a; *Pailape este pírí kíis lataik kímipen /pulík latai maninken ukamai wepia ipen / la paila no es como la olla de barro /Al salir afuera parece*

blanco

Latiap [la'tjaβ] latir del perro; *werape latiap lari misak atrui / El perro está latiendo, mire si viene gente*

latsi [la'tsi] *n.* lechero (arbol); *Latsi panintsik maramik kin / El lechero sirve para hacer cerco* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

Lau [law] Busque (orden); *remedio lantrap isri remedio ki c'itan n'ui kuamintroi / a buscar el el remedio que allá había remedio para que usted no se muera* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

lawi [la'wi] ulluco; *Lawi wantrap jor / Lawi man / Me voy a sembrar ulluco / Coman ulluco* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

le ['lε] *n.* nido; *irintsikpe llewan srotro war una kurju pirinik kin kiti nuramintroi sruka / hay que ponerle el nido de la esmeralda a la niña para que no sea estomaguda* *n.* cama; *irintsikpe llewan srotro war una kurju pirinik kin kiti nuramintroi sruka / hay que ponerle el nido de la esmeralda a la niña para que no sea estomaguda*

le marip ['le ma'riβ] hacer nido; *irintsik le marik kin jawan kutsan / la esmeralda hizo nido y los dueños de la casa se van*

lelatsap [lela'tsaβ] *v.* soltar; *miimpesi lelatsa atrik kipik kin / ahora sí ha soltado (a la moza)*

lele [le'le] para abajo; *werape lelemai jan/pala kutri ketrajan lelemai / El perro se fue para abajo/de arriba ha bajado hacia abajo*

lelemai [lele'maj] *adv.* hacia abajo; *miimpe inipe lelemai kitrintrapik kor / ahora esto se ma va a caer para abajo*

lepi kip [lepi'yiβ] *v.* leer; *isturiantroi kilkawan lentroi / Estudiar y aprender a leer*

Linc'a unan [lin'dža u'nān] Andar juntos; *kana nosrkain kuc'a lincha unan / el otro hijo también está ajuntado* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

linc'ap [lin'tjaβ] *v.* acompañar; *ñim kuc'a linc'ap amtroik namon/miinpe nai Genype nan linc'a watan ju / ustedes también vengan a acompañarnos /hoy mi Geny me está acompañando aquí*

lintri [lin'zi] *n.* viento; *este lintri kipente / entonces es el viento*

lirap [li'raβ] andar; *Tsim palasri lirap pasran/Pin'ikpe l'irap l'irap pilik kipik kin nipe / El ratón anda arriba/el chiguaco volteaba y cagaba volteaba y cagaba voltear Tsim palasri lirap pasran/Pin'ikpe l'irap l'irap pilik kipik kin nipe / El ratón anda*

arriba/el chiguaco volteaba y cagaba volteaba y cagaba

lis' [liʃ] soltar; *lis'ip tis'i as'a / amarrelo nomas así*

lis'ap ['liʃaβ] v. voltear algo; *pari purawan lis'ap kilintroi / hay que voltear el maíz para que se seque*

liski [lis'kɪ] v. voltear; *Nipe piriwan liskintrap c'ipik kintantro / voy a hacer voltear la tierra, nos decía* **litsip** [li'tsiβ] v. amarrar; *ui litsik pasran cadenapa / allá está amarrado con una cadena*

lic'ik [li'tʃɪk] ácido; *lic'iklik kitan / Esto esta ácido*

lil [liʃ] n. cucarrón; *Lil kuaik pasran/ Palanda tusr lil netsaik kin / Lilpe pari wantran / Lilpe pui nika jan / Lilmera pon / Lilmera kepampan / El cucarrón está muerto / El platanillo está lleno de cucarrones / El cucarrón suena mucho / El cucarrón lleva estiércol / Llegaron los cucarrones*

/Entraron los cucarrones (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

lintrimik [linz'i'mɪk] n. señor viento; *ay inipe lintrimikpe / ay es el señor viento*

litap [li'taβ] v. contestar; *kilelipe namap miinpe c'inai litap atruko c'ipente/ampisri lomasri igual igual litapik kin c'ip kin / Los mayores se enojaron dicen que por qué viene contestando/igual igual venía contestando, allá en la loma (gritaban) y el contestaba*

litsik ['litsɪx] oscuro; *maipe japsri litsitikin/katiken litsikmai jan / el camino es largo y oscuro /otra vez se fue para lo oscuro*

litsip [li'tsiβ] amarrar; *isri unan nipe ushac'ik uju litsip/litsip amtroik kin / él-ella anda allá amarrando ovejos/vienen amarrando*

litsiratan [litsira'tan] v. anochecer; *litsirap pasran / está anocheciendo*

litsiratan [litsira'tan] v. volverse loco o confundirse con una idea, pensamiento o preocupación que da vueltas en la mente; *janti kilik misrente nante litsiratan / ahora que estoy viejo me confundo*

lo [lo] n. yuca; *Jautu kepia nai palanta penintrap nai lu penintrap / llegando a Popayán voy a comprar plátano, yuca (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)*

lul [lul] adv. rápido; *kes'a larap lulip puriaik kin / va a pasar rápido mirando*

lulilan [lu'lilan] v. correr algo; *is'uk pangowan lelemai lulilenan / la mujer corrió el banco pa abajo*

lulip [lu'lip] v. correr; *Panpe trantri lulip jan/uy lulip purajan / El venado se fue muy rápido/ pasaron corriendo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:23)

lurap ['luraβ] v. durar; *nai comadre kuapikpe inc'a luraintra min / mi comadre se va a morir, no va durar*

lus [lus] n. flauta; *piki luswante mani utra wau miinpe /lus pe pari maitik wanritan / Sople bastante la flauta roja por ahora/la flauta suena bien bonita* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:24)

lus'ip [lu'fiβ] v. regar; *lus'i wapuk kin wentimai / lo estaba regando por detrás*

lusaik [lu'sajx] n. anaco; *mas'ora lusaik maripik/jali lusaikin / La mayora hace anaco/es anaco negro* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:24)

lusi [lusi] v. chumbar; *mai lusintrap mai as'ip aminan pero pikippe / ndan viendo gusto pa chumbar pero a la hora tienen pereza*

lusr [luş] n. nudo; *I ja pala pe c'inl lusrke ñimpe/Este lusran nin, este pollawante ash'awai / sobre la casa, ¿qué amarraron ustedes?/amarraron la polla*

lusri [lu'si] n. paloma; *Mis'mera lusriwan man / Lusrimpe pulitik kin / Los gatos se comieron las palomas / La paloma es blanca* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:24)

lusrip [lu'siβ] v. amarrar; *lusran nin/ chini lusr ke ñimpe yapalape / la amarraron/ ¿Qué amarraron ustedes, sobre la casa? v. tejer lusran nin/ chini lusr ke ñimpe yapalape / la amarraron/ ¿Qué amarraron ustedes, sobre la casa? v. construir lusran nin/ chini lusr ke ñimpe yapalape / la amarraron/ ¿Qué amarraron ustedes, sobre la casa? v. arrancar; lusran nin/ chini lusr ke ñimpe yapalape / la amarraron/ ¿Qué amarraron ustedes, sobre la casa?*

lutao [lu'tao] al lado; *Is'ukpe maninken uju kanan colchón kiliraik as'awai kaja naki lutao as'i uy tsopi kin / Esa pobre mujer estaba acostada en una colchoneta, al lado del fogón*

lutí [lu'ti] n. oficio; *Ñipe este kamira wapen lutíwan pero nape este kosrenantromin/nape lutí marip kusrepuk kor / Usted no ha podido el puchero (el oficio) pero yo le voy a enseñar/yo aprendo a tejer n. oficio; Ñipe este kamira wapen lutíwan pero nape este kosrenantromin/nape lutí marip kusrepuk kor / Usted no ha podido el puchero (el oficio) pero yo le voy a enseñar/yo aprendo a tejer*

lutí martrap [lu'ti mar'tsaβ] v. hacer oficio; *nape nai lutí martrap jor / me voy a ver el puchero (me voy a hacer oficio)*

lutrap [lu'zaβ] v. arrancar; *Tipitak tii lutrap jan / no más la mitad arrancó*

mac'ik [ma'tʃix] nasa yuwe; *mac'ik wamiapuk wante as'ipuk kor / conozco el nasa yuwe*

mac'ik misak [ma'tʃix mi'sax] *n. gente nasa; mac'ik misak masi latsipik kin pikpa / los nasa venden coca y mambe*

mac'iti [matʃi'ti] machete; *Isikwante srítrípelí ker mac'ik tiktíka ayunas kutra/ matsinupe pues cafe mutsa, pues ipíkkín c'ipíkkín namui mac'itiwan uju mesrawa namoi srípju / levantado en ayunas se corta el viento con el machete/El joven se iba a trabajar, terciado su machete en la pierna*

mai [maj] *adj. camino; Maipe japsri kin litsik kin / Ese camino es largo y oscuro* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:24)

mai [maj] *q. Cómo; mai c'ita / ¿Cómo dijo? (usted)*

Mai [maj] *Dirección hacia; Tontotunamai pailantrap jor / S'ente jamai jor / Kualc'ap pantri mai jor / Pirap kualap mis'a mai amtrap / Kimai amkun / Kualape japsrimai jor / Nai notsak usmai laritan nan / Nai notsak usmai as'tan nan / Jautomai amkun / Kualap nai muskaimpa jautomai amkun / Me voy a bailar a Totoró / Entonces me voy para la casa / Me voy a trabajar abajo / Báñese para ir a misa mañana / Vamos a la fiesta / Mañana me voy lejos / Mi hermana (me) miró agachada / Mi hermana (me) vio agachada / Vamos para Popayán / Mañana me voy con mi papá para Popayán (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:25)*

mai kilik pasran [maj ki'lix pa'san] *verano (tiempo seco); parin kilik pasran píripe, sre pomin / está haciendo mucho verano, entonces no llueve*

maik [majx] *Rico; maik neniente si mapeli sinope mamiik kian / si se cocina rico sí comen sino no comen*

main [majn] *v. picar-rasquiña; asrpe pari maintan pasritan / El cuerpo me pica mucho*

maitik norap [maj'tix no'raβ] *v., adj. bien criado; unipe maitik nuran / El niño creció bien criado*

maitik [maj'tix] *adj. bonito, bien; as'amai maiti marip píintran / así están haciendo bien*

maja [ma'ja] *cuánto; mayan palep pasra/pero ñipe mayan poik koko / ¿Cuánto esta valiendo?/¿pero usted cuando tiene?*

majan palap [ma'jan pa'laβ] *v. costar; iní kuc'a maya pala/ jepe wata jepe maja pala / ¿esto también cuánto cuesta?/¿la papa guata cuánto cuesta?*

majanke [majan'ge] *n., cpd. interesado; is'ukuní majanke laran mìkunan / la muchacha interesada busca al muchacho*

majanken [majan'gen] *muchas gracias; unkua majanken as'ampesi nai kekpe tapik kin/Tsartsap kuc'a amkìmupuk inc'a majanken pai c'or / muchas gracias es un buen marido /tapoco dejaba ir a lavar, por eso digo gracias*

maka [ma'ya] *cómo; Maka aper patsintrap mìi patsintrapikkìn c'ipíkkìn nai kontraterope / A ver cómo termina, el trabajo del contratero termina ahora*

makati [maya'ti] *cómo; Guillermo sralipe makati munc' kipik kin inipe isu kumitan/ñipe makati wamapik kuko / ¿cómo era el nombre de la esposa de Guillermo? no me acuerdo/¿y usted cómo le dice?*

maktuko [mayatu'yo] *saludo; Maktuko nai unirik/maktuko comadre / cómo están mis niños/ buenas comadre (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:25)*

makun [ma'yun] *comamos; Pil makun / Atol' makun / Je makun / Jewan kiripa makun trepa Pulkus kara kiripa makun / Comamos choclo / Comamos gallina / Comamos papa / Comamos papa con ají y sal /Comamos cuy asado con ají (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:25)*

mala [ma'la] *ir meneándose; kol'in malam poik kin / Tocó mover el caballo*

malí [ma'lì] *n. cara; unipe malíwan kualan/malao inipe kuaptikmisrik kin unírik / Los niños pueden enfermarse de la cara/ (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:26)*

mam [mam] *cúanto; mam pala uju warapeli/mam panela kin / ¿Cuánto cuesta lo que está ahí?/¿Cuántas panelas son?*

mamas'ora [mama'jora] *n. abuela; Mamas'ora pasrìn kipen este unante / La abuela había dejado al bebe*

mamasen'ora [mamase'ñ ora] *abuela; N'ui mamasen'orai nutsak/inipe este nai compadrewei mamasen'ora kipik kin / la hermana de su abuelo/Era la abuela de mi compadre*

mamik ['mamix] *comida; Miimpe si kas'i mamikwan contantrain c'or/mamikpe patsapik kin tusr mera kuc'a tsap patsapuk kin / ahora voy a contar un poco de la comida/se acaba la comida y los arboles también (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:26)*

mana [ma'na] *cuándo; mana asiakun/mana asiakun c'entí sábado c'iko / ¿Cuándo nos vemos?/¿entonces cuando me dijiste que ibas a venir? ¿el sábado? cuándo; mana asiakun/mana asiakun c'entí sábado c'iko / ¿Cuándo nos vemos?/¿entonces*

cuando me dijiste que ibas a venir? ¿el sábado?

manainken [ma'najŋen] ya, ahora; *inipe maninken tsap putsitan/maninken pillmaik pasran/kati kualimpe is'ukpe maninken popik kin/jau pupente maninken kintrap kamiripik / esto ya está cocinado/ya está lavado/al otro día ya sabe llegar la mujer/ llegando a la casa ya no puede dormir*

manaken [ma'nayen] nunca; *manaken amtruntra amin / ya no vendrán nunca más*

manakipas' [manayt'βaʃ] cualquier momento; *pis manakipas' / Pues en cualquier momento*

manakucha [manayu'tʃa] *adv. siempre; N'i kuc'a manakuc'a c'ine ken / usted otra vez siempre*

manin [ma'nin] ahora; *inipe manin pelawa srua / eso ya trajo pelado*

map [maβ] Vamos a comer; *Mantrap amkun / Mantrap ampan / Jawi mantrap amkun / Remesan uti tsisti mantrap / Vamos a comer / Se fueron a comer / Vamos a comer carne / Reciban remesa para comer todos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:26)*

mapii [ma'βij] *n. abejón; mapii mera / Abejones*

maratrak [mara'zax] *n. axila; Unic'ikwan as'amai katsinamik maratrakc'iwan as'inipe/c'ente miiimpe as'i katipe ju maratrak katipe puli misripi kín imai*

marik [ma'rix] ayer; *marikpe pailap as'or / ayer te vi bailando*

marip [ma'r̩β] hacer; *ja maripikor kac'i tiempo kutri/c'ine marip unko n'ipe isripe / Yo hacía casa desde hace mucho tiempo / ¿qué andas haciendo acá?*

mas'ora [ma'sora] abuela; *Mas'ora isik n'ip wan/ Mas'ora lusaik marikip/ Nai mas'ora Carmen Tulia kin / Nai mas'ora wasr srapik / Juana wasr srapik kin / La abuela está hilando/ La abuela teje el anaco / Mi abuela es Carmen Tulia / Mi abuela teje jigra/ Juana teje jigra (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:26)*

masi [ma'si] *n. coca; Munuko nan masi tsac'a kor/kilikpe isrin wasrwan nikaipe as'amai kanan pi media kana masi pesara kinsi / espere voy a mascar coca/El mayor cargaba con una media de agua una pesada de coca y cigarrillo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:24)*

masi̯ tsatsip [ma'si̯ tsa'tsiβ] mascar coca, mambear; *nape masi̯ tsaptsip tsopente ni̯li̯ tsap patian pikpa / me agarré a mascar coca y me quemé la lengua con el mambe*

masr [maş] corazón; *Nai masr kitrik kitan / Nai masrpe n'uiti kin / Mi corazón (me) duele / Mi corazón es sólo tuyo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:27)

masr kampil ['maş kam'bil] *n.* Dedo corazón; *nai masr kampik kisrikitan / Me duele el dedo corazón* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:27)

masrtur [maş'tur] corazón del ganado, bututu; *masrtur lac'o / vén dame bututu*

matsini̯ [matsi'nı̯] jóven; *seguro que kana c'u asik kintrakı̯ kana matsini̯ uni̯/as'an c'itantru nai kosrenanipik Artenio namoi Pedro matsini̯ koc'a / seguro debió haber visto algún muchacho /los profesores así nos dijeron, mi profesor Artenio, nuestro joven Pedro también* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:27)

maui ['mawj] abejón; *Mauipe iskitik kin / El abejón es amarillo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:27)

maujem [maw'jem] tarde noche; *mauyene tsap kual'a miimpe tri nika amtropik/mauyenen kitan / para después de trabajar en la tarde traer cargado leña/es de noche*

maujenak [maw'jenax] por la tarde; *maujenak iripa kinapik kin, katı̯ kualim iripa kinapik kin / Tocan toda la tarde, tocan al otro día todo el día*

mawen [ma'wen] *adv.* tarde; *tap mawen/mawen kuin popik kin / buenas tardes (saludo)/ en la tarde puede llegar*

mekap [me'yaβ] *v.* estar colgado SG; *tiape pesanap mekuapik kin/ yawi mentrap mekantrapik kin/ motsip mekan piswan / La tía se estaba desmayando allá colgada (pariendo)/ va a haber carne otra vez (colgada)/está tomando leche (del seno de la mamá) *v.* Realizar algo de manera apresurada; *tiape pesanap mekuapik kin/ yawi mentrap mekantrapik kin/ motsip mekan piswan / La tía se estaba desmayando allá colgada (pariendo)/ va a haber carne otra vez (colgada)/está tomando leche (del seno de la mamá) *v.* Realizar algo por obligación; *tiape pesanap mekuapik kin/ yawi mentrap mekantrapik kin/ motsip mekan piswan / La tía se estaba desmayando allá colgada (pariendo)/ va a haber carne otra vez (colgada)/está tomando leche (del seno de la mamá)***

mekulap [meyu'laβ] *n.* seña; *araña mekulappe inipe jawin popik kin / cuando hay seña de la araña va a haber carne*

melap [me'laβ] v. colgado.PL; *mikpe tsik tsik meltrik kin / el hombre está colgado en los palos*

mentap [men'taβ] pegar; *nankuc'a kuantripe mentitan / a mi también se me pegó la enfermedad*

mentau [men'taw] al lado; *mik tsik mentau pasran / el hombre está al lado del palo*

Mentis' [men'tiʃ] causar daño; *Telan mentis'a miinpe maitik kipen / Dañó la tela que estaba buena*

mentra [men'za] mucho más; *tipitak mentra ti pus'a / partiendo un poco más de la mitad*

merap [me'raβ] mezquinar; *makikwan merap tson/ nai nuera pari merapik kin s'ente kekpe parin kutripik kin / está mezquinando la comida/ mi nuera es muy celosa entonces el marido le pega*

mesrip [me'siβ] v. terciar; *araña mesrippe inipe jawi popik kin jao / cuando se cuelga la araña es porque va a llegar carne a la casa*

metra [me'za] adelante; *nape metrappe mutsmik kor nape c'inain ken/metrap intri / yo adelante no tomo ¿pa qué?/váyase adelante*

metrap [me'zaβ] v. coger; *unipe kiswan este pac'itik metra tsap patan/ampupelí ker nampe kualju metra / el niño cojío la olla caliente y se quemó/andabamos cogidos de la mano*

mewaju [mewa'ju] v. preñar; *nai werac'ikwan mewaju kin / preñó a mi perrita*

Miantrap [mian'zaβ] Pedir la mano; *Nai notsakwan kual miantrap pon kasarantrap/mii kualimpe miantrap jor / Llegaron a pedir la mano de mi hermana/hoy voy a pedir la mano*

miap ['mjaβ] v. pedir; *pelachik pasror miap / le puse una velita pidiendo*

milisik [mili'six] n. "bigote, barba"; *n'ui milisike maitik kin / Tiene una bonita barba*

milisik parip [mili'six pa'rip] v. afeitarse; *nai kek milisik parip pasran / mi esposos se está afeitando*

milo [mi'lo] n. babosa; *sre parin popente sruk umpupe kalmapelí ker milo / Cuando llueve mucho la babosa vive dentro de la piedra*

minti kip ['minti 'kip] estar muerto; *janti mintik kip / ya está muerto (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)*

mintik [min'tik] *adj.* blando; *isikpe pari mintik kin / La lana está muy blandita*

mira [mi'ra] *n.* rato; *Muna pion mira tre c'itantru nape pis tsunip/mira n'i ken c'itantro pues uju kas'i namoi escueleros meran kontap / cuando yo era peon como dijeron hace rato ordeñando leche /como usted dijo hace rato para contarle a nuestros escueleros*

mis ['mis] ciruelo; *Mistusr mamik tranipik kin / el ciruelo da frutos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

mis' ['mis] gato; *Nai mis' no pusruk kin / mis' tsimwan man / mi gato es cabezón / el gato (se) comió (al) ratón* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

mis'a ['misa] *n.* misa; *napesi no pueblomaipe mis'ajumaipe intramor/ / yo ahora no voy a ir al pueblo a la misa*

mis'i [mi'si] Oca (planta); *nai mas'orape mis'i tusr poik kipuk kin / mi abuela tenía plantas de oca* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

mis'kau [mi'kaw] tigrillo; *Nape kaosri kana mis'kao tsaptrawar/mis'kaope tsuritik kin / Me encontré un tigrillo en la montaña/el tigrillo es pintado*

mis'ki [mi'ki] panela; *Is'uk wakra mis'ki mamin / Mis'kipe akin poik kin / A esa vaca no le gusta la miel / El azúcar tiene hormigas* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

misak [mi'sax] gente; *misakpe puntrap kimitan nan as'ip pasripene/misak palitan ju / yo veo que la gente no me va a llegar /me falta gente aquí*

misak piri umpupeli [mi'sax pi'ri um'βuβeli] sent., cpd. finados; *misak piri umpupeli mantrap amtrupik kin pon mesaju / los finados llegan para comer la ofrenda en la mesa*

Miskan [mis'kan] Gente; *Miskanpe pari no no linc'an alikju/pari kas'iti kin miskanpe asambleaju / me acompañó mucha gente en la minga/había poquita gente en la asamblea*

misrap [mi'saβ] v. transformarse; *is'uk uni wamisran/ Unipa tsupen truiti kei inc'ai pendejo misrik kipen mik merape/mutsik misrik kipen / se sentó la niña/ Los hombres se vuelven pendejos por dormir cuando está el bebe/se ha vuelto borracho*

mií ['mij] hoy, ahora; *miimpe maik mantrapeli /Miimpe c'inai atruko / Miimpesi makitán / Hoy van a comer rico-sabroso /¿A qué viniste hoy?/ Ahora sí quiero comer* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:30)

mií mapik ['mij 'maβix] come piojo, grilo, animal que llega para tiempo de ofrendas; *mií map wapuk kin miinpe/ miimapik puntraken / Ahora está comiendo piojos/ ha de llegar el animal come piojo*

míilí ['míjlí] algunos; *míilípe yu nai Luis Carlos kuc'a as'ipík kín / algunos como Carlos que también conocen*

míinpe ['míjmpe] ahora; *míipesi sre atrípik kín c'ipík kín pero trímpik uracampa / ahora si venía un aguacero tremendo con viento y huracán* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:25)

mík ['mík] adj. macho; *Mikpe kual'ip pasran/No mik poik kor / El señor está trabajando/Tengo un hombre grande amante; Mikpe kual'ip pasran/No mik poik kor / El señor está trabajando/Tengo un hombre grande* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

mík uní ['míy u'ní] cpd. niño; *kas'tik mík unípe parin kis'iptik kín / el niño pequeño llora mucho*

mík wakra ['mík wa'γra] toro; *mík wakrawan nante kírikítan / me da miedo el toro*

míkírap [míyí'raβ] v. jadear; *mutsínipente míkírap míkírap kíship wai/nípe lulípjaik unípe nai nímpasrpe katíken kananti míkírap uy potan katíken / ahora cuando este borracho jadea y suspira llorando /se había venido a toda carrera corriendo, ella llegó bien cansada corriendo, jadeando llegó no más*
mín ['mín] n. col; *mín mapík / come col (montañero, insulto)*

mínan [mí'nan] cuál; *mínan mas lari ko / a cual de las dos estás mirando*

míni ['míni] ninguno; *pero nuntípe contamelí ker míni koi/níminí ken kasareik kímin incha / pero no sabíamos avisar quién era el gobernador/ninguno se ha casado*

míp ['míβ] v. Auxiliar negación futuro; *kutrintrap míñ/ intrap mor/ nape katsik mantrap mor / no se va a levantar/ no voy a ir/ no voy a comer pata*

mírip [mí'ríβ] escuchar; *uju mírip pítrantru aper/mírip namoi kilelí c'ine kontatrorc'a / están ahí escuchando/conversan los mayores, uno los escucha* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31)

míripik [mírí'βix] n. médico tradicional (lit: el que siente); *lutau kuc'a as'hmui míripik ju wapen uy pureipen maninken patsik kín/ / aunque hayan médicos tradicionales cerca, ya eso se acaba/*

mírmik [mír'mix] sordo; *míkpe mírmikín / El hombre es sordo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29)

mírmip [mír'míβ] v. mentir; *i kana mírmupentí / ¿qué vas a mentir?*

mísik ['mísik] n. sombra; *namon mízik pítrap intra kín nai misakpe/míimpe*

*mísikwan wesrontrap, unai mískwan wesrontrap / o si no nuestro espíritu se va a ir
brincando / ya llega pa sacar la sombra del niño (que se murio)*

mísr ['mís] *n. rabo; i misrc'ití tsim misrpe como wiltikc'ik kipente / el rabo de ratón
es delgadito*

mísrik ['mísix] *n. helecho; misrik tusrpe kas'tik pasran / El arbol de helecho está
pequeño*

mititi [mítítí] *sin; nípe as'mititi/escuelamei imititi sino que nípe pop pop nípe
es'kekiptí tsopik kin / usted no vió /no va a la escuela sino que llega y solo esta
jugando*

mo ['mo] *nadie; virgenpe isripe mo liraiken kímk kín c'ipík kín/ / las montañas
eran virgenes y nadie se veía Quién; virgenpe isripe mo liraiken kímk kín c'ipík kín/ /
las montañas eran virgenes y nadie se veía*

moik ['mojx] *qué; nampe as'ipik c'iní palaik c'iní palí moik / yo miré que era lo que
faltaba y de allí ya miré qué era lo que no faltaba Quién;
nampe as'ipik c'iní palaik c'iní palí moik / yo miré que era lo que faltaba y de allí
ya miré qué era lo que no faltaba*

mokatri [moya'zí] *n. ardilla; Mokatri is'kíkípelí kin / Mokatri kalus / Las arditas son
traviesas / el cuero de la ardita (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:29-
30)*

moken [mo'yen] *nadie; moken mas comprometemín c'itantru pos namoi/ nape
muken ken kitri intrí/ muken ashmeli/ muken ka kin / me dijeron que nadie más se
comprometió/ era mi dios, quién sería/ Yo pensé que nadie entró/ nadie conoce/ no
hay nadie*

mokoi [mo'yoj] *quién; nape mokoi tamartro/nai dios kí mokoi koin / No se quien lo
arregle/¿Es mi Dios o quién es?*

molinu [mo'linu] *molino; molinumai intrí trikowan kic'ap / vaya a moler el trigo en
el el molino*

muc'ap [mu'tʃaβ] *tomar; Pusrik muc'ap amkun/ípe c'ine muchapík kí / Vamos a
tomar guarapo/ese qué va a tomar besar; Pusrik muc'ap amkun/ípe c'ine muchapík
kí / Vamos a tomar guarapo/ese qué va a tomar (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y
otros 2009:30)*

mui ['muj] *n. piojo; Parí mui piaton / Soñé muchos piojos Quién; Parí mui piaton /
Soñé muchos piojos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:30)*

mui sruk ['muj 'sux] liendra; *tiempospe muisruk parin katripik kin / antes abundaban mucho las liendras*

muintas [mujn'tas] v. ahora; *c'ente muintaspen nante namoi c'ip latai intan / Entonces ahora parece que se refiere a nosotros*

Mukutau [moyu'taw] n. Mugutau; *nape punimai ip tsor Mukutausri / Estoy yendo pa Mugutau*

mul' ['muɻ] v. estar seco; *unirikmera pi mul pítran/nanti pi ay multan / los niños están con sed/ tengo sed*

mumui [mu'muj] n. pepo (árbol); *Nai nonek mumuiwan srítran / mi hermano cortó el árbol de pepo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:30)

muna [mu'na] dondé; *Jawimpi muna tso / muna tsoko / muna pasruko / ¿Dónde está el pescado? / ¿Dónde estás? / ¿Dónde estás parado?* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:30-31)

munai [mu'naj] para dónde; *munai ipen muc'ap amtraken / a donde van, se van besando*

munakipas' [mu'na yí'βaʃ] cualquier parte; *Inípe pusrukke puro ani kípik kin c'ipik kin, istursri munakipas' / Tenía toda la cabeza llena de sangre, por la frente en cualquier parte*

munamai [muna'maj] q. para dónde; *katíken i munamai jamtik kítros'a / a ver al otro día para dónde nos vamos*

munap [mu'naβ] esperar; *nai Genype mai munik tsuwer/ munukutro / ¿Cómo estara mi Geny esperándome?/ espéreme*

munasri [mu'naʃi] q. ¿Dónde?; *Munasri asiantrap nampe / Dónde nos vemos nosotros*

munc'ip [mun'tʃiβ] v. contar; *nape munc'ap kamíripik kor / yo no puedo contar*

munc'ip [mun'tʃiβ] n. nombre; *inípe bueno munc'iwante isu kímuape / bueno aunque no me acuerde del nombre*

muskai ['muskaj] papá; *Muskai namik pon / Nai muskai kian / Nai muskai trau kual'ip pasran / Papá llegó bravo/Mi papá (se) durmió /Mi papá está trabajando en la huerta* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31)

muskeu [mus'kew] *v. atravesar; nat̄i ipente kana wakra musketan / yo iba solo y se me atravesó una vaca*

muta [mu'ta] *v. llevar; pa nintak muta jan pul̄itik/nanti k̄irik̄itanthro pero ka jortro nape tsik muta jortro / lleva dos platos blancos/me dio miedo pero fui llevando un palo v. cargar pa nintak muta jan pul̄itik/nanti k̄irik̄itanthro pero ka jortro nape tsik muta jortro / lleva dos platos blancos/me dio miedo pero fui llevando un palo*

muti [mu'ti] *n. mote; Mutiwan makun / Comamos el mote(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31)*

mutisip [muti'siβ] *v. amontonar; cargan tunasri pasra waik kin c'ipik kin kol'i metra/oro metra an mutisik kin c'ipik kin kana ya mara / amontonaron la carga y se sentaron ellos (encima de los costales) con las bestias cabestriado/ha hecho una casa y después amontonaron oro y plata pa poderlo coger*

mutsik [mu'tsix] *n. borracho; Mutsik ip pasran puni pantri/ mutsik kitrimisran / el borracho va para allá y para acá/ se quedó borracho*

borrachera; Mutsik ip pasran puni pantri/ mutsik kitrimisran / el borracho va para allá y para acá/ se quedó borracho.

N' n'

n'ap ['ŋaβ] hilando; *mas'ora isik n'ip wan / la abuela está hilando*(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)

n'i ['ŋi] tú/usted; *N'ipe as'ko jalítik/ inc'entí n'ití intrí/ muna isri i ko n'ipe / ¿Viste algo negro?/ pero vaya usted solo/ ¿para dónde vas?* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)

n'im ['nim] ustedes; *n'im kilkawan isikai/ ja palape c'ini lusrke n'impe / ustedes guarden el cuaderno/ sobre la casa, ¿Qué amarraron ustedes?*(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)

n'imoin [ni'mojn] de ustedes; *n'imoi wera/n'imoi pato poik kin n'ipe / sus perros/usted tiene sus patos*

n'imón [ni'mon] pro. a ustedes; *nape mamik manor n'imón/ nape kutror n'imón / Yo le doy la comida a ustedes/ yo les pego a ustedes*

n'ití [ni'tí] pro. Usted solo; *n'ití keptsop / usted colóquese solo*

n'ui ['nuj] tuyo; *Gertrudis n'ipe n'ui jao tsumín/ kekwan pis'ito mantras'entí n'ui kekpe nami pasrantro/ n'ui notsakmerape pari untakuintan / Gertrudis usted no está en su casa/usted le quería dar un beso a su marido pero él está bravo/ sus hermanas lo quieren mucho*

n'un ['nun] pro. a usted; *as'a marar c'ipik kin n'un/ nape kuakrinor n'un/ s'e n'un señas marip pasran unipe/ n'un wera tsatsamita / Así sabe hacer a usted/ yo te asusté/ mire a usted le está haciendo señas el niño / ¿el perro los mordió a ustedes?*

na ['na] yo; *na kucha jor/unirikc'ikpe amukoi napa kítrimisr taik kípik kin pis'aku is'uk/ a nape mutsor c'itan / yo también ya me voy/ la pijada les dijo quedarse conmigo/ dicen que yo tomé* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31)

nai ['naj] mio; *nai jamai jor/nain trape kulis poik kor/ As'amai c'ipik kin nai mískaipe/ atrup tson nai jau unko / voy para mi casa/ en mi huerta tengo coles/ así sabe decir mi papá/ vuelta están viniendo para mi casa* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31)

nai wentímai ['naj wentí'maj] vecino; *nai wentímai mai meritan / mi vecino me mezquinar el camino*

nakara [na'χaraβ] v. avivar el fuego; *Naki nakarantroi sinope nakarantrap kimin / Para avivar la candela sino no se aviva la candela*
nakis' [na'χiʃ] n. humo; *Kas'i nakis' jan / Kas'i nakis'ip pasran / Se fue un poquito de humo / Se está yendo un poquito de humo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)

Naki [na'χi] Candela; *katiken nakiwan ketsatrur/katiken nakiwan ketsatrur/ uka pa yu pasramik wan she naki lutau/ usrimpe naki utrintra intri chipik kin noik kipenti / Otra vez estoy atizando la candela/Otra vez hay que atisar la candela/tenemos que dejarlo cerca a la candela/ la mamá dice que sople la candela porque ya es grande* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)

nakisruk [nayi'şux] n. tulpa; *naki sruwan tamartro / acomode la tulpa*

nakitrap [nayi'zaβ] n. cocina; *uju ju nakitrappe ju tipitak pasrapik kin/ ini ken as'ui pala nakitrapju pasrip/miimpe nakitrappe kua patan mimpe / El fogón antes estaba en toda la mitad/lo dejó ahí encima del fogón/ ahora el fogón me está quemando mucho* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)

nam ['nam] pro. nosotros; *ampupeli ker nampe kualju metra/ as'amai marartro nampe ju/ c'ente as'amai maiti marip píntrantru nampe as'uju/as'i tiempope nampe ka kintra kin maninken/ / Andábamos cogidos de la mano/ así hicimos nosotros/ entonces así nosotros estamos haciendo bien ahí*

nam misak ['nam mi'sax] nosotros mismos; *nam misakpe aliju putrer, pero muti palitan/ intsap pasruar nampe nam misakpa / estamos en la minga pero falta el mote/ estamos riendo*

namap [na'maβ] Enojarse; *namik wako/nape nai mikpape namik kitán/ic'ente nape namor / ¿Estás enojado?/me da rabia con mi novio/ entonces me enojé* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)

namik [na'mix] cuñada; *nai namikpe parin tapiik kiin / mi cuñada es buena*

namoi [na'moj] nuestro; *Namoi piripe usri kin / namoi misak / La tierra es nuestra madre / nuestra gente* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:31-32)

namon [na'mon] a nosotros; *inipe namonte kipas' imik kin/namonte merapik kin/ ñim kuc'a linc'ap amtroik namon / Ese no nos dejaba dormir a nosotros/saben mezquinar a nosotros/ ustedes también podrían acompañarnos a nosotros*

namtrik [nam'zix] n. nuestra lengua (lit: nuestra boca); *katiken wamintrenc'or miimpe namtrikwan/na as'enti unipesi namtrik wamintrapi kitán/namtrik solo*

wamiap pailap kitan//namtrik wami / Ahora sí voy a hablar en mi lengua otra vez/ yo veo que el niño sí va a hablar namtrik/ así en un tiempo nosotros no vamos a estar/ vamos a bailar solo hablando namtrik/ hable namtrik Nombre de la lengua katiken wamintreñor miimpe namtrikwan/na as'enti unipesi namtrik wamintrapi kitán/namtrik solo wamiap pailap kitán//namtrik wami / Ahora sí voy a hablar en mi lengua otra vez/ yo veo que el niño sí va a hablar namtrik/ así en un tiempo nosotros no vamos a estar/ vamos a bailar solo hablando namtrik/ hable namtrik

nan ['nan] pro. a mí; *nan kas'i kuarik pasriwar miimpe/ c'ente miskaimpe ketitan nan / Yo estoy un poco asustada ahora/ entonces el papá me lo regaló*
nara wan nadar; *piju narantrap jan / me voy a nadar al rio*

nas'ik [na'ʃix] n. cuello; *uyu nas'iku istsik kipik kin sruik kipik kin ukamai / Palabra uyu nashiku istsik kipik kin sruik kipik kin ukamai (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)*

Nati kip [na'ti 'χiβ] Soltero(a); *Lucype natí kor c'itan/mikpe natí kor c'ipente piakap pasran / Lucy es soltera/él dice que es soltero, pero es mentira*

nekip [ne'χiβ] v. contagiar; *n'ipe pul'imwan nekitan/nante kuantripe nekitan / usted me contagió la gripe/se me contagió la enfermedad* **nekip** [ne'χiβ] llenar; *sruka nekintrap ki miinpe kas'i mermamtit kin / se va a llenar mucho hay que mermar un poco llenar; sruka nekintrap ki miinpe kas'i mermamtit kin / se va a llenar mucho hay que mermar un poco*

nemisrip [nemi'siβ] estar completo; *misakpe nemisran tsisti pasran/ miinpe mam nemisra/ nape nentrap isukip pasriwar / estamos completos/ miinpe mam nemisra*

nenip [ne'niβ] v. cocinar; *asha nenik kin she/chine nenam ker miimpe / Así se cocina/ ¿Qué cocinamos ahora?/Estoy pensando en cocinar* **nep** ['neβ] v. subir; *Marcos nepian palasri/akinpe nep pasran/mai tsal is'uk kitre katiken nepian / Marcos sube a la casa/la hormiga sube/fijate como es de bonita gorda otra vez va subiendo*

nepisrap [neβi'saβ] v. estar lleno; *costal nepisran / el costal está lleno*

nepjap [ne'βjaβ] subir; *Marcos nepian palasri/ katiken palamai nepjan mikpe / Marcos sube a la casa/encima del palo subió el hombre*

Endangered Languages Documentation Program, University of London.
<https://www.elararchive.org/dk0382/>

netsap [ne'tsaβ] v. llenar; *inc'a niñen kitipe niñen netsimai/ntakju zanahoria*

netsik puik kipen / Así quedan con la barriga llena/ el,plato está lleno de zanahoria

nikap [ni'γaβ] cargar; *kol'iyu nika amtrupeli ker nampe/ nai jaumai nika intrain c'or nape/ nika amtropik kin / traemos cargando en el caballo/me voy cargando para mi casa/traen cargando*

nilik [ni'lix] *n.* ladrón; *inipe nilikpe ya poikwan kuetsan/ inipe policiape nilikpe ja poikwan kuetsan kuaitspasan / El ladrón mató al dueño de la casa/ el ladron mató al dueño de la casa y los policías dejaron que muriera*

nilip [ni'liβ] *v.* robar; *pic'í nilikun/Nape nilimor/kitrimisrmik kin unirikpe nape pera ipik kor nilapik kin jaupe / robemos pan/yo no robé/ es que a mis hijas yo se llevar yo no las dejo porque en la casa se las roban (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32)*

nili pasrap [ni'lí pa'saβ] estar callado; *unipe nili pasrau / niño esté callado*

nimpasr [nim'baş] *n.* hija; *Nai no nimpasr Lucia kin / Nai kas'i nimpasr Mariela kin/n'ipe nai nimpasrwan nilintrapik kin / Lucia es mi hija mayor*

/ Mariela es mi hija menor /usted está por robar a mi hija (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:32-33)

nintak [nin'tax] *n.* plato; *nimui nintakpe pulitik nikaik kin/ nintak mewan/ nape pa nintak makitan caldo / ustedes tienen platos blancos/el plato está colgado/ yo quiero comer dos platos de caldo*

nintak misramik [nin'tax mi'samix] platero; *nai jamai srotrap kana nintak misramik lac'o / Vendame un platero para llevar a mi casa*

nisreik [ni'sejx] *n.* carga; *nisreik taríjan / la carga va torcida*

ní ['ní] él/ella/ello; *c'a je c'inetí ní amtroin koin kin/ as'i inípesi tap kitán as'amai/c'ente an c'ipik kin c'itantro nípe / Tome la papa o lo que hayan traído/ él sí está bien así/ entonces así decía él*

nili [ni'lí] *n.* lengua; *niliwan wesro muko/niliwan wesro inkua / no saque la lengua/saque la lengua*

niliti wap [ni'liti 'waβ] estar callado; *niliti wam poik kin / Toco estar callado*

ním ['ním] ellos/ellas; *inípe toapia lutí ken as'meli kin nimpe/nc'ape nimpe kis'i warintrakin / todavía no saben hacer oficio/estarán robando ellos*

nimini [ni'mini] ninguno; *nimini ken kasareik kímin inc'a / ninguno se ha casado*

nímo [ni'mo] *v.* lanzar; *nípe unípe tsap kosroa nímoi kosrua / entonces alzaron el niño para ellos mandar; nípe unípe tsap kosroa nímoi kosrua / entonces alzaron el*

niño para ellos

nímoi [ní'moij] suyo (de ellos/ellas); *nímoi sajope puro yalítik kin/ nípe unípe tsap kosroa nímoi kosrua / la ruanas de ellos son solo negras/entonces alzaron el niño para ellos*

níp v. dar; *uju kuc'i maníp c'i ne kipash uju pol'icho y atol' uju maníp tsun ko / lla está dando de comer a los puercos, dando de comer a las gallinas dando de comer a los pollos*

Nítí kíp [ní'tí 'yíβ] Estar solo 2 y 3 persona; *Nai Lucype nítí kin/míkpe pari piakan inípe nitik kímin / Lucy es soltera/él dice que es soltero, pero es mentira*

Nític'ik kíp [nítí'zíx 'kíp] Quedarse solo 2 y 3 persona; *nai sralí kuapente nape natic'ik kor / cuando se murió mi esposa me quedé solito*

nítrelí [níze'li] adj. grandes; *maniken unírik nítrelí poílí kin / tiene tres hijos grandecitos*

níwí [ní'wí] v. avisar; *níwí kuc'a ní kasantra jaik kímkik kin sino que kana kontaik kípik kin ní níwí. / él mismo no se ha ido a cazar sino que otra persona le contó a mi abuelo*

no ['no] adj. bastante; *nímpe no kin/ is'kumpe isrípe warer no no wamapeli namtrik / ellos son bastantes/habemos muchas mujeres que hablamos nam trik adj. grande; nímpe no kin/ is'kumpe isrípe warer no no wamapeli namtrik / ellos son bastantes/habemos muchas mujeres que hablamos nam trik*

no kampil ['no yam'bil] dedo pulgar; *no kapilwan sobantrap, sruka kítri kítan / me voy a hacer sobar el dedo pulgar me duele mucho* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:33)

no no maríp [no'no ma'riβ] engordar; *nípe nono mar / Yo hago engordar (yo engordo)*

noik ['nojx] adj. grande; *katsik wera noik kin/lalípe is'ik noik kin/nai jape noik kin / la pata de perro es grande/las hojas de paño son grandes/mi casa es grande*

nonap [no'naβ] v. vomitar; *mutsik nunap pasran / El borracho está vomitando*

nonas' [no'naʃ] n. cuñado; *nape nai nonas'merapa paila pasruar/ nonas'pe an c'ipik kin pera amkun c'ipik kin / yo bailo con mis cuñados/ mi marido también llegó y llegando el cuñado decía llevémosla* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:33)

nonek [no'nex] n. hermano; *Werape nai nonekwan tsatsin kin / Nai nonekpe tapik kímin / El perro mordió a mi hermano / Mi hermano no está bien* (Rojas Curieux,

Vasquez de Ruiz, y otros 2009:33)

nono [no'no] *adv.* mucho; *nape nono maror/ i kualimpe karajo pisr nono patin kiwín kin / Yo hice mucho/ ese día calentó durísimo el sol quan.*

muchos; nape nono maror/ i kualimpe karajo pisr nono patin kiwín kin / Yo hice mucho/ ese día calentó durísimo el sol

nopi [no'βi] *n.* río; *Nopiju tsartrap jor / Nopi c'il'iktek kin / Nopipe suuk poik jawimpi poik kin / Me voy a jabonar (lavar) en el río El río está sucio El río tiene truchas y piedras* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:33)

noranip [nora'níβ] *criar; c'ente nape untak nuranor / entonces yo lo crié*

norap [no'raβ] *crecer; traupe pope pari norapik kin/ nai nonekmera tsap noran is'kunmera, nonekmera tsap noran / La mata de paja está creciendo rapidito/ los hombres y las mujeres se acabaron de criar*

noraparipik [norapa'ripix] *machete; tsikwan pari pasran noraparipikpa mikpe / el hombre está cortando el palo con el machete*

nos'kai ['noškaj] *n.* hijo; *Nai nosrkai jautomai jan/ kana nosrkain kuc'a linc'a unan / Mi hijo se fue para Popayán/ el otro hijo también anda rejuntado (tiene pareja)* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:33-34)

nosrkalin ['noškalin] *n.* hijos; *kana uju kutri katipa piñ nosrkalin / otros tienen tres hijos*

notri [no'zí] *castellano (Lit: boca grande); notrikpe si pringa pata kin / en castellano si es pringa pata*

notsak [no'tsax] *hermana; Nai notsak pailap pasran / Nai notsak c'inai atruko / Mi hermana está bailando / ¿Para qué viniste hermana?* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)

notsik [no'tsix] *montaña; jana jemsri notsiksri ka lulip/ isri pena kausri notsiksri trupik / a media noche corriendo en la montaña*

nu trik [nu'zix] *Boca grande-castellano; nutrikpe si pringa pata kin / en castellano se dice pringa pata*

nui ['nuj] *suyo (de él); nui nímoi nimpasmeran nímoi nusrkalí meran manípik kin nípe/ nui unírikpe Artenioi unírikpe piñ kin/ nui wakrape nei tulju tsap kepian / ella (la abuela) alimentaba a sus hijas y a sus hijos/ los hijos de Artenio son tres/ las vacas de él se entraron a mi potrero*

nuk ['nux] *donde; nai nukwei kepatrun/ inípe nai misak kepatri nuk kin / se entraron donde mi/por ahí es por donde va a entrar mi gente*

nun ['nun] a él/ella; *nape kakrinor nun /i nape nun kuc'a paipik kor mam meses poik ki c'a/nai kal'umpe nunte metrinkintru nui asrwan / yo lo asusté/ le pregunto a ella de cuántos meses llegó/ el duende lo agarró al cazador*

nunap [nu'naβ] vomitar; *mutsikpe nunap pasran / el borracho está vomitando*

nusrkai [nuʂ'kaj] hijo; *kanan serpientei nusrkai kuintre / sería que era hijo de una serpiente*

O o

o ['o] *n. flor; Ope kal poik kin / ope pari maitik kin / La flor tiene espinas / Las flores son bien bonitas (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)*

ol ['ol] *n. culebra; Jupe ol ka kin / Maujempe olpa piatan / Olpe is'uk unan sripju tsatsa jan / Aquí no hay culebras / Anoche soñé con culebras / La culebra mordió la pierna de la niña y se fue (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:34)*

Ol'isik [oλ'jix] *araña; Ol'isikpe isik poik kin/ol'isikpe kuakritan / la araña tiene pelo/la araña me asustó*

ol'os'ik [oλo'jix] *Hojas machacadas quita carate; Ol'os'ikwan malíwan wai/Ol'o Is'ik pac'ipik kin/Malíwan katsinip ol'o Is'ik / Untese en la cara las hojas quita carate/las hojas quita carate es quemante para la cara/untarse las hojas en la cara cuando tiene carate*

olarapeli [olarape'li] *miraflorres; namoi mas'ora mera olarapeli amtrutraken / Las mayoras vendrán desde Miraflores (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:35)*

olpis' [ol'βiʃ] *n. lombríz; atol' olpis' man / la gallina come lombrices (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:35)*

opis'a [oβi'ʃa] *oveja; upis'a sayo kin/í srusriwai upis'a maitik kin / es ruana de ovejo/ la oveja de la muchacha es bonita*

ore [o're] *Horno; nai tas'orpe ore poik kin pic'iwan kartrap/nai orewan nosrkalí tsap mintik kin / Mi abuelo tenía un horno de asar pan/mis hijos dañaron el horno de mi casa*

P p

pa ['pa] dos; *miiimpe pa mikeli traptran uju/ i mikpe pa upis'a poik kin / la encontraron dos hombres/ ese hombre tiene dos ovejas* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:35)

pa kalan [paya'lan] mellizos, gemelos; *kanailipe pa kailak kipuk kin unirik / algunas tienen mellizos*

pac'ik tur [patsjik'tur] termo; *nai notsak pac'ik tur ketitan kitrakimuntrai / mi hermana me regaló un termo para este frío* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:36)

pac'ik tusr [patsjik'tus] arrayán; *Pac'ik tusr is'ik pusr / ;Échele hojas de arrayán!* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:36)

pac'iktik [patsjik'tik] calientito; *mamikpe pac'iktik putsapik kin / la comida se cocina caliente/ está durmiendo caliente*

pac'ipi [patsj'iβi] *n.* aguardiente; *N'ipe kas'i pac'ipi mutsuko/ pachipi pari mutsan / ¿Quiere tomar un poquito de aguardiente?/ toma mucho* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:36)

pac'irap [patʃi'raβ] *v.* calentarse; *inipe pac'irapik kin/ ka pac'irap pasrintra / esto se calienta/ voy a estar calentando*

pachip [pa'tʃiβ] *v.* quemar; *katsikpe mai pac'ip waripik kin/ pirí kuc'a pachipik kin nakipape / los pies saben quemarse bueno/ la tierra también se quema con la candela* Quemar *katsikpe mai pac'ip waripik kin/ pirí kuc'a pachipik kin nakipape / los pies saben quemarse bueno/ la tierra también se quema con la candela*

pai ['paj] *n.* gracias; *inkua pai/kutror pai / muchas gracias/ me paré, gracias*

pailap [paj'laβ] bailar; *Nai notsakpe pailap pasran/ Nai srali pailap pasran/Tsisti pailai aliju/ Maitik pailai/ / Mi hermana está bailando/ Mi esposa está bailando/ Que todos bailen en la minga/ Bailen bien bonito* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:36)

paili [paj'lí] par; *pailiyu kitrimis'kun/paili as'mik kin c'ini ken as'mik kin / quedemos los dos/ no conocen nada las dos*

painta [pain'ta] *n.* paniquitá; *nai mama pe paintamai ipik kin/ Gloriape paintausri kualmapik kin / mi mamá iba a Paniquitá/ Gloria vive en Paniquitá*

paip ['pajβ] *v.* preguntar; *inipe n'unti n'ui miskaipe paip purajan/ n'ui miskaipe paip*

pon n'un / su papá pasó preguntando por usted/ su papá llegó preguntando por usted

pakarap [paya'raβ] v. pagar; *kualma pakarantra amun/ nape anc'ikpe srou atrumortru pís porque kualma pakarap mìn / mañana me va a pagar/ yo no traje platica porque mañana es que me pagan*

pakre ['payre] n. padre; *i s'ente pakre kucha ipente misakpa jain kipentí trupítan c'is'en uju lagunasri / y entonces el padre cuando fue con la gente se había perdió ahí en la laguna*

Pal'íkiti [paʎiy'ti] caránganos; *Us'a palikiti netsaik kin/ kana palikti c'aptra war/Metrappe palikitiik kipuk kin/palikitiíti tika kuap tsoik kin papaseñorpe / Los ovejos están llenos de caránganos/ encontré un carángano/Antes tenían carangano/El papaseñor murió por los caranganos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

pala [pa'la] adp. arriba; *Pala kol'i pasran/ Tsil pala as'muko / Arriba hay un caballo/ ¿No viste una estrella?* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

palaik [pa'lajx] n. trueno; *palaikwan kuapik kipik kin / le han pegado al mayor trueno* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

palaik jan [pa'lajx 'zan] n., cpd. cometa; *míripik nai arswan pínimisrap uju palaik jan wepipik kin / cuando el médico tradicional hace la limpieza del cuerpo sale la cometa*

palaik wantrítan [pal'aix wan'tsítan] v., cpd. tronar; *pari palaik wantrítan / está tronando mucho*

palanta plátano; *nape pero ni tre penintrap ipik kor nai palantawan/ palanta kuc'a lac'o / yo me voy a comprar sal y plátano/ vén dame también plátano*

palap [pa'laβ] v. faltar; *palintrapik kin/kana intak palan/ tipítak palantro / va a hacer falta/ falta una taza/ faltó la mitad* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

palasri [pa'laši] adp. arriba; *inípe truka palasri kin/ Tsim palasri lirap pasran / eso está muy arriba/ el ratón está arriba n. cielo; inípe truk palasri kin/ Tsim palasri lirap pasran / eso está muy arriba/ el ratón está arriba* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

paletom [pale'tom] paletón; *paletompe tsac'ipente kisripe popikin / el paletón hizo echar páramo*

pali [pa'lí] tambor; *aper pali kinape / a ver toque el tambor* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

pali kinap [pa'lí ki'naβ] Tocar tambor; *nai nietope pali kinapik kin / mi nieto sabe*

tocar tambor

pan ['pan] n. venado; pampe lulip yan/ pampe trantri lulip yan / el venado va corriendo/ el venado va corriendo muy rápido (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

Pan'i [pa'ni] Tuberculo de la achira; nape nai jao pan'i poik kor / yo tengo achira en la casa

pan'ip [pa'niβ] cercar; namoi tulwan panc'ap amkun / vamos a cercar el potrero

panintsik [panin'tsix] cerco; latsipe panintsik maramik / el lechero sirve para hacer cerco (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

panko ['pango] banco; nai Genype panko palimita'/ panko isri pasran s'e / ¿Geny no le falta banco?/ allá hay un banco mire

pantri [pan'z̥i] hacia abajo; Pantrimai amkun / Vamos para abajo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

pantrimai [pan'z̥imaj] para abajo; nape pantrimai pasruar/ pantrimai ankun / estoy mirando para abajo/ vamos para abajo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

pantsik [pan'tsix] n. espiritu malo; Pulkuspe pantsik as'an/ kis'imp̥irpe is'kum unirikpe pilutauju tsutsamik pantsik kip̥ik kin c'ip̥ik kin / El cuy vio áimas/ es malo para las señoritas orinar en la orilla del agua (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:37)

pantsi [pan'tsi] n. motilón (planta); Pantsi tusr/ Pantsi sritrip/ Pantsi wantrap / Mata de motilón /Cortando motilón/ Sembrando motilón

papasen'or [papase'nor] abuelo; nai papasen'or kuapikpe an contapik kin/ inipe cristiano kimitan c'ip̥ik kin nai papasen'or nai papape jau puape / mi abuelo asi contaba/ mi abuelo llegó a la casa y dijo que él no era cristiano (humano)

papi [pa'βi] remedio; nape papi misror / me llegó el periodo, me volví sucia mestruación nape papi misror / me llegó el periodo, me volví sucia basura; nape papi misror / me llegó el periodo, me volví sucia (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

paraik [pa'rajx] hinchado; nai kol'ipe katsikwan paraik kitán/ nape pen'or nai kual tonto paratan/nai nimpaswan mawi tsatsan paraik unan / A mi caballo se le hincho la pata/me caí y se me hinchó el codo/a mi hija le picó un abejón y anda hinchada

parap [pa'raβ] v. hinchar; Katipe kurpe parapik kin/ parintik ırıste unc'ap kitán/ ju kai l'usruk pai l'usruk kip̥ ijamai as'amai paraik / se hincha el ombligo/ estaba bien hinchado/estaba bien hinchado el seno y hay que hacer

remedio si no lo hace remedio no baja leche

parei [pa'rej] *n. cuchillo; pareiwan sromi yawiwan partrap / traiga el cuchillo para cortar la carne*

Pari [pa'ri] *mucho, muy; akimpe pari kuajip ip pasran/ínipe pari mai is'kun kíntrú/conejo wapikpe isikpe pari maitik kín / la hormiga está trabajando mucho/son mujeres muy bonitas/el pelo del conejo que esta es muy bonito*

Pari mutsípik [pa'ri mu'tsiβix] Bebelón (a); Míkpe pari mutsípik kín, is'uk kuc'a/Kol'ipe pi pari mutsan / El hombre es bebelón, la mujer también/el caballo bebe mucha agua

parí nuik kín [pa'ri 'nujx 'kín] creído, crecido; is'ukpe pari niuk kín wamimípen / ella se creció, ya no habla

Parintik [parin'tik] *n. Hambriento; nípe parintik kítan/ / Esta es muy hambrienta*

parí [pa'rí] *n. hambre; uju na conta wantra kor chine parí atrupente / Yo voy a estar avisando cuándo viene el hambre* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

parí wap (wan/putran) [pa'rí 'waβ] *v. tener hambre el o ella; nimpe parkua putran / ellos tienen hambre*

parí watan [pa'rí wa'tan] *tener hambre yo; nantí parík watan / tengo hambre*

paríintik [parin'tik] *n. rasquiña; nante paríintik este pasrínatan c'itantru ju / me empezó una rasquiña*

paríp [pa'ríβ] *v. cortar; as'ínítika parík kín nai kurwante/isikwan tsap paran pusruk'ikwan / Así cortaba el ombligo/le acabó de cortar el pelito de la cabeza* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

parípik [parí'βix] *cuchillo; Parípikwan sromi jawiwan partrap/ Parípik partrapik kin / Traiga el cuchillo para cortar carne/ Te corta el cuchillo*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

pas'ip [pa'síβ] *v. dar palmaditas; nante jamai pas'ipik kín malí untak kíp/ miiimpe kana paso palítan / entonces me pegaba en la cara con cariño*

paso ['paso] *n. vaso; is'uk uní pasowan muta pasran/ miiimpe kana paso palítan / la muchacha tiene cargado el vaso/ ahora me falta un vaso*

pasríntsik [pa'síntsix] *n. gargantilla; pawintsik nikai / cargue la gargantilla (terciado)*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:38)

pasríp1 [pa'síβ] *v. estar de pie.SG; maninken kana kíspe maninken kuaklap pasran/ ní kucha pailantra c'ip pasran/ ínipe si mai utap pasran wasrpe / ahora la olla está hirviendo/ el también dice que va a bailar/ eso sí, está*

recibiendo bien la jigra Poner una ofrenda; maninken kana
kispe maninken kuaklap pasran/ ní kucha pailantra c'ip pasran/ inípe si mai utap
pasran wasrpe / ahora la olla está hirviendo/ el también dice
que va a bailar/ eso sí, está recibiendo bien la jigra

pasrip2 [pa'siβ] Estar ubicado en un lugar parado SG; mík tsik mentaju pasran/ nai
pispe neveraju pasran/ nai trepe mesaju pasran /
El hombre está parado al lado del palo/ la leche está en la nevera

pasruar [pa'ʃwar] v. Estar de pie yo; as'a isukup pasrwar nape/nape nai
nonas'merapa paila pasruar / Así estoy pensando yo/ yo bailo con mis
cuñados

patrīp [pa'zíβ] v. quemar; i míkpe tsap patran yawan/ kas'ic'ikti palan mai
patramik/ Marcelina sajowan tsap patruntre / ese hombre ya quemó
la casa/ le falta un poquito para quemar/ Marcelina va a quemar toda la ruana

patron [pa'ṭson] patron; uju nape patronwante c'ankuar kucha poik koko c'ipikor
/ yo le he preguntado al patrón si tiene changar

patsip [pa'tsiβ] acabar; Pumpui patsan/ Pic'i patsan / Se acabó la harina/ Se acabó
el pan (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)

pawintzik [pawin'tsix] n. gargantilla; Pawintsi nikai/ Pawintsi peni intri. / ¡Carga la
gargantilla!/ Vaya compre gargantilla
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)

pec'a [pe'tʃa] n. pechanga; as'amai incha pec'ape yan kutrapík kín/ inípe
yukutrimpesi tsistí pec'awan tsap mara / la pechanga levanta así/ya lo
ha acabado de hacer por eso lo ha metido en la pechana mismo

pek ['pex] otro; pek pek kuinkín zapatosmerape / habían sido zapatos diferentes

pel'a [pe'λa] v. mal; srukwan aikpe pel'a pasrik kípetí / Las piedras están mal
puestas

Pel'a amrip [pe'λa am'biβ] v. perderse PL; Nam kuc'a peja amper / Nos
equivocamos

pel'a atrup [pe'λa a'tṣuβ] voltear mal; pel'a atruar pel'a atruar pel'a atruar / vine
volteando mal

pel'a ip [pe'λa 'iβ] perderse SG; ısripe cierto ısrí namoi duende ısrí pel'a introi,
enkantaik kín namoi maisrí / el camino es encantado el duende
nos hizo perder

pel'a marip [pe'λa ma'ríβ] hacer algo mal; nampe mai marip wara o pel'a warer /
¿hicimos bien nosotros o nos equivocamos?

pel'a warap [pe'λa wa'raβ] equivocarse PL; nampe mai marip wara o pel'a warer /
¿hicimos bien nosotros o nos equivocamos?

pen'ip [pe'niβ] caer; uhiii pala kutri pisoyu pen'an/ maiyu pen'or / de arriba a abajo cayó en el agua/ me caí en el camino

penip [pe'nib] v. comprar; c'entí penintrap intrí pís nape escuelasímai jor/ Claudiape este moto penin ken inc'ape este kosrep unan/ inc'a nampe jawimpe pueblope penimelí ker / vaya para Totoró a comprar, yo sí voy para la escuela/ Claudia se compró una moto y anda aprendiendo/ entonces nosotros no compramos carne en el pueblo

pentí [pen'ti] v. terminar una relación de pareja; mani pentian / ya se dejaron

pep ['peβ] v. prestar; c'entí kualmape si peptromin/ nai usri sajowan peptro / mañana sí te presto/ mamá préstame la ruana

perap [pe'raβ] v. cortejar o enamorar a una mujer; mímpe namoi nimpasrwan pertrap chip popik kin / Llegó diciendo que iba a cortejar a nuestra hija

peripik [peri'βix] n. paletón; kísriwante peripik tsac'ipente kísripe popikin / el paletón hizo echar páramo

perip [pe'riβ] llamar; nape peripik kor nun/ perip pasran c'itan misak namtrik wamapelan / yo sé llamar a ella/ dicen que están llamando a los que hablan namtrik

perip [pe'riβ] v. enamorar o cortejar a un hombre; Inc'a pues inipe katipe pion wan perikitan chipik kin / Pues ella dijo que quería enamorar al peón llevar; Inc'a pues inipe katipe pion wan perikitan chipik kin / Pues ella dijo que quería enamorar al peón Llamar, invocar; Inc'a pues inipe katipe pion wan perikitan chipik kin / Pues ella dijo que quería enamorar al peón

pesara [pe'sara] pesada (unicad de medida); c'ente nipe mímpe kilikpe isrin wasrwan nikaipe as'amai kanan pi media kana masi pesara kinsi an jawai kuantrikwai as'amai yu asrwan pírstrap / (pa donde mayor no se puede ir así no más) tiene que llevar la coca, el aguardiente, tabaco, el cigarrillo, el siento pa que el mire si va a estar bien o mal/ así lo que hemos hecho yo no lo olvido

pesenap [pese'naβ] olvidar; pesenatan/ pesenamitan/asha nam marik nape pesenaik kímor / Me olvidé/ no olvido v. desmayarse; pesenatan/ pesenamitan/asha nam marik nape pesenaik kímor / Me olvidé/ no olvido (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)

pesrik [pe'six] bravo; nai kekpe pesrik man/ mikpe pesrik pasran/ mikpe pesrik pon / mi marido come bravo/ el hombre está bravo/ el hombre

llegó bravo

pesrik kip [pe'six 'kib] ser bravo; mikpe parin pesrik kin/ nakis' pesrik kitán kas'i/

- nante werape parin pesrik kín inc'a imor / ese hombre es muy
bravo/ el humo es un poco bravo/ el perro es muy bravo por eso no voy*
- petap** [pe'taip] v. botar; *i tiempope mana gorope petik kín / en ese tiempo ha
botado el gorro*
- peti** [pe'ti] adv. pequeño; *comadrepe este kas'i kutri petic'ikti / comadre levántese
un momentico*
- pi** ['pi] n. agua; *Pipe pari maitik kitan/ Pi kerip war/ Us'a piwan mutsan/ Pi srotrap
intri nentrap/ Pi nika amtrap / El agua está muy sabrosa/
Estoy entrando agua/ La oveja tomó el agua/ Anda trae agua para cocinar/ Vamos
cargando agua*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)
- pi kap** [pi'yaip] n. ojo de agua; *Pikapwan mentis'i musre / No dañe el ojo de agua*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)
- pi mul** ['pi 'mul] v. tener sed; *nampe pi mul putrer/ unirikmera pi mul
pintran/nanti pi multan / estamos con sed/ los niños están con sed/ tengo
sed*
- pi mutsip** ['pi muts'iip] v. desayunar; *nape pi mutsor war / estoy desayunando*
- pi nakis'** ['pi na'gis] n., cpd. vapor; *kiswan pi nakis' wan pari maitik itritan / Está
saliendo vapor de la olla y huele rico*
- pi nikapik** ['pi niya'pix] frailejón, musgo, planta cargadora de agua; *uju pe este pi
nikapikpe c'ak kipik kín piti iripa / era ahí un buen pedazo de
frailejón* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)
- pi pac'itik** ['pi patxi'tik] sustantivo., cpd. aguas termales; *kukusrí mai amkun pi
pac'itikwan pirintrap / vamos para coconuco a bañarnos en los
termales*
- piakip** [pja'yiip] mentir; *piakmor / No miento*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)
- piantau** [pjan'tau] paniquitá; *Nai mama pe paintamai ipik kín/Gloriape paintausri
kualmapikín / mi mamá iba a Paniquitá/Gloria vive en
Paniquitá*
- piap** ['pjaip] v. soñar; *pari mui piatan/ maujente olpa piatan / me soñó mucho
piojo/ anoche soñé con culebras*
- pias'ik** [pja'six] n. higuillo; *Namoi jau pias'ik tusr pasran / En nuestra casa hay un
arbol de higuillo achira Namoi jau pias'ik tusr pasran / En
nuestra casa hay un arbol de higuillo*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)
- Pias'ik** [pja'six] Hojas de achira; *pulitikwan uju waja pias'ik tika katisrap / eche el*

queso ahí y tapelo con las hojas de achira

pic'i [pi'tʃi] *n. pan; Piti pic'i ma/ Pic'iwan mamuko/ i pic'i noikwan porirtro / Coma un pedazo de pan/ ¿No comiste el pan?/ páseme el pan grande* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:39)

piili [pij'lì] *trio; piiliti tiwein kin nampe sajo maripelipe / somos tres no más los que hacemos anacos, ruanas.*

pik ['pix] *n. mambe; Pik utran/ Pikwan utrikun/ Pik turwan purusrtro/ Pikwan utrintrap ampai / Soplaron mambe/ Soplemos mambe/ Páseme el mambero/ Vayan a soplar mambe*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)

pik suuk piedra de mambe; *nape pik suuk penintrain c'or, mai utramik / voy a comprar piedra de ,mambe para soplar*

Pik utamik Angucho; *pik utamik tusrpe maitic'ik o poik kin / El arbol de Angucho tiene flores bonitas*

piki *adj. Rojo; pin'inkua pikitik kin maitik kin / la mariposa roja es bonita* colorante; *pin'inkua pikitik kin maitik kin / la mariposa roja es bonita*

Piki tsik Castaño; *piki tsik tusrope pari noik kin / el arbol de castaño es grande*

piki tusr [pi'yi 'tsix] *n., cpd. yarumo; pikitsik trul jel' poik kin / el yarumo tiene semilla*

pikitik [piyi'tik] *n. colorante para comidas; Punikpe kami pikitik man/ Nape wasr pikitik poik kor / El chiguaco come moras rojas/ Tengo una jígra roja*

piktur [piç'tur] *n. mambero; picturwan purustro / páseme el mambero*

pil [pil] *n. choclo; pil kucha lac'o dos mil lacho pilpe/ pil mantrap ankun / choclo también vén dame dos mil de choclo/ comamos choclo*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)

pil'aik [pi'λajx] deshecho; *pura tsulak makun, c'ente jepe tsap pil'aik kin / comamos sopa de maiz, pero ya se han desecheo las papas*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)

pil'ap [pi'λaβ] *v. deshacerse; lawinpe uju piju pasripente pil'ap pasran / el olluco que está sobre el agua se está deshaciendo*

Pil'i tusr [pi'λi 'tuş] aguacate; *kana mik uju pil'i tusrju puraip jan / va pasando un señor por el árbol de aguacate*

pil'ik [pi'λik] verde; *irintsik pil'itik kin/ pero pil'itik kipen sre popen tripe / La esmeralda es verde/ como ha llovido la lengua está verde*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)

Pil'ikitak [piλiyi'tax] Hombre o mujer pobre; *Mikpe pil'ikitak kin/pil'ikitak kin inipe*

kasaramuko / Ese hombre es pelado, no tiene nada/no se case con ese hombre pobre

pil'iraik [piɬi'rajx] hematoma, morado; *nape pen'or nai kual pil'iraik wan / me caí y me salió un morado en el brazo*

pil'itrul [piɬi'zul] *n.* aguacate; *c'ente nape ɬsri kutri as'amai ik pillitrul wan kana no wasr yu srotrowar as'amai / echaba el aguacate en una jígra grande y lo traía*

pil'map [piɬ'maβ] *v.* lavar; *maninken pillmaik pasran/ miinpe pillmam poik kin/ tramí na pillmantrap / ya está lavado/ ahora toca lavar/ triga yo lo lavo*

pila [pi'lá] *n.* maíz (pilado); *pintra nenip, katipe nai arroba pura pilawape / cocinar sudado después la arroba de maíz pilado*

pilap [pi'láβ] *v.* brillar; *niken pilapik kin netsaik kin kipik kin c'ipik kin uju namoi piscinape / Se llenaba y alumbraba así en la piscina/¿eso va a la alumbrar más? v. alumbrar; niken pilapik kin netsaik kin kipik kin c'ipik kin uju namoi piscinape / Se llenaba y alumbraba así en la piscina/¿eso va a la alumbrar más?*

pilapik [pi'láβix] *n.* bombillo; *katrope niken pil'itik pilap atrupik kin c'ipik kin / el carro venía alumbrando verde con los bombillos*

pin'ik [pi'niχ] acerote; *puro trul solo wepiu kin c'ipik kin pin'ik tusryupe / El arbol de cerote solo da pepas*

pin'inkua [piñin'kwa] *n.* mariposa; *Pin'inkua tsuritik kin / La mariposa es pintada* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)

pina [pi'na] *adv.* abajo; *katiken pina ja jan/ mis'pe pinai pasran / otra vez se ha ido de bajada/ el gato está bajando*

pinap [pi'naβ] *v.* ocultarse; *na as'ente pinap jantro ukamai / yo veo que alguien se fue para afuera (escondiendose)*

pinasrip [piña'siβ] desde arriba; *pinasrip larap tsopen namon / nos etá mirando desde arriba*

pinisip [piñi'siβ] *v.* acabar; *tsap pinisamik tapik kin kas'i palan / falta que se acabe de hacer el poquito que falta*

piní [pi'ní] abajo; *uju kintra ken pinítrai / ahí ya está bájenlo*

pinimírip [piñimí'riβ] limpiar el cuerpo en ritual de medicina; *nante pinimírtan asrwan kuantri tsopente/wasrtika asrwan pinimítrap/ inan ketrantrap katiken as'amai pinimítrap ketrantrap ashamai kilikpa / me limpiaron el cuerpo cuando*

estaba enfermo/vamos a limpiar el cuerpo con la jigra (del médico tradicional)/ vuelta nuevamente toca que limpiar pa ver si va a vivir o va a morir

pintripa [pin'tsiba] *adv. por todos lados; pintripa utritre / sopló por los dos lados*

piontsik [pjon'tsix] *n. puente; isri kui ampikemaisri piontsik ampikesri/ i tiempope carreterape Baratilla piontsik c'ipik kin nam waran miinpe nam warer killeli jau uju / Y se lo llevó allá pasando el puente/ en ese tiempo era puente de palos (el que va pa Silvia) allí han llegado ya ahora esta ahí la casa de los mayores aliso; isri kui ampikemaisri piontsik ampikesri/ i tiempope carreterape Baratilla piontsik c'ipik kin nam waran miinpe nam warer killeli jau uju / Y se lo llevó allá pasando el puente/ en ese tiempo era puente de palos (el que va pa Silvia) allí han llegado ya ahora esta ahí la casa de los mayores (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)*

piontsik pirí [pjon'tsik pi'ri] *puente de tierra; Mas'ora Gertrudispe pointsik pirisri kualmapik kin / la mayora Gertrudis vive en puente tierra (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)*

pip ['piβ] *num. cuatro; pip trone kutri atruwar/ As'i uyu maninken pín , pip kualím as'amai musiconte as'amai kína waramik / vengpo dentro de cuatro semanas/ están tocando la música hasta tres, cuatro días*

pipap [pi'baβ] *fritar; nape je pipap tsuwar / estoy fritando papa*

pipe pari norap [pi'βe pa'ri no'raβ] *inundar; jempe pipe pari noratan / anoche se creció el río*

pir ['pir] *cuatro; Pir tronekutri atruar/ Pir kol'imera lac'ap intrainc'or / Vengo dentro de cuatro semanas/ Voy a vender cuatro caballos (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:42)*

pirap [pi'raβ] *v. bañarse; C'al pirap tapik kin/ Pira kualap mis'amai amtrap/unipe parin pirap tsopik kin / Te has bañado bien/ Báñese para ir a misa mañana/el niño se estaba (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:42)*

pirau [pi'raw] *Suelo; cuchillo n'i nan tranikpe pirau weran/ katipe is'ukpe, is'uk kuantrikpe, sri lantrap ipenti isri warajaik kuikin pirau / los cuchillo que usted me dió están en el suelo/ isimpipe pirau penan/ cuando llegó a buscar a la mujer, ella ya está en el suelo*

piriju pilmap [piri'ju pil'maβ] *v., cpd. revolcarse (bañarse en tierra); atol' piriju pilmap pasran / la gallina se está revolcando (bañando en la tierra)*

piris'ip [piri'siβ] *v. repartir; karopik ki chi ki piris'ipik pa alegap kuras'tan / cuando está repartiendo el gobernador sabíamos hasta alegar*

piritrul [piri'čsul] *n.* sarampión; *tiempope i kuantriþe an c'ipik kin piritrul metriþik / en ese tiempo daban esas enfermedades el sarampión*

piri [pi'ri] tierra; *piriumpu kepam ken c'itan/ inipe manin ken piriju tsuper/ namuin piripe usrin kin / dijo que se entró debajo de la tierra/ él ya está en la tierra/ la tierra es nuestra madre (Rojas, Vasquéz de Ruiz y otros 2009:32)*

piri kis [pi'ri 'kis] olla de barro; *pailape piri kis lataik kimiþen / la paila no es como la olla de barro*

piri pura [pi'ri pu'ra] capio; *arroba lac'o piri pura / vendame una arroba de maiz capio*

piritrap [piri'zaþ] hueco de tierra; *nape piri trapju kepen'or / me caí en un hueco de tierra (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:42)*

piritur [piri'tur] barranco; *piritu trantri pasran / el barranco está duro*

pis ['pis] *n.* leche; *inc'ape miimpesi pispe kitrajan usrimpe kitrajan miimpesi unic'ik mutsamik/ inipe pispa martrap c'ipik kin / ya tomado así ya bajó la leche ahora sí mamó el niño suficiente leche/ dice que esto para hacer con leche*

pis' [piʃ] *adj.* viche; *tríwípe pis' kípen/ajospe pis' kípik kin / los frijoles están viches /los ajos están viches todavía*

pis'a [pi'ʃa] jigra pequeña; *pis'a uni ketítro / regaleme una jigrita pequeña*

pis'aku [piʃa'yu] *n.* pijada; *unirikc'ipe amukoi napa kitrimisr taik kipik kin pis'aku is'uk / la pijada les dijo niños quedarse conmigo*

pis'i [pi'ʃi] *n.* frío; *pis'ireik kintra ken/ tsikti pis'irai kintru/ inipe isri lataik kimiñ pis'intik / va a hacer frío/ ya estaba bien frío/ eso no es frío como acá*

pis'ip [pi'ʃiþ] *v.* chupar; *anipe kiniskac'ul pis'ipik kin / el murciélagos chupa sangre (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:3)*

pis'irap [piʃi'raþ] *v.* enfriarse; *pipe pis'irantrapik kin/ tsap patran miimpe pishirapas' nanti ken kic'ap / se va a enfriar el agua/*

pis'ito [pi'ʃito] *n.* besito; *nai kekwan pis'ito mantras'enti nipe namantro / yo le quería dar un beso a mi marido pero él se enojo*

pis'itu map [pi'ʃitu 'maþ] *v.* robar un beso; *nai nimpasrpe pis'ito mantrap c'ipenti kekpe namantro / mi hija le quería dar un beso al marido pero él se enojo*

pis'kua [piʃ'kwa] *n.* avispa; *Pis'kua turwan peni kumukoi / S'e kana pis'kua / No tumben el puro (nido) de avispas / ¡Ve una avispa! (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)*

pis'ol [pi'ʃol] *n. cien pies; kana pis'ol puraip tson / va pasando un cien pies* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)

piskap [pis'χaβ] *n. pezon; unipe piskapwan tsatian pis mutsip / el niño mordió el pezón tomando leche* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)

piswasr [pis'waʂ] *n. seno; ik piswasrwan metra as'amai uni uju motsip / Pongale en seno para que tome el bebe* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)

piti [pi'ti] *poquito; isripe nanti ni piti ken tranmitan/piti tsutsik yawimpa pusrip/ pitis misran / Allá no me dieron ni un pedacito/ echamos un pedazo de carne con hueso/ se volvió pedazos n. trozo isripe nanti ni piti ken tranmitan/piti tsutsik yawimpa pusrip/ pitis misran / Allá no me dieron ni un pedacito/ echamos un pedazo de carne con hueso/ se volvió pedazos*

pitsip [pi'tsiβ] *v. quitar; mama señorape este srotrua este pulikwan pitsin kin c'itan / la mamá señora lo trajo y le quito lo que estaba envuelto*

pitur [pi'tur] *n. tarro; pusrukwan pituryu kera pasran / la cabeza la ha dejado metida en un tarro n., cpd. vejiga; pusrukwan pituryu kera pasran*

/ la cabeza la ha dejado metida en un tarro

piwan kiliñip [pi'wan ki'liniβ] *secar agua; parin kuari kitán, piwante kilinanik kin / ha hecho mucho verano, y ha secado el agua*

pii ['pii] *adj. excremento; nape nante pii pi musmikor / yo no se tomar agua sucia}*

Pii kitak ['pii ki'tax] *Culo pelado; Atol' pii kitak uju atrun/Nape pii kitak pasriwar kish'ip, lusai penan / Ahí viene a gallina culipelada/yo me quede con el rabo pelado llorando porque se me cayó el anaco*

Pii trap [pii'zaβ] *n. ano; i kana srukape namoi pii trapju tranik kin c'ipik kin/ i piitrapwan trantrap, piitrappe puro anin kipik kin c'ipik kin, srutrayaik / y el otro le dió en el culo con la piedra/ ese culo estaba bien partido y estaba era botando sangre (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)*

piiñili [piiñ'i] *glúteos; kosro kashi piiñiwan / levante un poquito las nalgas de la piedra*

pikip [pi'χip] *tener pereza; pikip kip tsontra kin/ pikippe inipe isik n'ikimointan lusaik marikimointan / debe estar durmiendo con pereza/ tienen pereza pa hilar lana dicen entonces no hacen nada*

pikitan [piχi'tan] *Tengo pereza; mu as'ip pikitan c'ipik kin nimpe / sabe decir tengo pereza*

píl ['píl] luna; s'ente *pílpa tamarke* o *pílpa tamarik kími/ nape intrenc'or píl maitik kín* / *¿entonces arreglaron de acuerdo a la luna o no arreglaron de acuerdo a la luna?/ yo me voy la luna está bonita* n. mes; s'ente *pílpa tamarke* o *pílpa tamarik kími/ nape intrenc'or píl maitik kín* / *¿entonces arreglaron de acuerdo a la luna o no arreglaron de acuerdo a la luna?/ yo me voy la luna está bonita mestruación*; s'ente *pílpa tamarke* o *pílpa tamarik kími/ nape intrenc'or píl maitik kín* / *¿entonces arreglaron de acuerdo a la luna o no arreglaron de acuerdo a la luna?/ yo me voy la luna está bonita* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:40)

pílap [pí'laβ] v. defecar; *l'irap l'irap ka pílaik jaik kípente/ pusruk pala pínikpe píla jain kín* / *volteaba y volteaba y cagaba y se iba/ el chiguaco pasó cegándole encima la cabeza*

pílatrip [píla'zíβ] diarrea; *uniwan remedio tranípik kín pilatimíntroi / le dieron remedio al niño para que no le de diarrea*

pílim [pí'lím] mosco; *c'ente pílim mamíntroi müimpe nenam puik kín/ müinpe c'ine martrap kíetros'a aper pi pílim wac'awan/ pílimmera kol'iwan tsatsan / para que no se la coman los moscos toca que cocinar/ ahora qué van a hacer con el pobre mosco de agua/ los moscos pican a los caballos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)

pílintríp [pílin'zíβ] v. menear; *isikpe inípe pílintrímk kín chipik kín i / al viento le dicen así el que menea*

pílmaríp [pílma'ríβ] Comenzar; *Pílmarkun/ mímpesi pílmarik kín/ lusaikwan martrappe uykutrimpesi iní tíwein kín ju pílmaríp / comenzemos/ ahora sí se comienza/ ese no más es para comenzar a tejer* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:44)

píñ ['píñ] tres; *Pin notsak maitik poik kor/ Pin wakra poik kin/ Tuljupe pin wakra puntran/ Tuljupe pin wakra putran / Tengo tres hermanas bonitas/ Tiene tres vacas/ En el potrero hay tres vacas (paradas)/ En el potrero hay tres vacas* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:41)

píník [pí'nix] n. chiguaco; *pusruk pala pínikpe píla jain kín/ as'ai kípik kín inípe c'enti piñíkpe l'irap l'irap pílik kípik kín nípe / el chiguaco pasó cagándole encima la cabeza/ entoces andaba el chiguaco y volteaba y cagaba y volteaba y cagaba*

pínsrip [píñ'síβ] v., cpd. toser; *kuantrik tsopente pari pínsripik kor / cuando estoy enfermo toso mucho*

Píntrap [pín'zaβ] Están parados; *Nimpe pailap puntran / Tsikal marai nintak puntramik / Namik puntran / Ellos están bailando / Hagan la barbacoa para colocar los platos / Están bravos*

píra kíp [pí'ra 'yíp] v. andar.llevando; *inípe kucha sralí píraik kín / ese también anda llevando la mujer*

pírinap [píri'naβ] v. chumbar; *maitik pírinantrap nípe / va a chumbar bonito*

Pírintsik [pírin'tsix] Esmeraldero; *Pírinsikpe pil'itik kín / La esmeralda es verde*

pírip [pí'ríβ] v. Bañar; *inípe pitíka pirik kín/ usrimpe unan pírip pasran / lo baño con el agua/ la mamá baña al niño*

píritrap [píri'rítsaβ] v. lavar; *na pillmantrap kor/ nape pil'mamor/ pilmantrentre / yo voy a lavar/ no lo he lavado/ le toca lavar*

Pírtrap [pír'tsaβ] Brincar; *isimpi yapsri pírtran/ kusmai pírtrau/ namon misik pírtrap intra kín nai misakpe / la pulga brinca lejos/ brinquen a la izquierda/ nuestro espíritu se va a ir brincando (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)*

pís ['pís] n. uvilla; *as'amai tsistí pís wantrap nape / Todo lo que voy a sembrar es uvilla (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)*

písr ['píš] n. sol; *ı kualimpe písr nono patin kíwín kín/ ısrípe písrpa kip tsopik kín / ese día el sol calentó mucho/ con el sol estaba durmiendo* **písrík** [pí'six] n. chicha; *písrík muchap amkun/ inípe písríkwai nemamik kín/ ı tiempope kanailípe písrík mutsapík kín / vamos a tomar guarapo/ Esto es para cocinar chicha/ En ese tiempo algunos tomaban chicha*

po ['po] n. paja; *Po ka kin/ as'an kípentí nakucha powan pesanaik kítan nai / No hay paja/ ahora yo también estoy olvidando las casas de paja (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)*

poik ['pojx] n. dueño; *ja poikwan kuetsan/ nai Dios namoi vida poik wan / mató al dueño de la casa/ dios es el dueño de nuestra vida*

poik kíp ['pojx 'kíβ] vl. tener SG; *nain trape kulis poik kor/ anchik kui uju poik kor nape penítrap/ ı mikpe pa upis'a poik kín / en mi huerta tengo coles/ allí tengo plata para comprar/ ese hombre tiene dos ovejas deber; nain trape kulis poik kor/ anchik kui uju poik kor nape penítrap/ ı mikpe pa upis'a poik kín / en mi huerta tengo coles/ allí tengo plata para comprar/ ese hombre tiene dos ovejas*

poili kíp [poj'lí 'kíβ] v., cpd. tener plural; *Palabra ısrí píri poili kípik kín miín Pedro Ulcue as'i ısrí pasran/ wera merape isimpi poili kín / allá tenían tierra en el*

lindero de Pedro Ulcue/ los perros tienen mucha pulga

pojau [po'jaw] casa de paja; *pojamera patran/ c'ente nape mii kutra as'amai kualmapik kur nai pojao / las casas de paja se quemaron/ entonces yo ahora vivo en mi casa de paja* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:28)

polic'o [poli'tʃo] pollo; *pulic'o map pura petap / dele de comer al pollo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:26)

pop ['poβ] v. llegar; *nape jau popar/ Nipe lulip popik kin/ yawin popik kin / yo llego en la casa/ llegó corriendo/ la carne llega*

posr posr ['poʂ 'poʂ] bofe inflado al ser frito o cocinado; *kana libra posr posr lac'o/posr posr maik kin/ mas posr posr maik kitán mas mantro / vén dame una libra de bofe/el bofe es sabroso/ el bofe está sabroso deme más*

posrok usri ['poʂox u'si] caspa; *posrok usri kusritan, nai posrokwan kuatripente / cuando me rasco la cabeza, me levanta la caspa*

Pui tsi [puj'tsi] Intestino grueso; *pui tsipe kití kitri kipik kin inipe / El dolor de estómago es por el intestino grueso* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:46)

Pui tsutsik ['puj tsu'tsix] Cadera; *Nape pen'or, c'ente nai pui tsitsikwan lantikin / Me caí y entonces me partí la cadera* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)

puik ['pujx] perezoso; *Nape tri nikimor piik un'or/nai nonek piik kin sruka kipik kin / No fui a cargar leña porque tenía pereza/mi hermano es perezoso, duerme mucho*
puik ['pujx] pajaro perezoso; *C'ini ki puik il'ipe / ¿cuál es el pájaro perezoso?*

pul ['pul] n. mojojo; *Pul mantika tapik kin / Pul iski pusruk tapik kimin / La manteca de mojojo es buena / El mojojo cabeciamarillo no es bueno* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:43)

pul'im [pu'kim] n. gripe; *nape kuaptsor tsowartru nape pul'im/ pul'im pari metrik kitán tsunante / yo estaba enferma con gripe/ tengo gripe*

pula [pu'la] n. excremento; *pula mantí intrí / vaya coma mierda (insulto)*

puli tsik [puli'tsix] palo blanco; *Puli tsik wante nape as'mik kor / No conozco el palo blanco*

pulik [pu'lix] n. Mestizo; *nape pulik kimor / no soy blanco (mestizo)*(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:44)

pulirap [puli'raβ] v. aclarar; *Plutrap pasripente pis tsunap ipik kin inipe / Se va a ordeñar cuando apenas está aclarando*

Pulitik [puli'tix] Blanco (color); *Wakra pulitik kin/ pulik kintra ken / La vaca es blanca/ debe ser blanco (mestizo)* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:44)

puli misak [pu'lì mi'sax] n. gente blanca (mestizo); *puro puli misak kin / son puros blancos (mestizos)*

pulkus [pul'γus] n. cuy; *Nampe pulkus mapeli ker / Pulkuspe pari maik kitán / Nai pulkus tsalik kin / Nai Pulkus tsapkuai kin / Nosotros comemos cuy / El cuy muy sabroso / Mi cuy es gordo / Se murieron mis curies* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:44)

pumpui [pum'βuj] Harina; *Pumpuiwan srotrai jor/pil pimpiii tika envuelto martrap/tortilla martrap pura pimpiii tika/pura pimpiiipe aloja marik kin / Voy a traer la harina/vamos a hacer envuelto con la harina de choclo/vamos a hacer tortillas con la harina de maíz/con la harina de maíz se puede hacer aloja* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:44)

pun'i [pu'ji] v. permanecer; *uju na conta wantra kor pun'i ti / ahí yo voy a estar (permanecer) avisando*

puna [pu'na] adp. encima; *pilwan puna purajan/ miinpe pala puna purajeik kintra ken / pasaste por encima del choclo/ ahora me tocará pasar pisando por encima*

puna jap [pu'na 'jaβ] pisar; *sruk puna jantru/ uju purajan tsik pala puna purajan lelemai jan / se fue pisando la piedra/ ya pasó por encima del palo y pa abajo se fué*

punap [pu'naβ] v. pisar, machucar; *katrope punap jan/ nai kampilwan punan / el carro me pisó y se largó/ me machuqué el dedo*

punik pula jan [pu'nix pu'la 'jan] el chiguaco me cagó el sombrero (va a morir un familiar del que le cagan el sombrero)/el chiguaco caga mucho, yo le digo coma callado (para que no pase nada); *la cagada del chiguaco (cuando caga el chiguaco para avisar que algo va a pasa) / punikpe kuarikju pula jan/punikpe srukan pilan, uju ilti ma, chor nape*

puni [pu'ni] adp. arriba; *is'uk uni katiken puni jan/i punimai ip tsowar nape/mutsik ip pasran puni pantri/ Josepe puni atrun / la niña se fue otra vez para arriba/estoy yendo pa arriba/el borracho va para para arriba y para abajo/ José viene para arriba*

punì jap [pu'ni 'jaβ] subir, pisar; *i punimai ip tsowar nape/ nape punìyu karomi inc'a uju punì jor aper c'ine maramtik kitros'a ısrı / estoy yendo pa arriba/ yo estoy yendo pa arriba a ver que hay pa hacer allá*

pura [pu'ra] *n.* maíz; *Pura tsulak makun / Pura mantrap / Pura wantrap / Pura wakun / Atsin kualc'ap amkun / Pura lalc'ap amkun / Pura srotra intrı kic'ap / Pura tsutsikwan srıtrai / Comamos mazamorra/sopa de maíz / Vamos a comer maíz / A sembrar maíz / Sembremos maíz / Vamos a desyerbar el cultivo de maíz / Vamos a cosechar maíz / Vaya traiga el maíz para moler / ¡Corten la caña de maíz! (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:45)*

pura ampap [pu'ra am'baβ] *v., cpd.* pasar Pl; *pın ampan uju mıimpe pi pala pura ampan / ahı van tres, pasando por el agua*

Pura ip [pu'rajβ] Pasar de un lugar a otro; *is'uk pala purajan/nante kiri kitan chil'iju puraintrap / encima de la piedra pasó la mujer/yo me asusté de pasar por el barro cambiar de un estado a otro; is'uk pala purajan/nante kiri kitan chil'iju puraintrap / encima de la piedra pasó la mujer/yo me asusté de pasar por el barro Pasar entregar; is'uk pala purajan/nante kiri kitan chil'iju puraintrap / encima de la piedra pasó la mujer/yo me asusté de pasar por el barro*

pura irap [pu'ra i'raβ] *v.* entregar; *kana tsim misr puririn kin / le entregó una colita de marrano*

pura iskitik [pu'ra is'kitik] *n., cpd.* maíz amarillo; *pura iskitikwante lalc'ap amkun / vamos a cosechar el maíz amarillo*

pura patik [pu'ra βa'tix] maíz tostado (pringa pata); *inipe pura patik kipen/ nampe kilelipe as' mapeli kin pura patik / ese es maíz tostado/ nosotros los abuelos comemos maíz tostado tostado inipe pura patik kipen/ nampe kilelipe as' mapeli kin pura patik / ese es maíz tostado/ nosotros los abuelos comemos maíz tostado*

pura pusrik [pu'ra βu'six] *n.* aloja; *min manantrap nape pura pusrik penintrain c'or / para darles de comer yo voy a comprar aloja*

puras'ip [pura'siβ] *v.* asomarse; *nape natı wapente nai mis'pe puras'iptintan / cuándo estoy sola, el gato se asoma nomas*

purasrısr [pura'şış] *n.* crispetas; *Purasrısr kuc'a pa / dos de crispeta también*

Puratsi [pura'tsi] *n.* chumbe; *Puratsi srakun / Puratsiwan srotrai / Tejamos el chumbe / ¡Tráigame el chumbe! (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:45)*

puripik [puri'βix] *n.* lapíz; *tsik puripik c'ipitan / el lápiz se perdió*

puri [pu'ri] causa/propósito; *carajo este litap tsuip puri miimpe maipe pinan// entonces ahí ;carajo; por estar contestando se acabó el camino*

Purip [pu'riβ] Escribir; *Puri isukun / Pensemos para escribir* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:46)

puririp [puri'riβ] v. entregar; *c'ilon purirtro/ ii wasrc'ikwante purirtro na / páseme el cuchillo/ páseme mi jigrita pasar derecho; c'ilon purirtro/ ii wasrc'ikwante purirtro na / páseme el cuchillo/ páseme mi jigrita*

Purukup [puru'yuβ] Ayudar; *Ami purukutro/ as'ik uy purukutantru/ ju comadre puruku wan / ;Vení, ayudame!/ el que conoce nos ayuda/ aquí la comadre está ayudando* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:46)

pus'ip [pu'siβ] v. quebrar; *miimpe nintakwan pus'ik kin/ katiken kana pus'apik kin / ahora ha quebraro el plato/otra vez va a quebrar la olla*

pusr ['puʂ] *n.* semilla; *Jel puraju tsili puls / Eche unas ramas en la semilla de maíz*

pusrap [pu'şaβ] v. echar (contables); *alverjaswanti miinti pulsantro / apenas echaron las arvejas*

pusri [pu'si] chicha; *Miimpe si pusrik mutsintrapik kin/pisrikwai nemamik kin inipe / ahora sí va a tomar chicha /eso es para la chicha y para cocinar*

Pusrok isikwan lutrip ['puşox i'sixwan lu'zib] Repelar; *Nai nonek pusrok isikwan lutran / mi hermano me repelaba el cabello*

pusruk ['puşux] cabeza; *Pusruk pari kitrikitan / Nai muskai pusrukwan itsiain kin / Tengo mucho dolor de cabeza / Mi papá se golpeó la cabeza* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:46)

pusruk kuantrik ['puşux kwan'çix] persona con enfermedades cognitivos; *Miinpe parin unirik kalap kin c'itan pusrok kuantritik / Dicen que ahora están naciendo muchos niños con enfermedades cognitivas*

pusruk srotan ['puşux şo'tan] halar el cabello; *pusruk isikwan metran srotan tsap lutan / me cogió el pelo y me lo jaló, me lo arrancó*

putrap₁ [pu'zaβ] Estar sentado PL realizando una acción; *tsap map putran/ ilipe apas map putran / ya están acabando de comer/ ellos comen habas*

putrap₂ [pu'zaβ] v. estar sentado.PL; *isri putrer/ nei ubishape tulju putran / estamos acá/ mis ovejas están en el potrero*

putsip [pu'tsiβ] quebrar; *kiswan tsap putsan / ha acabado de quebrar la olla*

putsi [pu'tsi] sancochado, cocinado; *inipe maninken tsap putsitan / esto ya está cocinado*

S' s'

s'as'ik [ʃa'ʃix] chupalla; *kana s'as'ik kuari ketro / Regaleme un sombrero tejido*

s'e ['ʃe] interjección; *ashamai marik kɪn s'e/ is'ukpe parin tsal is'uk kipen s'e / Así se hace mire/ esa mujer sí que es gorda ve;*

S'untara [ʃunta'ra] Chapulete; *S'untarawan metrai / Coja los chapuletes* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)

S S

sajo ['sajo] Ruana; *Nai sajope us'a kin / Usri sajon peptro / Jalí sajo / Mi ruana es de ovejo / Préstame la ruana gris / Ruana negra* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:46)

selap [se'laβ] v. peinarse; *n'i selíntro/ nape selap pasruar / usted peíneme/ yo me estoy peinando*

sepuja [seβu'ja] cebolla; *sepuja kuc'a latsikpe pakaramitan pis/ sepuja kuc'a lac'o / he vendido cebolla pero no me han pagado/ vén dame cebolla también*

Sili [si'lí] Escoba; *Jel'puraju sili pusr / Échele escoba a la semilla de maíz* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)

suera ['swera] suegra; *Inipe nai compadre Marcoswei suerape/ nape suegrante uju pajortro / este es de la suegra de mi compadre Marcos/ yo le pregunté a la suegra suegra; Inipe nai compadre Marcoswei suerape/ nape suegrante uju pajortro / este es de la suegra de mi compadre Marcos/ yo le pregunté a la suegra*

Sr sr

sirintrap [sirin'zaβ] v. enterrar; *unirik uni kuapente miimpe sramik/ uju tsumik kin maju / muere el niño ya toca pues es enterrar/ el obispo está ahí en el camino enterrado esconder; unirik uni kuapente miimpe sramik/ uju tsumik kin maju / muere el niño ya toca pues es enterrar/ el obispo está ahí en el camino enterrado*

sralan [sa'lan] n. esposa; *kipente nape peptro nunas' peptro c'ipik kin anc'ik na kuapashmintrap nai sralan/ Marcospe sralan kutsik kutsa nití unan / él le decía cuñado présteme platica para no dejar morir a mi esposa/ Marcos dejó a la mujer la dejo y anda solo*

srali [sa'lí] esposa; *kana is'ukpe maninken nentrap atrik srali kipen o nimpasr kipen/ inipe este sralipe jawan tsap pasr c'itan / entonces una mujer ya viene a cocinar ya sea la esposa o la hija/ la mujer le dijo que acabara de quemar la casa*

Srali kuaik kin [sa'lí 'kwaix 'kin] Viudo; *nai miskape srali kuaik kin / Mi papá es viudo*

sran ['san] n. cabuya; *sran wasrwan trantrap / la cabuya es para tejer la jígra*

srap ['saβ] v. escapar; *lomaju tranip sratantro nante nape/ nai sobrina Celinai nimpasr kuap sraik kin uju / el otro gobernador escapó de darme en la loma/ mi sobrina Celina se escapó de morir*

srap ['saβ] v. tejer; *Juanape wasr srapik kin/ ju pasran c'ipuk kin as'amai isik wan srap warni mai / Juana teje jígra/ decía que así estaba ella hilando lana (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:27)*

srapik ['saβix] tejedor; *Maiti srapik kin miimpe si uju patsisin kin c'ipik kin / Es una buena tejedora, dice que ya lo puede terminar*

srapu [sa'βu] n. escoba; *Jawan pinimirtroi srapu tika / Haga aseo a la casa con la escoba*

srawap [sa'waβ] v. gritar; *katiken ampi loma sri srawapik kin c'ipik kin katiken / allá en la loma gritaban otra vez*

sre ['se] n. lluvia; *isrimin srepe parin pop pasran / la lluvia no descansa, llueve mucho*

sre pop ['se 'poβ] llover; *srepe pop pasran/ sre pumupente uju kílichik pasran / está lloviendo/ si no llueve pues ahí está sequito*

sre wan'i ['se wa'ni] *n.*, *cpd.* neblina; *sre wan'i uju atrun / ahí viene la neblina*

srip ['šiβ] *n.* pierna; *olpe is'ukunan sripju tsatian jan / la culebra mordió la pierna de la niña y se fue*

srïik ['šiβx] *n.* nuevo; *nape sajope srïik poik kor / tengo sayo nuevo*

srïni [ši'ni] *n.* maduro; *srïni kui kin wakrape/ kelpe srïni kin / como que la vaca ha sido vieja (jecha)/ el mejicano está jecho banano; srïni kui kin wakrape/ kelpe srïni kin / como que la vaca ha sido vieja (jecha)/ el mejicano está jecho*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:17)

srïtr ['šiz] *v.* sonar; *As'ini srïtrípen miimpe si amkun jamai / Cuando suene así ya nos vamos para la casa*

srïtrap [ši'zaβ] *v.* cortar; *uju tipitak srïtrapik kin/ pura tsutsikwan kante trisrap amkun/ trukulwante srïnipen srïnipen parip pasrapik kin / La mitad va a cortar/ vamos a cortar la caña/le cortaba la uña cuando se creciera, se creciera*

sroampap [šoam'baβ] *llevar PL; s'ente i nan sroamkun chipik kin amkun/ rezap rezap ashamaí u kutrimpe mis'amai sroampopik kin nunte / entonces decían que llevemos eso y que vamos/ así rezando, rezando y después lo llevaban a la misa a él sólo*

sroka [šo'ya] *mucho; kanpe sruka caro kin c'ipik kin kasantrap/ kas'i uyu sruka miaptru n'ipe / está muy caro el matrimonio saben decir ellos/ me estás pidiendo muy caro*

sroka waman [šo'ya wa'man] *chismoso; nai wentímai sroka waman / mi vecina es chismosa*

srolí [šo'lí] *n.* armadillo; *Nai srolíjan / Se fue mi armadillo* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)

srop ['šoβ] *v.* traer; *i c'ente katiken ipik kor nampe tsiktusrwan srontrap/ Kana atol'wan kuc'a srotron karopen nai jaukutri / vuelta otra vez se iba a traer al médico/lo mandé a traer que fueran a conseguir una gallina*

srop ['šoβ] *v.* jalar; *na kas'i srukua i nan/ uju nas'iku istsik kipik kin sruik kipik kin ukamai / voy a jalar esto/ ahí lo cogieron del cuello y lo jalaron para afuera*

sruk ['šux] *piedra; inc'a kana naki kana sruk pasripik kin uju/ katiken srukju wepian / entonces en la candela se pone una piedra/ otra vez está subiendo en la piedra huevo; inc'a kana naki kana sruk pasripik kin uju/ katiken srukju wepian / entonces en la candela se pone una piedra/ otra vez está subiendo en la piedra testículo; inc'a kana naki kana sruk pasripik kin uju/ katiken srukju wepian / entonces en la*

candela se pone una piedra/ otra vez está subiendo en la piedra (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:5)

sruk paripik ['şuk pa'riβix] cien pies hincha pene; *uju puramiko sruk paripik kín / por ahí no pase porque hay gusano hincha pene*

sruk pop ['şuk 'poβi] poner huevos; *atol'pe sruk pon / la gallina puso huevo*

srukuraik [şuγu'rajx] *n.* fatiga; *nai kek srukuraik pon/ srukuraik kitra jan/ srukuraik lulip pasran nai kek / mi marido llegó cansado/ baja cansado/ mi marido está corriendo cansado*

srukuraik wap [şuγu'rajx 'waβ] *v.* estar cansado; *kas'i srukuratan na wantrain c'or/ srukuramik kín / me cansé un poco me voy a sentar/ no se cansa*

srukwan wesrop [şuγu'rajx 'weʂoβ] castrar; *nape wakramik srukwan wesrontrap jor / voy a castrar al toro*

srusri [su'ʂi] *n.* señorita; *Srusripe tramai jan/ namoi usri mera as'a karopik kín na srusri kipenti / La señorita se fue para la huerta/ mi mama mandaba así, cuando yo era joven (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)*

srusrilan [suʂi'lan] *n.* señoritas; *srusrilan mera pailakointan/ srusrilampe kosreik kimíntan / las muchachas quieren bailar/ que no quieren aprender dicen las muchachas*

srusriwan larap [suʂi'wan la'raβ] *v.* coquetear; *nape srusriwan larapik kor nai srali larap kasantrap / Estoy buscando muchacha para casarme* **srutrap** [su'zaβ] *v.* reventarse; *manai srutritan/ ankılap atrupentí ujupe mímpe alisap kipini po pusrip srutrimíntroi / ya se reventaron/ se va secando allí es ahora alisar, echando paja para que no reviente*

T t

taita ['tajta] *n.* mayor; *taita cabildo mii kualim wapikpe pos as'an c'itantru / taita cabildo el que está hoy ha dicho así*

takal [ta'yal] *n.* repollo; *Takal is'ik trantrik kin/ takal tri nilintrap jor nape jamai / Las hojas de repollo son duras/ voy a cargar leña de repollo (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)*

taki [ta'yi] *n.* chagla; *Takipe ja maramik kin / Taki tusrpe mentik kin / La casa está hecha de chagla / La mata de chagla se dañó (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:47)*

tamarap ['tamaraβ] amarrar; *uju keri tamarati / déjelo ahí amarrado*

tamarip ['tamaritβ] arreglar, acomodar; *inipe tamarip tinchipik kin/ tamaror/ tamarkun c'itantru / eso se arregla no más/ yo arreglo/ nos dijeron que arreglemos*

tamarip ['tamaritβ] v. trenzar; *tamina wape posrukwan / se está trenzando el pelo*

tampal [tam'bal] superficie plana; *Wampiau kuaripe tampalc'ik kin inipe / El sobrero de la gente de Guambía es planito*

Tampal kil'o [tam'bal ki'λo] Cagüinga; *nenipeli ker pis tsulak tamapal kil'o tika kinikip / Cocinamos mazamorra de leche mezclandolo con la cagüinga (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)*

tan ['tan] v. dar; *tsalc'ik kitán mas manipik kin tanto mamik unipe nunte unirikwante / cuando ha estado gordito más les ha dado de comer pa que engorden más*

tap ['taβ] v. bien; *as'i inipe tapik kimitan / eso no es bueno*

tap marati ['taβ ma'rati] despacio; *tap marati ma pac'imititi/ Geny kes'a tap larap ju ipik kin / coma despacio, sin quemarse/ Geny voltee y mire bien*

tap mawen ['taβ ma'wen] cpd. buen tiempo; *Tap mawen nam misak / Buenas tardes a todos*

Tapia ['taβja] Pared; *Tapiape tsap trerantrape / La pared se va a dañar (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)*

Tapik ['taβix] Bien; *Pirap tapik kin/ inipe parin tapik kin jawinpe / Báñese bien/ esa es una carne muy buena (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)*

tapmisrap ['tamiṣaβ] acomodar, mejorar; *nai asrwan tamisror/ as'ikpesi pari nono warantron pero maninken tamisrip amtrun / me mejoré/sí había bastante enfermo pero ahora ya están mejorando*

Tapti [taβ'ti] Estoy bien; *Tapti inkuá / Estoy bien gracias* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)

tarakun [tara'gun] *adv.* torcido, ladeado; *nisreik tarjan / la carga va torcida*

Tarí kap [ta'rī 'yaβ] Visco; *kana nimpasr tarí kapc'ik kín/unipe tarí kapc'ik kín amai kalan / Tengo una hija visca/ek niño es visco, nació así*

tarimisrap [ta'rī mi'ṣaβ] Defender; *tsas'ente as'enti na tarimisrtror / si veo que dicen algo yo la defiendo*

tarkuanta [tarywan'ta] *n.* guaraguao; *Tarkuanta truswan paror / Corté el arbol de guarango* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)

tas'or [ta'ʃor] mayor; *Nai tas'or tapik atrun/ nai tas'or killeli as'a maripik kín/ ,tas'orpe an kontapik kín / Mi abuelo viene bien/ mis abuelos también hacían así/ así contaba el mayor* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)

tata ['tata] *n.* papá; *Nai tatac'ikpa noraik kor nape / Yo crecí con mi papá*

tatak [ta'tax] *n.* macana para tejer; *nape lutí marip kusrepuk kor, tatakwan peptro / presteme la macana yo aprendo a tejer*

tatalol [tata'lol] *n.* tatarabuelo; *tatalon as'an c'ipik kín, nante misakpe ini nonek kipik kín purukupik namon / mi tatarabuelo decía que los misak eran hermanos y sabían ayudarnos a nosotros*

tatas'or [tata'ʃor] *n.* abuelo; *nai tatas'orpe as'a contapik kín namoi sruli is'ukwanti / mi abuelo contaba así de la armadilla*

tatic'ik [tati'tʃix] *n.* estrecho; *jaupe tatic'ik kín / la casa es estrecha*

tinc'ip [tin'tʃiβ] *v.* agacharse; *as'amai us misrip tintan/ srosrelanmerape intsap tintan nun kosrenaniente / se agachó/ cuando uno está enseñando se están riendo agachadas no más*

tinc'ip [tin'tʃiβ] *v.* quedarse; *pimaiju kepip tinc'ipik kín as'amai / dentran a la agua y ya quedan ahí vuelta otra vez*

tip ['tiβ] *n.* vagina; *Tipwante kisrikointan c'itan, hospitaljumai srointraken / Dice que siente un dolor en la vagina, hay que llevarla al hospital* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)

tirap [ti'raβ] amacecer; *tap tirako'/ tiramik kin chipik kin /* ¿amanació bien?
(saludo)/ decían que no amanecía

tika [ti'ya] v. tener; *nu nu tikaik kimor/ wakra tikaik kin c'iko /* no tengo bastante/
¿dices que si tengo vaca?

tilis'ip [tili'sip] v. recoger; *inipe unipe ropan tilis'ip tsupik kin /* el niño recoge la
ropa

tilisik [tili'six] huso; *Gerardina tilisik c'ikeik kin /* Gerardina está sin el huso

tilirap [tili'raβ] hacer.muecas; *ka tilirap tsuper /* está haciendo muecas

tintil wantrap [tin'til wan'dzaβ] adelgazar; *nape pi mutsor tintil wantrap /* estoy
tomando agua para adelgazar

tintil [tin'ðil] adj. flaco; *pape tintil kin/ a nai wakrape kana tintil kanape tsal kin /*
las dos son flacas/ mis vacas una es gorda y la otra el flaca

tintinap [tinti'naβ] v. tiritar; *kisri pon, nante pari tintinatan /* Cayó paramo estoy
tiritando mucho

tip ['tiβ] sacar punta; *nape tsikpe tip pasrwar /* estoy sacando punta la palo

tipi truwan [ti'βi tṣu'wan] Entre semana; *Tipi truwan jor/Tipi truwan jor nai*
notsakwan larintrap / Me voy entre semana/ Entre semana me voy a ver a mi
hermana

tipitak [tiβi'tax] mitad; *Ñipe ju tipitak tsomisr kintrap /* Acuestese a dormir en la
mitad

tul ['tul] n. potrero; *nai tulyu tsap kepian nui wakrape /* se entraron en mi potrero
sus vacas (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:48)

tuli'sip [tuli'siβ] v. recoger; *wan'ip tulisan yewan /* recogió la papa con abundancia

tulu [tul'u] adj. redondo; *piri kis tulu kin /* la olla de barro es redonda

tuna [tu'na] n. loma; *No tunape kitak kin /* La loma grande está pelada

tunisei kip [tuni'sej 'kip] amontonar; *tunisei kin c'ipik kin oromera /* lo dejó
amontonando el oro

tur ['tur] n. taza; *Miimpe kiri tur palitan/kana piri tur kip lata kin /* ahora falta una
taza de ají/parece ser unatazade barro panal; *Miimpe kiri tur*
palitan/kana piri tur kip lata kin / ahora falta una taza de ají/parece ser unatazade
barro

tusr ['tuṣ] mata; *Palanta tusrjupe lilpe netsaikin/ll'i lirap pasran tusr mostaza /* El

arbol de platanillo está lleno de cucarrones /el pájaro anda en la mostaza(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:49)

tusr pis'i ['tuʂ pi'si] *n. planta de fresco; nai tusr pis'i nape purawan pusrip kor0*

tustap [tus'taβ] *v. tostar; habas o arvejas, kan maiti tustawa kitsopik kin maquinaju / habas o alverjas las muelen tostadas en una máquina*

Ts ts

tsuntara [tsunta'ra] n. chapulete; tsuntarawan metrai/s'unta mera pete pírtran / cojan al chapulete /los chapuletes saltan rápido

tsuptí [tsuβ'tí] adv. derecho, recto; tsuptí amkun Piantau / Vamos derecho para Paniquitá

tsupurap [tsuβu'raβ] v. pasar derecho; Yautu kutrimpe puní tsupuramkun c'ipík kín Jau/tsu purajai kín / Desde Popayán pa arriba pasamos derecho por la casa, me decía/pasó derecho

tsur ['tsur] v. regar; kas'ití tsuri wai / Vaya regando de a poquito

tsuri [tsu'rí] adj. pintado; tsuri je kín inípe/kis'impírpe tsurítikín / esa es papa pintada /el arco es pintado

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:51)

tsutsik [tsu'tsix] n. hueso; Asr tsutsik / Pura tsutsik / Huesos del cuerpo / Caña de maíz (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:51)

tsutsik pura [tsu'tsix βu'ra] n., cpd. caña de azucar; maitik kítan tsutsik pura / sabe rica la caña de azucar

tsutsip [tsu'tsiβ] v. orinar; nape tsutsintra yor / yo voy a ir a orinar

U u

- ui** ['uj] *adp. allá; ui litsik pasran cadenapa / allá está amarrado con cadena*
uirtsik kip [uɪr'tsik 'kɪp] *ahorcarse; nai wakta uirtsik kín / mi vaca se ahorcó*
Uju ['uju] *Allí; kuc'i uju waran / uju srísrínpal wan / Allí están los cerdos / Allí está el gusano ñaulador (que avisa)* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:51)
uka [u'ya] *adp. afuera; mas ukac'ik chipenti/sruik kipik kín ukamai/tnipe mawapente nai papápe is'kunwante tsistí werik kín ukamai / más afuerita dijo/y lo jalaron para afuera/y cuando ya se estaba haciendo tarde mi papá sacó a todos y dejó sólo a la mujer*
- uko** [u'yo] *vocativo; Padrinope tsomípen nípe kual'ip pasran uko/inkua inkua uko nai purac'ikwan / Su padrino no está anda trabajando*
¿oyó?/dios se lo pague mi maicito ¿oyo?
- ul** ['ul] *culebra; ul chalc'aken uju/nan ulwan nas'ik netsi wepelipenti / allí era pa estar culebra/uhy esa culebra que tal yo saliera con el pescuezo lleno*
- ul's'ik marip** [uλi'six ma'rɪβ] *n., cpd. telaraña; jaupe ul'is'ik marip pari poik kín / la casa tiene mucha telaraña*
- ulip** [u'liβ] *deber, tener deuda; n'ipe nante uli kítan / usted me debe*
- ulti** [ul'ti] *adj. delgado; ultimo pe katíken ultic'ik marik kipik kín / y a lo ultimo lo hizo delgado*
- ultra** [ul'za] *metido; ultra pasrik kípen mana / como lo dejaron metido no que va a arder (la leña)*
- umpu** [um'bu] *adp. adentro; tripe umpu yau tson / la leña está dentro de la casa*
- un'ap** [u'naβ] *Andar S.G; unipe unan/ nape unar / el niño anda, camina/ yo ando , yo camino*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:53)
- unan kutsap** [u'nan ku'tsaβ] *v. abortar; is'ukini unan kutsan / la muchacha abortó*
- unc'ip** [un'tjíβ] *v. sobar; ik kitíwan ıripa tamik itsamik unc'ap / pa sobar la barriga y ahora sí pa dejar bien sobado*
- unirik** [uni'rix] *n. niños; unirik amkun/Maktuko nai unirik/Unirik pari is'kekip waran / niños, vamos/cómo están mis niños (saludo)/los niños juegan mucho*
(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:52)
- uni** [u'ní] *niño; uni nentrap kamuran / uni norap tson / unipe pari kis'ip pasran / El*

- niño no pudo cocinar / El niño está creciendo / El niño está llorando mucho (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:51)
- uni wasr** [u'nì 'waş] *n.* matriz; *Uni wasr wan maiti tamara pasramik kitrikimintroi / Hay que dejar bien la matriz para que no le duela* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:52)
- unkua** [un'gwa] gracias; *Unkua c'i uni/uJu as'i ulutí unkua / Niño diga gracias/ahí así no más gracias*
- unkua c'ip** [un'gwa 'tʃiβ] agradecer; *Unkua c'ip pasruwar/inc'a as'amai maiti inc'a mi popente unkua pai señor c'ar nape / estoy diciendo gracias/Entonces así hoy llegando dije muchas gracias*
- untak** [un'ðax] cariño; *N'ui notsakmerape pari untakuintan/nante jamai pas'ipik kin malí untak kip / sus hermanas los quieren mucho/entonces meacariciaba la cara con cariño*
- untarap** [unta'raβ] querer; *nape n'un unta kitán / Te quiero*
- untsip** [un'tsiβ] barrer; *papi untsip / recoger la basura*
- ur** ['ur] punta; *Pusrukwan tsap paran urwanti / se cortó la punta de mi pelo*
- ur wesrop** ['ur we'ʃoβ] sacar punta; *tsikwan ur wesr / sáquele punta al palo*
- us** ['us] agachado; *nai notsakpe usmai larítan nan / mi hermana me miró agachada*
- us'a** [u'ʃa] ovejo; *rontotunaju us'a ka kin / us'ape kaik kor / us'a jawi maik kin / us'a pi mutsan / us'a uni piwan mutsan / en totoró no hay ovejos / no tengo ovejos / la carne de ovejo es deliciosa / el ovejo toma agua / el ovejito tomó el agua* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:52)
- usmai** [us'maj] agachado; *nai notsak usmai as'ítan nan / mi hermana me vió agachada*
- usri** [u'si] *n.* mamá; *usri kualap asiakun / usri sajowan peptro / nai usri wantrapikwan mintis'an / mañana nos vemos mamá / mamá préstame la ruana / mi mamá dañó el radio* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:53)
- usri** [u'si] *adj.* gris; *usri sajon peptro / préstame la ruana gris ceniza; usri sajon peptro / préstame la ruana gris* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:53)
- usrip** [u'siβ] *v.* verter; *usrip usrip mapik kin nipe kana intak muti uju pirí intak/tramí unan kashi usrap / a medida que va comiendo va echando, echa y come el mote en la taza de barro/traiga para echarle un poquito al niño*
- usritik** [u'stik] rucio; *upis'ape usritik kin / la oveja es gris* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:53)
- utaik** [u'tajx] *n.* sobrado; *werawai mamil untik kitán / el perro se come el sobrado*

utap [u'taβ] v. recibir; *Pailipe kananpe utap nape pagarap/utap p̄intrantro / entre los dos uno recibe y yo pago /están recibiendo cobrar Pailipe*

kananpe utap nape pagarap/utap p̄intrantro / entre los dos uno recibe y yo pago /están recibiendo

utap [u'taβ] v. regalar; *wasrwan uta tsatsi wan c'a ken nui masiwan / Recibe la jigra y puede mascar la coca*

utapik [u'taβix] macana para tejer; *tsap kistr̄imisrenti katiken jamai utapik tika mar / Cuando ya ha armado, hagalo con la macana de tejer*

utrak [u'tax] v. golpear; *c'ente lar̄intrap jant̄i ko katiken atrik namonte utrak c'ip / Nos estaba viendo, pensando en golpearlos*

utrap [u'tsaβ] v. soplar; *Ju utritro comadre ko/c'ine martrap ki aper naki utritrap kin / sópleme aquí comadre/¿qué va a hacer? ¿va a soplar candela?*

Utrasm [u'tsaš] Protección para los niños; *nai m̄iskaipe kana utrasrc'ik telajik tsusik kis'impur ketrantroi/Tamarik kin unante ukamaiwesrontrap utrasr tika/ utrsasrwante namoi as'ipik maripik kin / Mi papá me hizo remedio cocido e tela para quitar el arco/se le hace remedio al niño antes de sacarlo afuera/el remedio lo hace el médico tradicional*

utri [u'z̄i] n. derrumbe; *Tsist̄i uju trupan c'itan utripa tsist̄i/ inc'a inipe utri jai kin c'itan / El derrumbe tapó todo/se vino un derrumbe*

utsilaik [utsi'lajx] n. tijeras; *utsilaikpa isikwan parip wan / está cortando lana con las tijeras*

W w

wac'a [wa'tʃa] *n. pobre; Is'uk wac'awan tsap mintis'an isikwan/ínipe si pari nu nu poik kui kipen na wac'a kímìn / pobre mujer le acabó de dañar el pelo/ ese si ha tenido mucho no como la pobre de yo*

waina [waj'na] *v. silbar; nai tiope wainap un'ipik kin trau / Mi tio sabe andar silbando en la huerta*

waja [wa'ja] *v. echar en un contenedor; Kana tasaju wajan pilwan/nai turpe inipe remedio wajamik kin s'e / Echó el choclo en una taza/Ahí en el totumo es pa echar el remedio*

waja kip [wa'ja 'yip] *v. estar preñada; nape unírik poik kor kití waik kor uju / yo si tengo un niño, tengo uno en la barriga estar cargada nape unírik poik kor kití waik kor uju / yo si tengo un niño, tengo uno en la barriga*

wakra [wa'γra] *n. vaca; wakra l'omtrapik kin / wakra kalus jalitik kin / wakra tuna purajan kutsitsan / la vaca dio cría / el cuero de la vaca es negro / se pasó la vaca para la loma (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)*

wakra is'uk [wa'γra i'sux] *vaca; is'uk wakra este namin i este pesrelí kímikin/is'uk wakrape mis'ki mamin / la vaca no es brava/ a esa vaca no le gusta la miel*

walim [wa'lím] *n. hacha; tri sritrip tsopen nipe uhhhhh walimpe srísmupen/míimpesi nai walimwan kuc'a pues maití filo wesroa / está cortando leña uhhh pero el hacha no tiene filo/ahora si le he sacado buen filo al hacha (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)*

wamai [wa'maj] *adv. cerca; as'amai tsistí wamai amkun / Vamos todos aquí cerca*

wamap [wa'maβ] *v. hablar; namoi nietos meran as'a wama contap pasrowartru nape/mai wamapelan cabildope necesitap pasran c'itan / Yo*

llamo a mis nietos y lesuento así/ el cabildo necesita a los que hablan bien enamorar namoi nietos meran as'a wama contap pasrowartru nape/mai wamapelan cabildope necesitap pasran c'itan / Yo llamo a mis nietos y lesuento así/ el cabildo necesita a los que hablan bien

namoi nietos meran as'a wama contap pasrowartru nape/mai wamapelan cabildope necesitap pasran c'itan / Yo llamo a mis nietos y lesuento así/ el cabildo necesita a los que hablan bien

wamap pasrap [wamapa'saβ] *burlarse; jupe nampe wamap pasrap kanasripe ka*

isripe sí paitrapke namon / aquí sí nos reímos pero en el más allá sí nos preguntan

wamisriп [wami'siβ] sentarse; *wamisri* / siéntese (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wampiau [wam'pjau] guambía; *wampiau kuc'a igual kin pis'intik/atriuape noimpe isripe wampiau lata / en guambía* también es frio/vino y para ella aca como en Guambía Silvia *wampiau kuc'a igual kin pis'intik/atriuape noimpe isripe wampiau lata / en guambía* también es frio/vino y para ella aca como en Guambía (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wan'a [wa'na] unidos; *tsistí waña / todos juntos juntos tsistí waña / todos juntos* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wan'i [wa'ni] n. nube; *Jalí wañi palasri as'or/puro wañi kepip ipik kin c'ipik kin namoi notsikjupe / arriba veo la nube negra/ era pura nube puro nube allí en la montaña* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:53)

wan'ip [wa'niβ] v. hacer rendir; *wan'ip tulisan yewan / recogió la papa con abundancia*

wanc'o [wan'to] v. juntarse; *tsistielí wanc'oi c'ipik kin rueda markun/pulitik wanc'a maripeli / ajuntemos todos hagamos una rueda/los blancos que trabajan juntos*

wani [wa'ni] curuba; *Nante wani makitan / Quiero comer curuba*

wantrapik [wan'tsaβix] Radio, algo que hace ruido; *Wantrapikwan srotro / Traigame la radio Moto; Wantrapikwan srotro / Traigame la radio* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wantrip [wan'tsiβ] sonar; *as'a iní wantripen miinpe si ampkun jamai / así cuando ese [grillo] suena vamos para la casa*

wap ['waβ] estar sentado; *nape map war/ nape je map war / ju kualmap war / estoy comiendo/ yo estoy comiendo papa/ yo vivo aquí* (Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:56)

wap ['waβ] Sembrar; *nape wantrap jor/ nape lawi wantrap jor/miskai iskije wakun / me voy a sembrar/ me voy a sembrar ulluco/ papá sembremos papa amarilla*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wara [wa'ra] quan. cuarta; *nai turi pín wara poik kin palamai / mi ruana tiene tres cuartas de altura*

warap [wa'raβ] v. estar acostado.PL; *ve ju waran/unirik pari is'ki kip waran / mire aquí hay /los niños juegan mucho*

wasr ['wa\$] jigra; *wasr patsi min / nape pa wasr poik kor / las jigras no se deben*

acabar / tengo dos jigras

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wasri [wa'si] *n.* gavilán; *wasri atol' mapiwan kuaitsor/miimpe wasri kakin / maté el gavilán que comía gallina/hoy no hay gavilán*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:56)

watsip [wa'tsiβ] ladrar; *Nai weape pantsik as'ip watsip pasran / el perro está ladrando porque vió un espíritu*

wau ['wau] arracacha; *wau kuc'a patsapuk kin/nain traupe waun poik kor / la arracacha también se acaba/en mi huerta tengo arracacha*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:54)

wenanip [wena'níβ] *v.* silbar; *Na puraip pasripente, nan weninan / Me silbaron cuando iba pasando*

wentauti [wen'dawti] *adp.* atracito; *Nimpasr merai wentauti lirap pusran poik kin haber / deben estar detrás de las hijas haber*

wenti [wen'di] *n.* espalda; *wentiju nunti tranipik kin c'ipik kin namoi srukpe / esa piedra lo ha mandado medido y le dió en toda la espalda*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:56)

wenti [wen'di] *adp.* detrás; *kualchap ampupelí ním kuc'a unirikwan unan as'amai wentimai nika / Ellos también se van a trabajar cargando el niño atrás*

Wep atrip ['weβ a'zíβ] Salir; *kana kili is'uk wepatrun / salió una mayora*

Wep jap ['weβ 'jaβ] salir; *pura umpu kutri wepian / salió de debajo de la mata de maíz*

wepis'ip [weβi'siβ] *v.* chupar; *wepis'ip c'inc'ip purajan c'i c'intra ken miinpe*

wera [we'ra] perro; *wera tsatian/katsikwera noikin / me mordió el perro /la pata de perro es grande *n.* oso; wera tsatian/katsikwera noikin / me mordió el perro /la pata de perro es grande*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:56)

wera misr [wera'miš] rabo del perro; *wera misr c'il'iktek kin / el rabo del perro está sucio*

(Rojas Curieux, Vasquez de Ruiz, y otros 2009:56)

werip ['weriβ] *v.* sacar; *isri wakrawan nan puli este ricoikwante werip / Sólo sacaba las vacas del rico blanco*

wesrip [we'siβ] *v.* sacar; *je wesrontrapik kintro/tsik wesruntrap c'itantru / Apenas va a sacar la papa /Dijeron que van a sacar madera pasar algo a alguien je wesrontrapik kintro/tsik wesruntrap c'itantru / Apenas va a sacar la papa /Dijeron que van a sacar madera*

Gonzales Castaño, Geny. 2015. "Documentation and Description of Nam Trik, an endangered language of the Colombian Andes". SOASEndangered Languages Documentation Program, University of London.

<https://www.elararchive.org/dk0382/>

wetip [we'tiβ] *v. alcanzar; mii wetikitrumin c'ip/ i nan penintrapé nante wetikintrap kimitan na/Pnape este larintrain c'or mam wetikitros'a / decían ahora te alcanzo/ para comprar esos a mi no me va a alcanzar/ voy a mirar a ver cuánto me alcanza*

wiltik [wil'tix] *adj. flaco; Pape wiltik kin/ tsim misrpe como wiltikc'ik kipente / las dos son delgaditas/el rabo de ratón es delgadito*

witap [wi'taβ] *menar; Truwi wasrwan witap jan / Lleva meneando la jigra con fríjol*

witap witap kuc'ap [wi'taβ wi'taβ ku'tsaβ] *sacudir a alguien con violencia; Es'kek'ip kipente witap witap kuc'ap intan / sacude feo aunque estamos jugando*

6. Referencias

- Adelaar, W. (1991). The endangered languages problem: South America. En R. H. Robins, & E. M. (eds), *Endangered Languages* (págs. 45-91). Oxford: Oxford University Press.
- Areiza Londoño, R., Cisneros Estupiñan, M., & Tabares Idárraga, L. E. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Adamska-Sałaciak, A. (2014). Bilingual Lexicography: Translation Dictionaries. En Patrick Hanks & Gilles-Maurice de Schryver (Eds) *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography*. Berlin: Springer-Verlag.
- Adamska-Sałaciak, A. (2013). Issues in compiling bilingual dictionaries. In H. Jackson (Ed.), *The Bloomsbury companion to lexicography* (pp. 213–231). London: Bloomsbury Academic.
- Cabildo Indígena del Pueblo Totoroez. 2011. Informe final Proyecto Educativo Comunitario Unirikmera pesenamuntrap tap kosrekun pe tap mark
- Fuertes-Olivera, P. A. and S. Tarp (2014) Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography Versus Terminography. Berlin, Boston, MA: de Gruyter.
- Giacomini, L. (2018). Dictionaries for translation. En Pedro A. Fuertes-Olivera (Ed) *The Routledge Handbook of Lexicography*. London/New York: Routledge.
- Gonzales Castaño, Geny. 2019. Una gramática de la lengua namtrik de Totoró: lengua barbacoa hablada en los Andes colombianos. Linguistics. Université de Lyon, 2019. https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02354312/file/these_internet_gonzales-castano_g.pdf
- Gonzales Castaño, G. (2013). ¿Quién necesita una lengua? Popayán: Universidad del Cauca.
- Gonzales Castaño, G., & Díaz Montenegro, E. (2010). Audio Léxico de la lengua nam trik de Totoró. Popayán: Signa Artes Gráficas.
- Hausmann, F. J. and R. O. Werner. (1991) “Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht”, in F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand and L. Zgusta (eds.), *Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography*. Volume 3. Berlin/Boston/ New York: de Gruyter, pp. 2729–2769.
- Mirloy, J. (2001). Language Ideologies and the Consequence of Standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5/4, 530-555.
- Moseley, C. (2010). Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro. 3ra edición. Obtenido de www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html.

- Nathan, D. (2006). “Thick interfaces: mobilising language documentation”. En Joost Gippert, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of language documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter. 363-379
- Rojas Curieux, T., Gonzales Castaño, G., Díaz Montenegro, E., Tunubala Tombre, L., & Chavaco. (2016). “Namoi kilelipe as’an c’ipik kin. Así contaban nuestros mayores”. Popayán: SignaArtes Gráficas.
- Rojas Curieux, T., Vasquez de Ruiz, B., Gonzales Castaño, G., & Díaz Montenegro, E. (2009). *Léxico de la lengua nam trik de Totoró*. Popayán: Signa Artes Gráficas.
- Schierholz, S. (2014). Methods in Lexicography and Dictionary Research *Lexikos* 25 (AFRILEX-reeks/series 25: 2015): 323-352
- Tarp, S. (2018). The concept of dictionary. En Pedro A. Fuertes-Olivera (Ed) *The Routledge Handbook of Lexicography*. London/New York: Routledge